

Chambre des Représentants

SESSION 1962-1963.

26 JUIN 1963.

PROJET DE LOI concernant le régime linguistique dans l'enseignement.

RAPPORT FAIT AU NOM DE LA COMMISSION DE L'EDUCATION NATIONALE ET DE LA CULTURE (1), PAR M. CUDELL.

MESDAMES, MESSIEURS,

Votre commission de l'Education nationale et de la Culture a consacré 9 séances à l'examen de ce projet. Le Ministre de l'Education nationale et de la Culture en a rappelé les principes. Il a mis spécialement en évidence les modifications apportées au texte initial par les amendements du Gouvernement.

Le régime linguistique de l'enseignement est approprié aux divisions linguistiques du territoire.

1. Il y a d'abord les trois régions unilingues.

Dans l'une, la langue de l'enseignement est le néerlandais, dans l'autre, le français. Dans la troisième région, c'est l'allemand, sauf les cas prévus dans trois articles relatifs à cette dernière région.

2. Il y a ensuite les communes à minorité protégée :

- a) les 25 communes de la frontière linguistique;
- b) les 26 communes de langue allemande;
- c) les 6 communes dites malmédiennes.

(1) Composition de la Commission :

Président : M. Harmel.

A. — Membres : M. Berghmans, M^{me} Craeybeckx-Orlji, MM. De Rijck, Eneman, Harmel, Lebas, Otte, Peeters (L.), M^{me} Van Daele-Huys, MM. Verroken, Wirix. — Bracops, Collard (L.), Cudell, Dejardin, Denis, M^{me} Groesser-Schroyens, MM. Huysmans, Lacroix, Vanthilt, Vercauteren. — Destenay, Grootjans.

B. — Suppléants : M^{lle} Devos (G.), MM. Devos (R.), Loos, Smedts, Tanghe, M^{me} Verlackt-Gevaert. — MM. Deconinck (J.), Grandjean, Grégoire, Harmegnies, M^{me} Vanderveken-Van de Plas. — M. Janssens.

Voir :

398 (1961-1962) :

- N° 1 : Projet de loi,
- N°s 2 à 8 : Amendements.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1962-1963.

26 JUNI 1963.

WETSONTWERP houdende taalregeling in het onderwijs.

VERSLAG NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE NATIONALE OPVOEDING EN DE CULTUUR (1), UITGEBRACHT DOOR DE HEER CUDELL.

DAMES EN HEREN,

Uw Commissie voor de Nationale Opvoeding en de Cultuur heeft 9 vergaderingen besteed aan het onderzoek van dit ontwerp. De Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur heeft er de beginselen van in herinnering gebracht. Hij heeft voornamelijk de wijzigingen, die in de oorspronkelijke tekst door de amendementen van de Regering aangebracht werden, in het licht gesteld.

Het taalstelsel in het onderwijs is aangepast aan de verdeling van het land in taalgebieden.

1. Vooreerst zijn er de drie ééntalige gebieden.

In het eerste is de onderwijstaal het Nederlands; in het tweede, het Frans. In het derde gebied is die onderwijstaal het Duits, met uitzondering van de gevallen die geregeld worden in drie artikelen betreffende dit gebied.

2. Dan zijn er de gemeenten met beschermde minderheid :

- a) de 25 taalgrensgemeenten;
- b) de 26 gemeenten uit het Duitse taalgebied;
- c) de 6 zogenoemde « gemeenten uit het Malmédysse ».

(1) Samenstelling van de Commissie :

Voorzitter : de heer Harmel.

A. — Leden : de heer Berghmans, Mevr. Craeybeckx-Orlji, de heren De Rijck, Eneman, Harmel, Lebas, Otte, Peeters (L.), Mevr. Van Daele-Huys, de heren Verroken, Wirix. — Bracops, Collard (L.), Cudell, Dejardin, Denis, Mevr. Groesser-Schroyens, de heren Huysmans, Lacroix, Vanthilt, Vercauteren. — Destenay, Grootjans.

B. — Plaatsvervangers : Mev. Devos (G.), de heren Devos (R.), Loos, Smedts, Tanghe, Mevr. Verlackt-Gevaert. — de heren Deconinck (J.), Grandjean, Grégoire, Harmegnies, Mevr. Vanderveken-Van de Plas. — de heer Janssens.

Zie :

398 (1961-1962) :

- N° 1 : Wetsontwerp.
- N°s 2 tot 8 : Amendementen.

Le projet n° 331 initial prévoyait au surplus neuf communes : Baelen, Gemmenich, Henri-Chapelle, Hombourg, Membach, Montzen, Moresnet, Sippenaeken, Welkenraedt; mais un amendement, — insérant un art. 45bis dans le projet n° 331 — institue dans ces communes un régime particulier.

Dans les communes à minorité protégée, pour que la langue de l'enseignement gardien et primaire soit la langue maternelle ou usuelle de l'enfant, il faut qu'un nombre déterminé de chefs de famille demandent qu'il en soit ainsi. Ce nombre est celui qui est fixé par application de l'article 4 de la loi issue du pacte scolaire (16 chefs de famille).

3. Bruxelles-Capitale.

Les principes et les dispositions essentielles de la loi de 1932 demeurent. La langue de l'enseignement est la langue maternelle ou usuelle de l'enfant, telle que déclarée par le chef de famille. Innovations, toutefois : a) les sections de langues différentes ne peuvent être placées sous une même direction; b) l'Etat organisera ou subventionnera dans Bruxelles-Capitale tout enseignement gardien et primaire nécessaire pour que les chefs de famille disposent pour leurs enfants d'écoles du régime linguistique de leur choix, à une distance raisonnable. Un besoin particulier d'écoles du régime linguistique néerlandais se fait actuellement sentir dans Bruxelles-Capitale. L'Etat y ouvrira six écoles de régime linguistique néerlandais dès le 1^{er} septembre 1963. Il est prévu qu'il en ouvrira dix en 1964.

L'enseignement de la seconde langue est facultatif à l'école primaire dans les régions unilingues. S'il est organisé, ce ne peut être qu'à partir de la cinquième année d'études et à raison de trois heures par semaine, au maximum.

L'enseignement de la seconde langue est obligatoire dans les communes à minorité protégée et à Bruxelles-Capitale. Il doit y être organisé à partir de la troisième année d'études, à raison de trois heures par semaine au 2^e degré et de cinq heures au 3^e degré.

Dans l'enseignement secondaire, la législation antérieure est maintenue : la seconde langue est le néerlandais ou le français à Bruxelles-Capitale. Ailleurs, le choix de la seconde langue peut se fixer, comme actuellement, sur l'autre langue nationale ou sur l'anglais.

Le personnel administratif, de direction et enseignant d'un établissement scolaire doit avoir une connaissance approfondie de la langue de l'enseignement et, s'il s'agit de professeurs de langues vivantes, une connaissance approfondie de ces langues. On n'exige de ces derniers qu'une connaissance suffisante de la langue de l'enseignement.

Le contrôle linguistique établi depuis 1932 pour Bruxelles et les communes à minorité protégée est assuré actuellement à la fois par les inspecteurs linguistiques et les chefs d'école. Ils doivent vérifier l'exactitude des déclarations des chefs de famille. L'article 17 de ce projet, dans sa forme amendée, dégage les chefs d'école du contrôle. La procédure nouvelle est celle d'une déclaration du chef de famille précédant l'inscription de l'enfant et contrôlée par l'inspection. En cas de désaccord avec les organes de contrôle, le chef de famille en appelle à un jury désigné par le Roi. Le Ministre invite la Commission à être particulièrement attentive aux modalités du contrôle prévu dans les articles 17 et 18.

Des dérogations à l'unilinguisme régional sont prévues : pour les enfants des militaires stationnés dans une région qui n'est pas celle de leur langue; pour les enfants qui, pour

En het oorspronkelijke ontwerp n° 331 kwamen bovendien nog negen andere gemeenten voor : Baelen, Gemmenich, Hendrik-Kapelle, Homburg, Membach, Montzen, Moresnet, Sippenaeken, Welkenraedt; doch bij amendement — tot invoeging van een artikel 45bis in het ontwerp n° 331 — wordt in die gemeenten een speciale regeling ingevoerd.

Opdat, in de gemeenten met beschermde minderheid, de taal van het kleuter- en lager onderwijs de moedertaal of gebruikelijke taal van het kind zou zijn, moet een welbepaald aantal gezinshoofden erom verzoeken. Dit getal is hetzelfde als bepaald bij toepassing van artikel 4 van de wet die voortvloeit uit het schoolpact (16 gezinshoofden).

3. Brussel-Hoofdstad.

De beginselen en de voornaamste bepalingen van de wet van 1932 blijven behouden. De onderwijstaal is de moedertaal of de gebruikelijke taal van het kind, zoals zij aangegeven wordt door het gezinshoofd. Er worden nochtans nieuwigheden ingevoerd : a) de afdelingen met verschillend taalsysteem mogen niet onder dezelfde directie worden geplaatst; b) de Staat zal in Brussel-Hoofdstad het kleuter- en lager onderwijs inrichten of subsidiëren dat noodzakelijk is opdat de gezinshoofden voor hun kinderen op redelijke afstand zouden beschikken over scholen met het taalsysteem van hun keuze. Thans is er een bijzondere behoefte aan scholen met het Nederlandse taalsysteem in Brussel-Hoofdstad. De Staat zal er vanaf 1 september 1963 zes scholen van het Nederlandstalige stelsel openen. In 1964 zullen er tien geopend worden.

Het onderwijs in de tweede taal is facultatief in de lagere scholen van de eentalige streken. Slechts van het vijfde leerjaar af en niet méér dan drie uren per week mag dit onderwijs in de tweede landstaal worden georganiseerd.

Het onderricht in de tweede landstaal is verplicht in de gemeenten met een beschermde minderheid en in Brussel-Hoofdstad. Het moet er worden georganiseerd vanaf het derde leerjaar, gedurende ten minste drie uren per week in de tweede en vijf uren per week in de derde graad.

In het secundaire onderwijs blijft de thans bestaande regeling van kracht : de tweede taal is het Nederlands, resp. het Frans in Brussel-Hoofdstad. Elders mag als tweede taal, evenals thans, de andere landstaal of het Engels gekozen worden.

Het administratief, directie- en onderwijzend personeel van een onderwijsinstelling moet een grondige kennis bezitten van de taal waarin het onderricht wordt gegeven; bovendien moeten de leraren in een levende taal een grondige kennis van die taal hebben. Van laatstgenoemden wordt slechts een voldoende kennis gevraagd van de taal waarin het onderricht gegeven wordt.

De sedert 1932 voor Brussel en de gemeenten met beschermde minderheden ingestelde taalinspectie wordt thans tegelijk door de taalinspecteurs en de schoolhoofden verricht. Dezen moeten de juistheid van de verklaringen van de gezinshoofden nagaan. Artikel 17 van dit ontwerp, zoals het door de Regering geamendeerd is, ontlast de schoolhoofden van die controle. De nieuwe procedure bestaat erin, dat het gezinshoofd een taalverklaring aflegt alvorens het kind wordt ingeschreven en dat deze verklaring door de inspectie nagegaan wordt. Ingeval de toeziende organen niet akkoord gaan, mag het gezinshoofd in beroep komen bij een door de Koning aangestelde commissie. De Minister verzoekt de Commissie de in de artikelen 17 en 18 vastgestelde bijzonderheden van de controle aandachtig onder de ogen te zien.

Op de regionale eentaligheid zijn afwijkingen mogelijk : voor de kinderen van militairen die in een gebied met een andere taalregeling dan de hunne ingelegerd zijn; voor de

raison de santé, doivent séjourner dans une région d'un autre régime linguistique; pour certaines sections d'enseignement spécial et d'enseignement technique. Ces dérogations font l'objet d'arrêtés royaux délibérés en Conseil des Ministres.

Des membres de la Commission demandèrent l'ajournement de la discussion. Deux d'entre eux, parce qu'ils n'avaient pas eu, déclarèrent-ils, le temps matériel d'étudier les amendements du Gouvernement distribués le jour même. Les autres, étant donné la corrélation qui existe entre le projet concernant le régime linguistique dans l'enseignement et le projet n° 331 sur l'emploi des langues en matière administrative, en discussion au même moment à la Commission de l'Intérieur. Une simple modification du projet n° 331 par la Commission de l'Intérieur pourrait modifier totalement les vues que l'on a du projet soumis aux délibérations de la Commission de l'Education nationale et de la Culture.

Le Ministre de l'Education nationale et de la Culture et le Ministre de la Culture, Adjoint à l'Education nationale, reconnaissent la corrélation qui existe entre les deux projets. Mais ils firent remarquer que la Commission pouvait commencer la discussion générale et celle des articles qui demeureraient inchangés quelles que soient les décisions de la Commission de l'Intérieur.

A l'unanimité moins deux voix, la Commission se rallia au point de vue exprimé par les deux Ministres.

La discussion générale.

Un membre demande quelle sera demain la situation dans la région de langue allemande? Le projet ne lui paraît pas clair à cet égard. Sera-ce le statu quo? A la libération, une situation de fait s'est créée dans cette région. L'enseignement de la langue française a été accru, sans base légale. Le jury d'homologation a fermé les yeux. La situation actuelle donne satisfaction à tout le monde. Il faudrait pouvoir la maintenir.

Le même membre redoute que, quoi qu'en ait dit le Ministre, il y aura quand même des modifications dans le régime linguistique de l'enseignement secondaire dans les régions unilingues. En effet, il semble que lorsque l'élève choisira l'anglais comme deuxième langue, le néerlandais ou le français seront nécessairement la troisième langue.

La loi actuelle laisse toute liberté quant au choix non seulement de la deuxième, mais aussi de la troisième langue. Quelles sont exactement les intentions du Ministre à cet égard?

Le Ministre de l'Education nationale et de la Culture déclare qu'il répondra ultérieurement à ces questions, lorsqu'on abordera l'examen des articles du chapitre III.

Un membre constate que la législation prévue concerne les enseignements gardien, primaire, moyen, normal, artistique et technique. Il se demande si elle ne devrait pas être étendue aussi aux autres enseignements. Pourquoi, par exemple, l'Ecole de Guerre et l'Ecole de Navigation ne sont-elles pas visées par la loi?

Le même membre demande des précisions quant à la disparition des classes de transmutation. Combien y en a-t-il encore? et où? Quant à l'enseignement du français en région flamande et du néerlandais en région française, il se demande s'il ne faudrait pas le rendre obligatoire. Cela favoriserait, selon lui, le rapprochement des deux groupes linguistiques.

kinderen die om gezondheidsredenen in een ander taalgebied dan het hunne moeten verblijven; voor sommige afdelingen van het buitengewoon en van het technisch onderwijs. Dergelijke afwijkingen moeten worden ingevoerd bij in Ministerraad overlegde koninklijke besluiten.

Enkele commissieleden vragen dan om de verdere bespreking te verdagen; twee leden verklaren niet de nodige tijd te hebben gehad om de amendementen van de Regering, die nog op de dag zelf van deze beraadslaging zijn rondgedeeld, te bestuderen. Anderen geven als reden op dat het ontwerp houdende taalregeling in het onderwijs samengaat met het ontwerp n° 331 op het gebruik van de talen in bestuurszaken, dat op hetzelfde ogenblik in de Commissie voor de Binnenlandse Zaken behandeld wordt. Indien een eenvoudige wijziging in het ontwerp n° 331 door de Commissie voor de Binnenlandse Zaken wordt aangebracht, zou de wijze waarop men het ontwerp opvat, dat aan de beraadslagingen van de Commissie voor de Nationale Opvoeding en de Cultuur is voorgelegd, helemaal gewijzigd kunnen worden.

De Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur, en de Minister van Cultuur, Adjunct voor Nationale Opvoeding, erkennen dat de twee ontwerpen met elkaar verband houden. Maar zij merken op dat de Commissie een aanvang kon maken met de algemene bespreking en met de bespreking van de artikelen die ongewijzigd zouden blijven, ongeacht de beslissingen van de Commissie voor de Binnenlandse Zaken.

Eenparig, op twee stemmen na, sluit de Commissie zich aan bij het door de twee Ministers ingenomen standpunt.

Algemene bespreking.

Een lid vraagt wat de toestand in het Duitse taalgebied in de toekomst zal zijn. Het ontwerp schijnt hem in dit opzicht niet duidelijk te zijn. Zal de huidige toestand behouden blijven? Na de bevrijding is in die streek een feitelijke toestand ontstaan. Het Franstalige onderwijs nam uitbreiding zonder wettelijke basis. De homologatiecommissie heeft dit feit door de vingers gezien. De huidige toestand stelt iedereen tevreden. Hij zou behouden moeten blijven.

Ondanks hetgeen de Minister er ook heeft over gezegd, vreest hetzelfde lid dat er toch wijzigingen zullen worden gebracht in de taalregeling van het middelbaar onderwijs in de homogene taalgebieden. Immers, als de leerling het Engels als tweede taal gaat kiezen, zal, naar het schijnt, het Frans of het Nederlands noodzakelijk de derde taal moeten zijn.

De huidige wet laat volle vrijheid om de tweede taal, maar ook om de derde taal te kiezen. Wat zijn de juiste bedoelingen van de Minister in dit opzicht?

De Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur verklaart dat hij later op die vragen zal antwoorden, wanneer een aanvang wordt gemaakt met de bespreking van de artikelen van hoofdstuk III.

Een lid stelt vast dat deze wetgeving op het kleuter-, lager, middelbaar, normaal-, kunst- en technisch onderwijs betrekking heeft. Hij vraagt zich af of zij niet tot de andere onderwijsstelsels uitgebreid dient te worden. Waarom zijn bv., de Krijgsschool en de Zeevaartschool niet in deze wet betrokken?

Hetzelfde lid wenst nadere uitleg omtrent de verdwijning van de transmutatieklassen. Hoeveel zijn er nog? Waar? Hij vraagt zich af of het niet beter ware het onderwijs van het Frans in het Vlaamse land en van het Nederlands in de Franstalige gewesten verplicht te stellen. Volgens hem zou dit een toenadering tussen de twee taalgemeenschappen in de hand werken.

Le Ministre de l'Education nationale et de la Culture répond qu'on a, depuis un an, opéré certains transferts d'écoles de régime français qui existaient dans la région unilingue néerlandaise. Chaque cas particulier sera tranché par le Conseil des Ministres. Les décisions seront publiées. La liste des classes dites de transmutation sera établie, selon la demande qui vient d'être faite. Elle sera annexée au rapport, de même que la liste des sections d'enseignement spécial et technique mentionnées à l'article 7, 2°.

Le projet de loi étend l'application de la législation linguistique aux enseignements gardien, artistique et technique. La loi de 1932 ne concernait que les enseignements primaire et moyen. Mais le Pacte scolaire oblige à élargir les mêmes stipulations à tout l'enseignement.

Le Ministre de la Culture, Adjoint à l'Education nationale, précise que l'Ecole de Navigation d'Ostende et l'Ecole de Guerre ne sont pas mentionnées dans le projet parce qu'elles ressortissent à une législation spéciale.

Un membre demande pourquoi l'enseignement d'une seconde langue à l'école primaire est laissé facultatif ? Pourquoi ne laisse-t-on pas le libre choix de la deuxième langue à Bruxelles-Capitale aussi ? Le gouvernement entend-il doter Bruxelles-Capitale d'un réseau scolaire complet en langue néerlandaise ?

Le Ministre de l'Education nationale et de la Culture répond que le bilinguisme impose des conditions auxquelles l'enseignement n'est pas soumis dans les régions unilingues. Pour le reste, les experts discutent sur le point de savoir à quel âge l'enfant peut ou doit apprendre une seconde langue. Tout dépend d'ailleurs de la façon dont cette langue est enseignée. Dans l'enseignement secondaire, le choix de la seconde langue reste entier. Le Gouvernement n'estime pas qu'il doive le rendre obligatoire. Quant à instaurer un double réseau linguistique d'enseignement dans Bruxelles-Capitale, l'intention est bien d'en prendre les moyens, dans toute la mesure des besoins existants.

Un membre estime que l'enseignement de la seconde langue dans les communes de la frontière linguistique devrait s'inspirer de ce qui est prévu à l'article 10 en faveur des communes de Bruxelles-Capitale. Il se déclare partisan de l'obligation de l'enseignement du néerlandais ou du français comme seconde langue dans l'enseignement secondaire.

Un membre s'intéresse plus particulièrement à l'aspect bruxellois du problème. Contrairement à ce qu'on dit trop souvent, les directeurs d'école, dans leur grande majorité, ont toujours appliqué loyalement la loi, mais ils se sont heurtés à la volonté des chefs de famille bruxellois qui veulent que leurs enfants aillent à l'école française. C'est bien pourquoi très peu d'infractions à la loi ont été relevées. Il est difficile de définir l'enfant bruxellois du point de vue linguistique. Le Centre Harmel a renoncé à le faire. Il est vrai qu'on parle le dialecte dans de nombreuses familles bruxelloises. Mais le français n'en devient pas moins la langue usuelle de tous. C'est un milieu hybride. On y parle le flamand. Mais on lit le français. Aussi le membre estime-t-il qu'il faut se garder des solutions de contrainte !

A propos de la création à Bruxelles-Capitale d'écoles d'Etat de régime néerlandais, le même membre, qui ne critique pas l'idée en soi, rappelle que les communes n'ont pas créé des sections néerlandaises parce que les chefs de famille ne les demandaient pas. Quant aux classes existantes, il en est beaucoup qui se dépeuplent. Au demeurant, qui financera la création des classes néerlandaises dans Bruxelles-Capitale ? Le Fonds des Constructions prévu par le Pacte scolaire ? Ce serait inadmissible.

De Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur antwoordt dat men sedert een jaar bezig is met het overbrengen van sommige Franstalige scholen die in de eentalige Nederlandse streek waren gevestigd. Over elk bijzonder geval zal in de Ministerraad worden beslist, en die beslissingen zullen worden bekendgemaakt. De lijst van de zogenaamde transmutatieklassen zal, ter voldoening aan het zoëven gedane verzoek, worden opgemaakt. Zij zal als bijlage bij het verslag worden gevoegd, evenals de in artikel 7, 2°, bedoelde lijst van afdelingen voor buitengewoon en technisch onderwijs.

De taalwet wordt bij het ontwerp mede van toepassing verklaard op het kleuter-, het kunst- en het technisch onderwijs. De wet van 1932 betrof enkel het lager en het middelbaar onderwijs. Ingevolge het schoolpact moeten echter dezelfde bepalingen op het gehele onderwijsnet van toepassing worden gemaakt.

De Minister van Cultuur, Adjunct voor Nationale Opvoeding, voegt eraan toe dat de Zeevaartschool te Oostende en de Krijgsschool in het ontwerp niet worden vermeld, omdat zij onder een bijzondere wet ressorteren.

Een lid vraagt waarom het onderricht van een tweede taal in de lagere school facultatief wordt gelaten ? Waarom wordt ook in Brussel-Hoofdstad geen vrije keus gelaten voor de tweede taal ? Wil de Regering Brussel-Hoofdstad voorzien van een volledig Nederlandstalig schoolnet ?

De Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur antwoordt dat de tweetaligheid voorwaarden inhoudt welke niet gelden voor het onderwijs in de eentalige streken. Voor het overige discussiëren de experts over de vraag, op welke leeftijd het kind een tweede taal kan of moet leren. Alles hangt ten andere af van de manier waarop die taal wordt aangeleerd. In het secundair onderwijs blijft de keuze van de tweede taal volkomen vrij. Naar het oordeel van de regering mag ter zake geen verplichting worden opgelegd. Met betrekking tot het invoeren van een onderwijsnet in twee talen in Brussel-Hoofdstad ligt het wel in de bedoeling alle mogelijke middelen aan te wenden om te voorzien in de bestaande behoeften.

Volgens een lid zou men zich voor het onderricht van de tweede taal in de taalgrensgemeenten moeten laten leiden door hetgeen in artikel 10 is bepaald voor de gemeenten van Brussel-Hoofdstad. Hij is voorstander van het verplichte onderricht van het Nederlands of het Frans als tweede taal in het secundair onderwijs.

Een lid interesseert zich meer in het bijzonder voor het Brusselse aspect van het probleem. In tegenstelling tot wat al te vaak wordt beweerd, heeft de overgrote meerderheid der schoolhoofden de wet steeds loyaal toegepast, maar zij worden tegengewerkt door de Brusselse gezinshoofden die hun kinderen naar Franse scholen sturen. Hierin ligt trouwens de verklaring voor het feit dat heel weinig overtredingen van de wet zijn vastgesteld. Het is moeilijk te bepalen tot welke taalgroep het Brusselse kind behoort. Het Centrum-Harmel heeft die poging opgegeven. Weliswaar wordt in tal van Brusselse gezinnen dialect gesproken. Niettemin wordt het Frans toch de door ieder gebruikte voertaal. Het milieu is hybridisch. Men spreekt er Nederlands, maar de lectuur is Frans. Het lid meent dan ook dat men zich moet hoeden voor oplossingen, die een dwang inhouden !

Op het idee zelf om in Brussel-Hoofdstad Nederlandstalige Rijksscholen op te richten brengt het lid geen kritiek uit, maar hij herinnert eraan dat de gemeenten geen Nederlandse afdelingen hebben ingericht, omdat de gezinshoofden er niet om verzocht hebben. Onder de bestaande klassen zijn er heel wat, die hun leerlingen zien verdwijnen. Hoe zal overigens de oprichting van Nederlandstalige klassen in Brussel-Hoofdstad gefinancierd worden ? Door het bij het Schoolpact bepaalde Fonds voor schoolgebouwen ? Dat ware ondenkbaar.

Plusieurs membres attirent l'attention sur les écoles européennes. Quelle sera leur situation vis-à-vis de la loi ? Lui seront-elles soumises ? Ne faut-il pas craindre des abus ? Quelles sont les conditions d'admission des élèves ? Quels sont les programmes ?

Le Ministre de l'Education nationale et de la Culture répond :

1. Précisions au sujet de l'admission d'élèves belges dans les écoles européennes de Mol et d'Uccle.

Extrait de la notice éditée par ces écoles :

« Les Ecoles Européennes ont été créées pour accueillir les enfants des fonctionnaires des Communautés Européennes, qui y sont admis par priorité. Elles peuvent toutefois également admettre, sous certaines conditions, d'autres jeunes gens et jeunes filles sans distinction de langue, de nationalité, de religion et de situation sociale des parents. En fait, un nombre non négligeable d'enfants provenant de tous les milieux sociaux poursuivent actuellement leurs études dans ces Ecoles. Des enfants d'ouvriers, de commerçants, de fonctionnaires ou de diplomates y voisinent, se côtoient et renforcent le caractère propre des Ecoles Européennes. »

2. Précisions au sujet des programmes d'études, notamment en ce qui concerne leur conformité avec la législation belge :

« L'élaboration de ces programmes a été un des problèmes majeurs lors de la création de l'Ecole Européenne.

» Pratiquement, afin d'obtenir la reconnaissance des diplômes, les programmes visent à satisfaire aux exigences « minima » de chacun des six pays. Ces minima étant différents d'un pays à l'autre, l'accord a pu se réaliser au cours de négociations entre les représentants qualifiés des six pays, réunis notamment dans des Comités d'Inspecteurs généraux ou d'Inspecteurs, sur la base d'une étude et d'une comparaison approfondie des programmes nationaux.

» Ces programmes ont été ensuite édictés par le Conseil supérieur de l'Ecole Européenne et ne peuvent être modifiés que par lui. »

Le Ministre conclut :

1. La fréquentation des écoles européennes situées en Belgique ne peut être, pour des élèves belges, un moyen d'enfreindre les lois linguistiques auxquelles ils seraient normalement soumis dans une autre école.

2. Toute nouvelle disposition légale ayant pour effet de modifier le régime linguistique belge sera signalée par le Gouvernement au Conseil supérieur de l'Ecole Européenne.

Plusieurs membres parlent de la suppression progressive, année par année, des classes de transmutation. Les uns approuvent, les autres regrettent cette suppression.

Un membre demande si des classes de transmutation non subventionnées pourront être maintenues dans l'enseignement libre. La réponse à cette question étant affirmative, l'attention des Ministres est attirée sur le fait que les deux réseaux d'enseignement seront donc traités inégalement.

Les Ministres estiment cependant que les subventions de l'Etat devraient être retirées aux écoles qui persisteraient à maintenir, en sections non subventionnées, des classes

Verscheidene leden vestigen de aandacht op de Europese scholen. Hoe zullen die tegenover de wet staan ? Vallen zij onder de toepassing ervan ? Moet men geen misbruiken vrezen ? Welke toelatingsvoorwaarden worden aan de leerlingen gesteld ? Wat zijn de programma's ?

De Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur antwoordt :

1. Toelichting in verband met de opnemings van Belgische kinderen in de Europese scholen te Mol en te Ukkel.

Uittreksel uit de door deze scholen bekendgemaakte nota :

« De Europese Scholen werden opgericht ten behoeve van de kinderen der ambtenaren van de Europese Gemeenschappen, die er bij voorkeur worden toegelaten. Onder bepaalde voorwaarden kunnen evenwel ook andere jongens en meisjes worden toegelaten zonder onderscheid van taal, nationaliteit, godsdienst en sociale status van de ouders. De feitelijke toestand is zó, dat een niet te onderschatten aantal kinderen uit alle sociale middelen thans hun studiën voortzetten aan deze Scholen. Men vindt er naast mekaar kinderen van arbeiders, handelaars, ambtenaren of diplomaten; door hun onderlinge omgang verstevigen zij de eigen aard van de Europese Scholen. »

2. Toelichting in verband met de studieprogramma's, met name wat betreft de vraag of deze in overeenstemming zijn met de Belgische wetgeving :

« Het opstellen van de bedoelde programma's was een van de belangrijkste problemen bij de oprichting van de Europese School.

» Opdat de diploma's zouden worden erkend, heeft men ernaar gestreefd dat de programma's praktisch beantwoorden aan de « minimum » eisen in elk van de zes landen. Daar deze minimumeisen van land tot land verschillen, hebben de onderhandelingen terzake tussen de bevoegde vertegenwoordigers van de zes landen, die mekaar ontmoeten in de Comités van Inspecteurs-Generaal of in de Comités van Inspecteurs, geleid tot een overeenkomst, gebaseerd op de grondige studie en vergelijking van de nationale programma's.

» Deze programma's worden vervolgens door de Hoge Raad van de Europese school vastgesteld en kunnen slechts door hem gewijzigd worden. »

De Minister besluit dat :

1. het volgen der lessen aan de in België gevestigde Europese scholen voor de Belgische leerlingen geen middel mag worden om de taalwetten te overtreden, waaraan zij normaal in een andere school zouden onderworpen zijn;

2. de Regering de Hoge Raad van de Europese school attent zal maken op elke nieuwe wetshepaling tot wijziging van de Belgische taalregeling.

Verscheidene leden handelden over de geleidelijke afschaffing, van jaar tot jaar, van de transmutatieklassen. De enen keuren deze afschaffing goed, de anderen betreuren ze.

Een lid vraagt of de niet-gesubsidieerde transmutatieklassen in het vrij onderwijs mogen behouden worden. Daar het antwoord op deze vraag bevestigend luidt, wordt de aandacht van de Ministers gevestigd op het feit dat de beide onderwijsnetten aldus ongelijk behandeld worden.

De Ministers zijn echter de mening toegedaan dat de staatstoelagen zouden dienen onttrokken te worden aan de scholen die transmutatieklassen, waarvan de afschaffing van

de transmutation dont la suppression est de droit. L'enseignement libre et l'enseignement officiel doivent être mis sur pied d'égalité.

On demande si des enfants sortis de classes de transmutation peuvent suivre, à Bruxelles-Capitale, les cours dans une école de régime autre que celui de la région d'où ils viennent. Les Ministres renvoient à ce propos à l'article 17 du projet.

Pratiquement, les parents ont trois possibilités de faire instruire leurs enfants dans une autre langue que celle de la région :

- 1° dans une classe non subventionnée d'un autre régime linguistique;
- 2° dans les écoles de l'autre région linguistique;
- 3° dans Bruxelles-Capitale avec l'accord de l'inspection.

Quelle sera la situation des écoles juives d'Anvers au regard de la loi ?

Les Ministres répondent que ces écoles, comme les autres, doivent être soumises à la loi.

Un membre pose des questions au sujet des connaissances linguistiques qui seront exigées du personnel enseignant.

Le Ministre de l'Education nationale et de la Culture rappelle que ces questions sont réglées par les articles 14 et 15 du projet.

La discussion des articles.

Article premier.

Certains membres demandent aux Ministres qu'ils précisent quel sera, au regard de la loi, le sort des écoles spéciales.

Le Ministre de l'Education nationale et de la Culture déclare que la loi sera applicable à tous les enseignements énumérés à l'article premier : à savoir les enseignements gardien, primaire, moyen, normal, technique ou spécial des réseaux officiels, libre subventionné ou reconnu par l'Etat. Toutefois la loi ne s'appliquera pas aux enseignements spéciaux créés par des lois spéciales.

Pour ce qui est de l'Ecole des Cadets, le Ministre de la Culture, Adjoint à l'Education nationale, précise qu'elle sera soumise à la loi puisque ses diplômes doivent être homologués.

Un membre estime que cette précision devrait apparaître dans la loi. Il insiste aussi pour que l'Ecole de Navigation maritime d'Ostende soit soumise, elle aussi, à la loi.

Le Ministre de la Culture, Adjoint à l'Education nationale répond que, par sa nature même, l'Ecole de Navigation maritime de l'Etat à Ostende sera toujours située en pays flamand. Une étude est toutefois en cours. Elle a pour but de rendre la législation linguistique applicable à tous les établissements.

Un membre s'intéresse à l'Ecole commerciale de l'Etat à Anvers. Le statut de cette école l'inquiète.

Le Ministre de l'Education nationale et de la Culture répond que cette situation fera l'objet d'un arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres.

Quant aux écoles européennes, le Ministre de l'Education nationale et de la Culture déclare qu'elles ne permettent pas aux élèves belges de transgresser les lois belges.

rechtswege is geschied, zouden behouden blijven in de vorm van niet-gesubsidieerde afdelingen. Vrij en officieel onderwijs dienen gelijkgesteld te worden.

Er wordt gevraagd of de kinderen die uit transmutatieklassen komen, in Brussel-Hoofdstad, de leergangen mogen volgen aan een school met andere taalregeling dan die van de streek waaruit zij afkomstig zijn. De Ministers verwijzen dienaangaande naar artikel 17 van het ontwerp.

Praktisch beschikken de ouders over drie mogelijkheden om hun kinderen onderwijs in een andere taal dan die van de streek te laten verstrekken :

- 1° in een niet-gesubsidieerde klas met andere taalregeling;
- 2° in de scholen van de andere taalstreek;
- 3° in Brussel-Hoofdstad, met instemming van de inspectie.

In welke toestand bevinden zich ten opzichte van de wet de joodse scholen te Antwerpen ?

De Ministers antwoorden dat die scholen, zoals de andere aan de wet moeten worden onderworpen.

Een lid stelt vragen in verband met de taalkennis die vereist wordt vanwege het onderwijspersoneel.

De Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur herinnert eraan dat deze aangelegenheden bij de artikelen 14 en 15 van het ontwerp geregeld worden.

Bespreking van de artikelen.

Eerste artikel.

Sommige leden vragen de Ministers het lot van de scholen voor buitengewoon onderwijs ten aanzien van de wet nader te omschrijven.

De Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur antwoordt dat de wet toepasselijk is op al de in het eerste artikel opgesomde onderwijstakken, nl. het kleuter-, lager, middelbaar, normaal-, technisch of buitengewoon onderwijs, zowel het officieel als het door het Rijk gesubsidieerd vrij of erkend onderwijs. Maar de wet zal niet toepasselijk zijn op het door bijzondere wetten opgericht buitengewoon onderwijs.

Met betrekking tot de Cadettenschool verklaart de Minister van Cultuur, Adjunct voor Nationale Opvoeding, dat deze onder de toepassing van de wet valt, aangezien haar diploma's moeten worden gehomologeerd.

Een lid meent dat die bijzonderheid in de wet dient vermeld te worden. Hij dringt erop aan dat ook de Zeevaarschool te Oostende onder de toepassing van de wet zou vallen.

De Minister van Cultuur, Adjunct voor Nationale Opvoeding, antwoordt dat de Rijkszeevaarschool te Oostende uiteraard altijd in het Vlaamse land zal gevestigd zijn. Men is evenwel doende met een studie ter zake, om de taalwetgeving toepasselijk te maken op alle inrichtingen.

Een lid stelt belang in de Rijkshandelshogeschool te Antwerpen, waarvan het statuut hem niet geruststellend lijkt.

De Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur antwoordt dat deze toestand door een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit zal worden geregeld.

Wat de Europese scholen betreft, verklaart de Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur dat deze het de Belgische leerlingen niet mogelijk maken de wetten van hun land te overtreden.

A une question relative au recrutement des élèves des écoles européennes, le Ministre de l'Education nationale et de la Culture répond qu'elles ne reçoivent pas seulement — par priorité — des enfants de fonctionnaires des institutions européennes, mais admettent aussi d'autres enfants.

Quelques membres déplorent que le recrutement de ces écoles ne soit pas limité aux seuls enfants de fonctionnaires des institutions européennes. Va-t-on créer un enseignement de caste ?

Le Ministre de l'Education nationale et de la Culture fait observer que les écoles européennes, d'après leur règlement, acceptent des élèves dont les parents n'appartiennent pas aux institutions européennes afin de maintenir des contacts culturels et sociaux avec la population des régions où elles sont installées.

Un membre demande si la seconde langue est enseignée avant la cinquième année primaire dans les écoles européennes.

Le Ministre de la Culture, Adjoint à l'Education nationale répond qu'il est impossible de faire concorder exactement les programmes des écoles européennes avec le prescrit de la loi. Mais l'article premier stipule que les établissements subventionnés ou reconnus par l'Etat sont soumis à la loi. Or, les écoles européennes reçoivent des subsides de l'Etat. Elles sont donc soumises à la loi, tout au moins pour ce qui concerne les élèves belges.

Un membre regrette que les cours généraux des sections néerlandaises ne soient pas donnés en néerlandais dans les écoles européennes. Il demande l'avis des Ministres à ce propos.

Les Ministres en référeront au Conseil des Ministres.

**

Les articles 2 et 3 concernent les régions d'application de la loi. Ils sont réservés jusqu'à ce que la Commission de l'Intérieur qui examine le projet de loi n° 331 sur l'emploi des langues en matière administrative ait défini ces régions.

Le Ministre de l'Education nationale et de la Culture attire l'attention de la Commission sur le fait que le 4° de l'article 3, correspondant à l'article 7 du projet de loi n° 331, fait l'objet d'un amendement gouvernemental, consigné dans un article 45bis et selon lequel la loi sur l'emploi des langues en matière administrative n'est pas applicable aux communes visées dans le 4°.

Sans doute conviendra-t-il d'adapter dans le même sens le texte du présent projet.

**

Art. 4.

L'article 4 ne fait l'objet d'aucune discussion.

Art. 5.

Il s'agit de la langue de l'enseignement dans l'arrondissement de Bruxelles-Capitale.

Un membre rappelle que la question a été posée de savoir à l'aide de quels crédits l'Etat créera ou subventionnera les écoles du rôle néerlandais prévues à Bruxelles-Capitale. Plusieurs membres interviennent pour dire qu'il ne faudrait pas que les crédits nécessaires fussent prélevés sur le Fonds des Constructions scolaires du Pacte. Ce Fonds est destiné

Op een vraag in verband met de leerlingen, die door de Europese scholen worden toegelaten, antwoordt de Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur dat deze niet enkel — bij voorkeur — de kinderen van de ambtenaren der Europese instellingen toelaten, maar ook andere kinderen.

Enkele leden betreuren dat deze scholen zich niet beperken tot de kinderen van de ambtenaren der Europese instellingen. Wil men een kaste-onderwijs in het leven roepen ?

De Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur betoogt dat de Europese scholen, krachtens hun reglement, kinderen aanvaarden wier ouders niet tot de Europese instellingen behoren, ten einde met de bevolking van de streken waar zij gevestigd zijn, culturele en sociale betrekkingen in stand te houden.

Een lid vraagt of er in de Europese scholen vóór het vijfde lagere studiejaar onderricht in een tweede taal gegeven wordt.

De Minister van Cultuur, Adjunct voor Nationale Opvoeding, antwoordt dat de leerprogramma's van de Europese scholen onmogelijk precies in overeenstemming kunnen worden gebracht met de bepalingen van de wet. Het eerste artikel bepaalt, echter dat de door het Rijk gesubsidieerde of erkende onderwijsinstellingen onder de beschikkingen van deze wet vallen. De Europese scholen nu ontvangen rijkstoelagen. Zij vallen dus onder toepassing van de wet, althans wat de Belgische leerlingen betreft.

Een lid betreurt dat de algemene vakken in de Nederlandstalige afdelingen van de Europese scholen niet in het Nederlands gegeven worden. Hij vraagt naar de mening van de Ministers dienaangaande.

De Ministers zullen dienaangaande de Ministerraad raadplegen.

**

De artikelen 2 en 3 hebben betrekking op de gewesten waarop de wet toepasselijk is. Zij zullen worden aangehouden totdat de Commissie voor de Binnenlandse Zaken, die het wetsontwerp n° 331 op het gebruik van de talen in bestuurszaken onderzoekt, bedoelde gewesten heeft afgebakend.

De Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur vestigt de aandacht van de Commissie op het feit dat het 4° van artikel 3, hetwelk met artikel 7 van het wetsontwerp n° 331 overeenstemt, aanleiding gaf tot een regeringsamendement, dat in een artikel 45bis opgenomen is en luidens hetwelk de wet op het gebruik van de talen in bestuurszaken niet toepasselijk is op de in het 4° bedoelde gemeenten.

Ongetwijfeld zal de tekst van dit ontwerp in dezelfde zin moeten aangepast worden.

**

Art. 4.

Artikel 4 gaf geen aanleiding tot bespreking.

Art. 5.

Het betreft hier het onderwijs in het arrondissement Brussel-Hoofdstad.

Een lid wijst erop dat de vraag werd gesteld waar de Staat de nodige kredieten zal halen om in Brussel-Hoofdstad Nederlandstalige scholen op te richten of te subsidiëren. Verscheidene leden merken op dat de daartoe benodigde kredieten niet mogen worden afgenomen van het bij het Schoolpact ingestelde Fonds voor Schoolgebouwen.

à assurer aux pères de famille la liberté de choix de l'école selon leurs conceptions philosophiques. Il ne peut être question de l'utiliser à des fins linguistiques qui, pour légitimes qu'elles soient, n'en sont pas moins fondamentalement différentes.

D'autres membres souhaitent aussi que les écoles de régime néerlandais que l'Etat créera ou subventionnera à Bruxelles le soient à l'aide de crédits spéciaux. Ils redoutent, en effet, que, faute de crédits spéciaux, ces écoles ne puissent être créées ou subventionnées en temps utile.

La Commission unanime exprime alors le souhait que les écoles prévues soient créées ou subventionnées à l'aide de crédits spéciaux.

Le Ministre de l'Education nationale et de la Culture déclare qu'il a la responsabilité des crédits prévus au Fonds des Constructions scolaires du Pacte. Il veillera à ce que ces constructions puissent être assurées. Un crédit spécial devrait être prévu au budget de 1964 pour les écoles néerlandaises de l'arrondissement de Bruxelles-Capitale. Pour 1963, toutefois, les écoles néerlandaises en question seront créées à l'aide du Fonds des Constructions scolaires du Pacte. La décision était prise avant la discussion de ce projet. Le budget du Département en fait foi.

Un membre rappelle que le Fonds prévoit la création de 30 écoles gardiennes et primaires officielles et neutres par année. Cette année ce sera donc 30—6 puisqu'on créera 6 écoles néerlandaises à Bruxelles-Capitale. Il estime qu'il faudrait, en 1964, prévoir des crédits compensatoires pour le Fonds des Constructions scolaires du Pacte. Celui-ci ne doit pas être détourné de son objet.

Le Ministre de la Culture, Adjoint à l'Education nationale, rappelle que les écoles néerlandaises de Bruxelles-Capitale sont des écoles d'Etat.

Quoi qu'il en soit, les Ministres prennent acte du vœu de la Commission qui souhaite des crédits spéciaux. Le Gouvernement en discutera et prendra attitude.

Au même article 5, une discussion surgit alors à propos du quatrième alinéa. Plusieurs membres estiment qu'il est superflu. L'alinéa précédent dit fort bien que l'Etat organisera et subventionnera à Bruxelles-Capitale tout enseignement gardien et primaire nécessaire pour que les chefs de famille puissent envoyer leurs enfants dans une école de leur régime linguistique à une distance raisonnable. Pourquoi le cinquième alinéa reprend-il cette idée en disant qu'il s'agira d'écoles néerlandaises. Et si c'étaient des écoles françaises dont le besoin se faisait sentir ?

Le Ministre de l'Education nationale et de la Culture rappelle qu'il y a actuellement 72 000 élèves dans les écoles primaires françaises des deux réseaux, officiel et libre, de l'agglomération bruxelloise. Il y a 14 000 élèves dans les écoles primaires néerlandaises des deux réseaux d'enseignement officiel et libre.

Il y a actuellement 20 000 enfants dans les écoles gardiennes françaises des deux réseaux d'enseignement de l'agglomération bruxelloise. Il y a 4 000 enfants dans les écoles gardiennes néerlandaises des deux réseaux d'enseignement officiel et libre.

L'opinion flamande estime que cela est dû au manque d'écoles du régime néerlandais. C'est pourquoi le projet dit explicitement que satisfaction lui sera donnée. Six écoles seront créées en 1963 et dix en 1964. Bien entendu, l'Etat créera des écoles néerlandaises — selon l'expression consacrée depuis la loi de mai 1959 — là où besoin s'en fait sentir.

Dit Fonds is bestemd om de gezinshoofden vrij een school van hun levensbeschouwing te laten kiezen. Er kan geen sprake van zijn dat Fonds voor taaldoeleinden te gebruiken, omdat deze kwesties, hoe gefundeerd zij ook mogen zijn, op een geheel ander terrein liggen.

Andere leden spreken eveneens de wens uit dat de Nederlandstalige scholen die de Staat te Brussel zal oprichten of subsidiëren, door middel van speciale kredieten in het leven geroepen zullen worden. Zij vrezen immers dat het bij gebreke aan speciale kredieten, niet mogelijk zal zijn die scholen te gepasten tijde op te richten of te subsidiëren.

Daarop spreekt de Commissie eenparig de wens uit dat bedoelde scholen worden opgericht of gesubsidieerd met behulp van speciale kredieten.

De Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur verklaart dat hij verantwoordelijk is voor het bij het Schoolpact ingestelde Fonds voor Schoolgebouwen. Hij zal er voor waken dat het desbetreffende bouwprogramma uitgevoerd kan worden. Op de begroting van 1964 zou een speciaal krediet uitgetrokken moeten worden voor de Nederlandstalige scholen van het arrondissement Brussel-Hoofdstad. In 1963 zullen deze scholen echter door middel van het Schoolpactfonds voor Schoolgebouwen opgericht worden. De beslissing daartoe was genomen vóór de beraadslaging over het ontwerp begon. Zulks blijkt uit de begroting van het Departement.

Een lid herinnert eraan dat het Fonds voorziet in de oprichting van 30 officiële en onzijdige kleuter- en lagere scholen per jaar. Dit jaar zullen er dus 30—6 zijn, daar in Brussel-Hoofdstad 6 Nederlandstalige scholen opgericht zullen worden. In 1964 zouden voor het Schoolpactfonds voor Schoolgebouwen compensatiekredieten uitgetrokken moeten worden. Er mag immers niet getornd worden aan de eigenlijke bestemming van dit Fonds.

De Minister van Cultuur, Adjunct voor Nationale Opvoeding, herinnert eraan dat de Nederlandstalige scholen in Brussel-Hoofdstad rijksscholen zijn.

Hoe dit ook zij, de Ministers nemen akte van de wens die de Commissie uit in verband met speciale kredieten. De Regering zal daarover beraadslagen en positie kiezen.

Er ontspint zich dan een discussie over het vierde lid van artikel 5. Verscheidene leden achten dit lid overbodig. In het voorgaande lid wordt duidelijk gezegd dat de Staat zal zorgen voor organisatie en subsidiëring van alle kleuter- en lagere scholen die in Brussel-Hoofdstad zullen moeten worden opgericht om de gezinshoofden in staat te stellen hun kinderen naar een school van hun eigen taalregeling te zenden op een redelijke afstand. Waarom wordt dit beginsel in het vijfde lid nog eens herhaald door te bepalen dat het Nederlandstalige scholen betreft ? En indien er nu eens een behoefte aan Franstalige scholen bleek te zijn ?

De Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur antwoordt dat er in de Brusselse agglomeratie thans 72 000 leerlingen in de Franstalige lagere scholen van het officiële en het vrije onderwijs zijn. Er zijn 14 000 leerlingen in de vrije en officiële Nederlandstalige scholen.

In de Franstalige kleuterscholen van beide onderwijsnetten uit de Brusselse agglomeratie zijn er thans 20 000 kinderen; in de Nederlandstalige kleuterscholen van beide onderwijsnetten, 4 000.

De Vlaamse opinie meent dat zulks te wijten is aan het gebrek aan Nederlandstalige scholen. Daarom wordt in het ontwerp uitdrukkelijk gezegd dat aan de Vlamingen voldoening geschonken zal worden. In 1963 zullen zes scholen worden opgericht; in 1964 tien. Natuurlijk zal de Staat die Nederlandstalige scholen oprichten waar er, om een uitdrukking te gebruiken die sedert de wet van mei 1959 in zwang is gekomen, gemis aan is.

Le Ministre de la Culture, Adjoint à l'Education nationale, signale qu'il y a parallélisme entre ce qui est prévu ici et ce qui a été prévu par la loi de mai 1959 pour la création des écoles officielles neutres.

Si de nombreux chefs de famille flamands mettent leurs enfants en section française à Bruxelles, dit un membre, c'est qu'ils redoutent qu'en section néerlandaise ils n'y apprennent pas bien le français. Il insiste pour que les cours de deuxième langue soient bien donnés. C'est aussi le vœu de la « Vlaamse Academie voor Taal en Letterkunde ».

Art. 6.

Une controverse surgit à propos de cet article. Il s'agit des communes à minorité protégée. Il est dit dans l'article que l'enseignement « peut » être donné aux enfants dans une autre langue nationale que celle de la commune considérée, si cette langue est la langue maternelle ou usuelle de l'enfant et si seize chefs de famille qui résident dans la commune en ont fait la demande.

Un membre estime qu'il n'y a pas réelle protection de la minorité puisque aussi bien le texte du projet stipule qu'un enseignement dans la langue de la minorité « peut » être organisé. Cela veut dire que le conseil communal pourra refuser l'organisation de cet enseignement, même si seize chefs de famille l'ont réclamé. Ce membre — appuyé par plusieurs autres — demande que le texte de l'article soit modifié de façon que les communes à minorité protégée soient obligées de créer un enseignement dans l'autre langue nationale si seize chefs de famille qui résident dans la commune le demandent. Ce membre dépose d'ailleurs un amendement dans ce sens.

Le Ministre de la Culture, Adjoint à l'Education nationale estime que le texte de l'article 6 ne doit pas être modifié. Si la demande des seize chefs de famille n'est pas agréée par le conseil communal, les enfants de la minorité devront être envoyés dans une commune voisine où le régime linguistique de leur choix est appliqué.

Un membre appuie cette façon de voir. Si l'on permet trop facilement de créer des écoles de minorité, dit-il, on va prolonger indéfiniment la période de dualité. Or les communes de la frontière linguistique n'en sont pas moins des communes fondamentalement unilingues.

Un membre estime que si l'on suit ce raisonnement, il n'aurait pas fallu proposer, comme le fait le projet, la suppression des classes de transmutation, mais au contraire en créer.

Le Ministre de l'Education nationale et de la Culture estime que le Gouvernement devra prendre attitude à ce propos. Il cite le texte de l'Exposé des Motifs qui peut contribuer à fixer l'interprétation exacte.

Art. 7.

L'article 7 stipule que les écoles gardiennes et primaires organisées par le Ministère de la Défense nationale à Arlon, Bourg-Léopold et Ostende ne devront pas appliquer le régime linguistique prévu à l'article 4 pour les régions unilingues. Des militaires des trois appartenances linguistiques résident en effet dans ces localités. Leurs enfants doivent avoir la possibilité de recevoir l'enseignement dans leur langue maternelle.

De Minister van Cultuur, Adjunct voor Nationale Opvoeding, wijst erop dat er een zeker parallelisme bestaat tussen wat in de onderhavige wet en wat in de wet van mei 1959 tot oprichting van onzijdige officiële scholen is bepaald.

Talrijke Vlamingen zenden hun kinderen naar een Franstalige schoolafdeling te Brussel, aldus een lid, omdat zij vrezen dat hun kinderen, in de Nederlandse afdeling, de Franse taal niet degelijk zullen leren. Hij dringt erop aan dat de tweede taal op degelijke wijze onderwezen zal worden. Dat is ook de wens die de Vlaamse Academie voor Taal- en Letterkunde heeft uitgesproken.

Art. 6.

In verband met artikel 6 rijst een meningsverschil. Het gaat om de gemeenten met een beschermde minderheid. Het artikel bepaalt dat het onderwijs aan de kinderen « mag » worden verstrekt in een andere landstaal dan die van de betrokken gemeente, indien deze taal de moedertaal of gebruikelijke taal van het kind is en indien zestien gezinshoofden, die in de gemeente verblijven, erom verzoeken.

Een lid meent dat het ontwerp geen ware bescherming biedt aan de minderheid, daar de tekst van het ontwerp bepaalt dat een onderwijs in de taal van de minderheid ingericht « mag » worden. Dit betekent dat de gemeenteraad zal kunnen weigeren zulk onderwijs in te richten, zelfs indien 16 gezinshoofden erom hebben verzocht. Bedoeld lid — door verschillende anderen gesteund — vraagt dat de tekst van het artikel zo wordt gewijzigd dat de gemeenten met een beschermde minderheid verplicht worden onderwijs in de andere landstaal op te richten wanneer zestien gezinshoofden die in de gemeente verblijven, erom verzoeken. Dit lid stelt trouwens een amendement in die zin voor.

De Minister van Cultuur, Adjunct voor Nationale Opvoeding, meent dat de tekst van artikel 6 niet gewijzigd dient te worden. Indien het verzoek van de zestien gezinshoofden door de gemeenteraad wordt afgewezen, zullen de kinderen van ouders die tot de minderheid behoren, de lessen moeten volgen in een naburige gemeente waar de door hen gekozen taalregeling wordt toegepast.

Een lid deelt deze zienswijze. Indien scholen voor de minderheid te gemakkelijk opgericht kunnen worden, zal, naar hij zegt, de periode van dualiteit onbepaald worden verlengd. Welnu, de taalgrensgemeenten zijn nochtans grondig ééntalig.

Een lid meent dat, als men deze redenering volgt, niet — zoals in het ontwerp wordt gedaan — voorgesteld moest worden de transmutatieklassen af te schaffen, maar wel er op te richten.

De Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur meent dat de Regering haar houding dienaangaande zal moeten bepalen. Hij haalt de tekst van de Memorie van Toelichting aan, welke ertoe kan bijdragen in dezen de juiste uitleg te geven.

Art. 7.

In artikel 7 wordt bepaald dat de kleuter- en lagere scholen ingericht door het Ministerie van Landsverdediging te Aarlen, Leopoldsburch en Oostende de in artikel 4 voor de homogene taalgebieden bepaalde taalregeling niet zullen moeten toepassen. Militairen van de drie taalgemeenschappen verblijven immers in deze gemeenten. Hun kinderen moeten het onderwijs in hun moedertaal kunnen volgen.

Le Ministre de la Défense nationale assiste à la séance de la Commission pour défendre les dispositions prévoyant les exceptions en faveur des écoles des enfants de militaires. Cela répond, dit-il, à une préoccupation sociale. Bien entendu, seuls les enfants de militaires seront admis dans ces écoles.

Il ne peut être question de doubler les installations d'Arlon et de Bourg-Léopold, les unes dans la partie néerlandaise du pays, les autres dans la partie francophone du pays. Ce serait pur gaspillage. Bien sûr, il y aura deux écoles bilingues pour enfants de militaires en pays flamand. Il n'y en aura qu'une en pays wallon. Mais l'organisation militaire seule est responsable. Le contraire aurait fort bien pu être vrai. De toute manière, le Parlement sera tenu au courant de chaque création et décidera, en fin de compte.

L'article 7, toujours, prévoit d'autres dérogations à l'application de l'article 4 relatif aux régions unilingues. Ces dérogations concernent les classes accessibles uniquement à des enfants qui quittent la commune de leur domicile pour des raisons de santé, ainsi que des sections d'enseignement spécial ou technique.

Le Ministre de l'Education nationale et de la Culture communique à la Commission la liste de ces écoles et sections publiée en annexe. Il précise que pour subsister — ou éventuellement pour être créées — les sections spéciales ou techniques en question devront recevoir l'approbation du Conseil des Ministres qui devra publier ses décisions. Seuls pourront fréquenter les classes ou sections néerlandaises en Wallonie et françaises en Flandre, les élèves qui résident respectivement dans la partie flamande et dans la partie française du pays.

Art. 8.

Un membre demande pourquoi le régime prévu pour la région unilingue allemande est différent du régime prévu pour les autres régions unilingues.

Le Ministre de l'Education nationale et de la Culture a fait procéder à une enquête sur place. Il attire l'attention de la Commission sur la situation de la région allemande — à ne pas confondre avec les communes malmédiennes — qui ne peut se comparer avec aucune des deux autres régions unilingues du pays. Saint-Vith est de langue allemande à l'immense majorité. A Eupen, il y a quelque 300 familles francophones. L'athénée d'Eupen compte 300 élèves francophones sur un effectif de 800. Il y a dans la région unilingue allemande un problème d'assimilation à la communauté belge. La langue française est la deuxième langue. L'article 8 du projet est l'expression des préoccupations et des souhaits des milieux de l'enseignement officiel et libre.

Un membre défend un amendement aux termes duquel « tout ou partie du programme peut être donné en français, dans les écoles des communes de la région allemande, à partir de l'enseignement gardien ».

D'après le projet de loi, déclare l'auteur de l'amendement, « une partie » seulement du programme pourra être donnée dans « l'autre langue nationale » et ce, à partir de la première année primaire.

Cette disposition, d'après l'auteur de l'amendement, irait à l'encontre de la volonté de la population qui souhaite un maximum d'enseignement en français. Cette disposition va aussi à l'encontre du système actuellement organisé dans l'enseignement moyen de cette région. Un arrêté royal du 21 janvier 1936 prévoyait que durant les deux premières

De Minister van Landsverdediging woont de vergadering van de Commissie bij om de uitzonderingsmaatregel, waarin voor de scholen voor kinderen van militairen wordt voorzien, te verdedigen. Deze maatregel, aldus de Minister, berust op sociale overwegingen. Natuurlijk zullen enkel kinderen van militairen tot die scholen worden toegelaten.

Er kan geen sprake van zijn de te Aarlen en Leopoldsburg gevestigde installaties derwijze te verdubbelen dat ze zowel in de Nederlandstalige als in de Franstalige streek van het land beschikbaar zijn. Zulks zou loutere verspilling zijn. Het is wel zo dat er in het Vlaamse landsgedeelte twee tweetalige scholen voor kinderen van militairen zullen zijn en in het Waalse maar één, maar dit is uitsluitend te wijten aan de militaire organisatie. Het tegenstelde had evengoed het geval kunnen zijn. In ieder geval wordt het Parlement op de hoogte gebracht van elke nieuwe oprichting en uiteindelijk berust de beslissing bij het Parlement.

Artikel 7 voorziet verder nog in andere afwijkingen van de toepassing van artikel 4 betreffende de eentalige gebieden. Deze afwijkingen hebben betrekking op de klassen welke uitsluitend openstaan voor kinderen die om gezondheidsredenen de gemeente van hun woonplaats verlaten, evenals op de afdelingen voor buitengewoon of technisch onderwijs.

De Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur deelt de Commissie de lijst van bedoelde scholen en afdelingen mede, die als bijlage wordt gepubliceerd. Hij voegt eraan toe dat bedoelde buitengewone of technische afdelingen niet in stand gehouden — of eventueel opgericht — kunnen worden zonder goedkeuring van de Ministerraad, die zijn beslissingen zal moeten bekendmaken. Franstalige klassen of afdelingen in Vlaanderen en Nederlandstalige klassen of afdelingen in Wallonië mogen enkel worden bezocht door leerlingen die in het Franstalige, resp. Vlaamse landsgedeelte verblijf houden.

Art. 8.

Een lid vraagt waarom voor de eentalige Duitse streek in een andere regeling wordt voorzien dan voor de andere eentalige streken.

De Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur heeft een onderzoek ter plaatse doen instellen. Hij vestigt de aandacht van de Commissie op de toestand in het eentalige Duitse gebied — niet te verwarren met de gemeenten rondom Malmedy —, welke toestand niet te vergelijken is met die in een van beide andere eentalige streken. De overgrote meerderheid van Sankt-Vith is Duitssprekend. In Eupen zijn er zowat 300 Franssprekende gezinnen. In het atheneum te Eupen zijn 300 leerlingen, op een schoolbevolking van 800, Franssprekend. In de eentalige Duitse streek is er een probleem van assimilatie met de Belgische gemeenschap. Het Frans is daar de tweede taal. Artikel 8 van het ontwerp komt tegemoet aan de verlangens van de kringen die zowel het officiële als het vrije onderwijs vertegenwoordigen.

Een lid verdedigt een amendement volgens hetwelk « in de scholen der gemeenten van het Duits taalgebied, met ingang van het kleuteronderwijs, het leerplan geheel of ten dele in het Frans mag onderwezen worden ».

Volgens het wetsontwerp, aldus de indiener van het amendement, mag slechts « een gedeelte van het leerplan in de andere landstaal onderwezen worden » en wel met ingang van het eerste leerjaar.

Volgens de indiener van het amendement zou die bepaling indruisen tegen het verlangen van de bevolking die een zo uitgebreid mogelijk Franstalig onderwijs wenst. Deze bepaling druist ook in tegen de organisatie van het middelbaar onderwijs, zoals dit laatste thans in die streek geregeeld is. Een koninklijk besluit van 21 februari 1936 bepaalde

années l'enseignement serait donné en allemand, les deux années suivantes en transmutation et les deux dernières années en français.

Depuis la libération, par une situation de fait, sans base légale nouvelle, le régime dans les établissements de l'Etat, communaux et libres est le suivant: les deux premières années en transmutation et les quatre dernières années en français. Les élèves qui termineraient leurs humanités en allemand ne pourraient d'ailleurs poursuivre des études supérieures en Belgique puisque nous n'avons pas de facultés de langue allemande dans nos universités.

L'amendement propose aussi de remplacer « autre langue nationale » par « français » parce que la question de l'enseignement en néerlandais n'a jamais été évoquée dans cette région.

Enfin, il n'existe aucune raison d'exclure l'enseignement gardien de cette mesure. Dans certaines communes de cette région la majorité des enfants ne parlent que le français. Un nombre important d'élèves se présentent d'ailleurs en première année des humanités sans aucune connaissance de l'allemand.

Le Ministre de l'Education nationale et de la Culture demande qu'on s'en tienne au texte de l'article 8. Il ne faut pas dire que « tout » l'enseignement pourrait être donné en français dans la région unilingue allemande.

Un membre demande à la Commission de repousser l'amendement. Nous aurions tort d'appliquer aux écoles de la région unilingue allemande des règles pédagogiques — enseignement prématuré de la deuxième langue — que nous ne voulons pas appliquer ailleurs. L'article 8 peut être voté comme il est rédigé, mais il ne faut pas aller au-delà.

Un membre estime qu'il faut accélérer l'assimilation de ces populations puisqu'elles le souhaitent. Si elles ne le souhaitent pas, autant les restituer à l'Allemagne.

Un autre membre, par contre, est d'avis que l'assimilation à la communauté belge n'implique pas l'abandon de la langue maternelle.

Le Ministre de l'Education nationale et de la Culture déclare que l'article 8 se borne à donner une base légale au régime linguistique dans l'enseignement de la région unilingue allemande, base légale qui n'existe plus depuis la libération.

L'auteur de l'amendement est disposé à le retirer si la déclaration du Ministre signifie que le statu quo sera maintenu dans la région. Mais tout, selon lui, dépend du sens donné à l'expression « partie du programme ». Si par « partie du programme », le Ministre entend une partie de l'ensemble des matières enseignées pendant une année d'études, le statu quo pourra être maintenu. En revanche, si par « partie du programme », le Ministre entend quelques branches enseignées seulement, chaque année, le statu quo ne pourra être maintenu.

Le Ministre de l'Education nationale et de la Culture déclare que par partie du programme il entend une partie de l'ensemble des matières enseignées pendant l'année.

L'amendement est alors retiré.

Art. 9.

Plusieurs membres regrettent que l'enseignement de la deuxième langue nationale soit facultatif dans l'enseignement primaire des régions unilingues et non point obligatoire. D'aucuns parmi eux regrettent aussi que la faculté d'enseigner la seconde langue ne soit accordée qu'au 3^e degré seulement, et non dès le 2^e degré comme prévu au projet initial.

dat gedurende de eerste twee jaren het onderricht in het Duits, de volgende twee jaren in transmutatieklassen en de laatste twee jaren in het Frans zou gegeven worden.

Sedert de bevrijding is de feitelijke toestand, zonder nieuwe wettelijke basis, in de Rijks-, gemeentelijke en vrije inrichtingen als volgt: de eerste twee jaren in transmutatieklassen en de laatste vier jaren in het Frans. Na volindiging van de humaniorastudiën in het Duits zouden de leerlingen overigens geen hogere studiën kunnen voortzetten in België, vermits wij geen Duitstalige faculteiten in onze universiteiten hebben.

In het amendement wordt ook voorgesteld « de andere landstaal » te vervangen door « het Frans », omdat er in die streek nooit is gedacht aan onderwijs in het Nederlands.

Tenslotte is er geen reden om het bewaarschoolonderwijs buiten de toepassing van deze maatregel te houden. In sommige gemeenten van deze streek spreken de meeste kinderen uitsluitend Frans. Een groot aantal leerlingen belanden ten andere in het eerste leerjaar van de humaniora zonder enige kennis van het Duits.

De Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur vraagt dat men zich zou houden aan de tekst van artikel 8. Men moet niet bepalen dat « geheel » het onderwijs in het Frans zou mogen gegeven worden in het eentalig Duits gebied!

Een lid vraagt dat de Commissie het amendement zou verwerven. Wij zouden ongelijk hebben in de scholen van het éentalig Duitse gebied pedagogische regelen toe te passen — vroegtijdig onderwijs van de tweede taal — die wij elders niet willen toepassen. Artikel 8 mag goedgekeurd worden zoals het opgesteld is, maar men mag niet verder gaan.

Een lid is de mening toegedaan dat men het assimilatieproces van die bevolking moet versnellen, vermits deze het wenst. Mocht dit niet het geval zijn, dan zou men ze evengoed terug aan Duitsland kunnen afstaan.

Een lid is daarentegen de mening toegedaan dat de assimilatie door de Belgische gemeenschap niet inhoudt dat men zijn moedertaal prijsgeeft.

De Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur verklaart dat artikel 8 er zich toe beperkt de taalregeling in het onderwijs in het eentalige Duitse gebied een wettelijke grondslag te geven, die sedert de bevrijding niet meer bestaat.

De auteur van het amendement is bereid het in te trekken, indien de verklaring van de Minister betekent dat de status-quo in het desbetreffende gebied behouden zal blijven. Alles hangt echter af, aldus het betrokken lid, van de betekenis die wordt gehecht aan de uitdrukking « een gedeelte van het leerplan ». Verstaat de Minister daaronder een deel van de gezamenlijke vakken die gedurende een leerjaar worden onderwezen, dan zal de status-quo behouden kunnen blijven. Indien hij dat echter opvat als zijnde slechts enkele van de ieder jaar onderwezen vakken, dan zal de status-quo niet gehandhaafd kunnen worden.

De Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur verklaart dat hij onder deel van het leerplan verstaat een deel van de gezamenlijke, tijdens het jaar onderwezen vakken.

Daarop wordt het amendement ingetrokken.

Art. 9.

Verschillende leden betreuren dat het onderwijs van de tweede landstaal facultatief is i.p.v. verplicht in het lager onderwijs in de eentalige streken. Anderen nog betreuren dat de mogelijkheid om de tweede taal te onderwijzen slechts bestaat voor de 3^e graad, en niet vanaf de 2^e graad, zoals in het oorspronkelijk ontwerp was bepaald.

Les pédagogues ne sont pas d'accord entre eux sur le point de savoir s'il est souhaitable qu'une deuxième langue soit enseignée dès les petites classes ou non. L'essentiel est de savoir comment cette deuxième langue est enseignée. La Chambre a décidé la création d'une commission chargée d'étudier ces questions. Qu'on la constitue et qu'on la mette au travail. D'aucuns ont parlé, dans certains cas, d'assimilation d'une deuxième langue dès l'enseignement gardien ! Pourquoi n'est-ce pas valable dans tous les cas ? Bien entendu, il faudrait adapter l'enseignement aux possibilités des enfants. Au 2^e degré, il suffirait d'apprendre à parler. On ne commencerait à lire et écrire qu'au 3^e degré.

D'autres membres sont d'un avis tout différent. Pour eux, l'enseignement d'une deuxième langue n'est pas souhaitable dans l'enseignement primaire. Depuis quelques années, l'immense majorité des enfants va à l'école jusqu'à 16 ou 17 ans. L'enseignement d'une seconde langue ne doit dès lors pas commencer avant 12 ans. Qu'avant cet âge, ils apprennent convenablement leur langue maternelle.

Pour les régions unilingues, le projet initial permettait l'enseignement facultatif d'une seconde langue dès le 2^e degré primaire. Le projet amendé ne le permet qu'à partir du 3^e degré. C'est bien estimé ces membres. En revanche, ils déplorent que le projet actuel dispose que là où le pouvoir organisateur d'un enseignement primaire d'une région unilingue décidera l'organisation d'un cours de seconde langue, ce devra nécessairement être la deuxième langue nationale.

Un membre défend à ce propos un amendement qui rétablit le libre choix qui était permis par la loi de 1932. Il sous-amende, au passage, son propre amendement pour que cet enseignement ne soit donné qu'au 3^e degré comme le propose le projet tel qu'il a été amendé par le Gouvernement.

Ce libre choix est d'autant plus nécessaire, dit-il, qu'à Liège-ville par exemple, le conseil communal organise depuis des années des cours facultatifs de deuxième langue accessibles aux élèves des 6^e années primaires. Les élèves ont le choix entre le néerlandais, l'anglais et l'allemand. Soixante-trois % des élèves des 6^e primaires suivent ces cours. Parmi eux, 45,3 % ont choisi le néerlandais; 46,3 % l'anglais et 8,5 % l'allemand.

Si le projet est adopté, qu'advient-il de ces cours ?

— Le Ministre de l'Éducation nationale et de la Culture : Sont-ils organisés à l'intérieur ou en dehors des horaires réguliers ? Sont-ils ou non subventionnés ?

— Ils sont organisés en dehors des horaires réguliers. Ils ne sont pas subventionnés.

— Ils pourront donc subsister. Mais seuls les cours de néerlandais sont subventionnés. Rien ne sera changé. En fait, la loi de 1932 et les instructions ministérielles d'application indiquent que la deuxième langue dont l'enseignement est facultatif à l'école primaire, est l'autre langue nationale.

Le Ministre de l'Éducation nationale et de la Culture ajoute qu'en fait, lorsque des communes unilingues francophones utilisent la faculté de donner un cours de seconde langue à l'école primaire, cette langue est bien le néerlandais dans la totalité des cas, sauf dans l'arrondissement de Verviers, où cette langue est l'allemand dans douze écoles communales : cette exception est prévue dans le projet comme dans la loi en vigueur.

De opvoedkundigen zijn het niet eens over de vraag of het wenselijk is een tweede taal reeds in de laagste klassen aan te leren of niet. Van belang is te weten hoe deze tweede taal wordt onderwezen. De Kamer heeft de oprichting beslist van een Commissie, die belast is met de studie van deze problemen. Dat men deze Commissie samenstelt en ze aan het werk zette. In bepaalde gevallen hebben sommigen gewaagd van het assimileren van een tweede taal vanaf het kleuteronderwijs ! Waarom geldt dit niet in alle gevallen ? Het is wel te verstaan dat men het onderwijs aan de mogelijkheden van de kinderen dient aan te passen. In de tweede graad volstaat het te leren praten. Het lezen en schrijven zou men slechts aanvatten vanaf de 3^e graad.

Andere leden houden er een gans andere mening op na. Naar hun oordeel is het onderwijs van een tweede taal niet wenselijk in het lager onderwijs. Sedert enkele jaren bezoekt de overgrote meerderheid van de kinderen de school tot 16 of 17 jaar. Bijgevolg moet het onderwijs van een tweede taal niet vóór 12 jaar beginnen. Dat de kinderen, vóór die leeftijd, behoorlijk hun moedertaal leren.

Voor de eentalige streken voorzag het oorspronkelijk ontwerp in de mogelijkheid van het onderwijs van een tweede taal vanaf de tweede lagere graad. In de gewijzigde versie van het ontwerp wordt dit slechts mogelijk vanaf de 3^e graad. Dat is een goede oplossing, zo oordelen dezelfde leden. Daarentegen betreuren zij dat in het huidige ontwerp bepaald wordt dat, waar het orgaan, dat bevoegd is om in een eentalige streek lager onderwijs in te richten, beslist een cursus tweede taal te organiseren, dit noodzakelijk de tweede landstaal moet zijn.

Een lid verdedigt in dit verband een amendement, waarbij de door de wet van 1932 bepaalde vrije keuze wordt hersteld. Tevens wijzigt hij, bij subamendement, zijn oorspronkelijk amendement om dit onderwijs slechts in de 3^e graad te laten verstrekken, zoals bepaald in het door de Regering gewijzigde ontwerp.

Het is des te meer nodig die vrije keuze te eerbiedigen, zo gaat hij verder, daar er te Luik-stad b.v.b. door de gemeenteraad sedert jaren facultatieve cursussen in de tweede taal worden ingericht ten behoeve van de leerlingen van het 6^e jaar van de lagere graad. Hun wordt de keuze gelaten tussen Nederlands, Engels en Duits, 63 % van de kinderen van het 6^e jaar van de lagere graad volgen deze lessen : 45,3 % kiezen Nederlands, 46,3 % Engels en 8,5 % Duits.

Indien het ontwerp aangenomen wordt, wat zal er dan van die leergangen geworden ?

— De Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur : Zijn zij ingericht binnen of buiten de gewone lesroosters ? Worden zij al dan niet gesubsidieerd ?

— Zij worden ingericht buiten de gewone lesroosters en zijn niet gesubsidieerd.

— Zij mogen dus voortbestaan. Alleen de cursussen in de Nederlandse taal worden gesubsidieerd. Niets zal veranderd zijn. Feitelijk wijzen de wet van 1932 alsook de ministeriële toepassingsonderrichten erop dat de tweede taal, waarvan het onderwijs op de lagere school facultatief is, de tweede landstaal is.

De Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur voegt hieraan toe dat, wanneer uitsluitend Franstalige gemeenten gebruik maken van de mogelijkheid om op de lagere school een cursus in de tweede taal in te richten, deze taal in de praktijk wel degelijk het Nederlands is in alle gevallen, behalve in het arrondissement Verviers, waar het Duits verkozen werd door twaalf gemeentescholen : in deze uitzondering werd voorzien, zowel door het ontwerp als door de thans geldende wet.

Un membre — l'auteur de l'amendement — demande pourquoi le Gouvernement entend supprimer la liberté du choix de la seconde langue dans l'enseignement primaire des régions unilingues ? Pourquoi imposer par ce biais, l'enseignement du néerlandais en Wallonie ? Cela a quelque chose de vexatoire. Si cette disposition est adoptée, il y aura un grand mécontentement en Wallonie.

Bien sûr, le néerlandais est nécessaire à ceux qui veulent faire une carrière publique en Belgique. Mais pour les autres, l'anglais ou l'allemand peut leur être plus utile. Pourquoi les obliger à passer par le néerlandais, alors que dans l'enseignement moyen, il y a libre choix. S'ils choisissent alors l'anglais ou l'allemand, ils auront appris le néerlandais pendant un an ou deux, pratiquement pour rien. A tous égards, il faut s'en tenir au régime de liberté de choix prévu par la loi de 1932.

On parle beaucoup, en ce moment, des méthodes modernes d'enseignement des langues vivantes, dit un membre. Ces méthodes sont efficaces, c'est certain. Mais elles sont extrêmement coûteuses. Au point que jusqu'ici, la Commission nationale du Pacte scolaire n'a pas pris sur elle de recommander le subventionnement des installations de laboratoires de langue notamment.

D'aucuns souhaitent que l'enseignement de la seconde langue nationale soit obligatoire dans l'enseignement primaire des régions unilingues. Où trouvera-t-on le personnel enseignant nécessaire ? Et comment le payera-t-on ?

Une deuxième langue, dès l'enseignement primaire, en Wallonie ? N'oublions pas que pour beaucoup d'enfants wallons, qui parlent le wallon chez eux, le français est déjà une seconde langue.

A ce propos, un membre signale que pour presque tous les enfants flamands — qui parlent chez eux les dialectes — le néerlandais est aussi une seconde langue.

M. le Président de la Commission demande que les Ministres vérifient bien tous les rétroactes de cette question du libre choix, parce que les textes français et néerlandais de la loi du 14 juillet 1932 ne coïncident pas tout à fait à ce propos. Le texte français, article 3 dit en effet « ... peuvent organiser un cours didactique de seconde langue », ce qui permet de penser que le libre choix de cette seconde langue est garanti. Mais le texte néerlandais dit « ... kunnen... een didactischen leergang in de tweede taal inrichten ». Ce qui signifierait qu'il s'agit non pas du libre choix mais de la deuxième langue nationale.

Le Ministre de l'Education nationale et de la Culture signale que ces textes n'ont fait l'objet d'aucune contestation depuis 1932.

Le Ministre de l'Education nationale et de la Culture intervient encore pour dire qu'il serait peu souhaitable d'imposer l'enseignement de la seconde langue dans les écoles primaires des régions unilingues. Le projet maintient ce qui existe. Quant à commencer au 2^e degré au lieu du 3^e degré, on pourrait en discuter longtemps. Des expériences favorables à partir du 2^e degré ont été faites. Mais il y en a d'autres aussi. En Belgique, il semble que commencer au 2^e degré serait hasardeux.

Pourquoi dès lors commencer au 2^e degré à Bruxelles ? Parce qu'à Bruxelles bilingue, il y a un impératif social et national assez évident. Un membre estime que le bilinguisme prématuré nuit à la formation des jeunes bruxellois. Le Ministre ne le croit pas. Il entend invoquer parfois le fait qu'on placerait les enfants dans des écoles où l'enseignement de la langue maternelle et la deuxième langue

Een lid — auteur van het amendement — vraagt waarom de Regering de vrijheid inzake keuze van de tweede taal wil afschaffen in het lager onderwijs van de eentalige gewesten ? Waarom langs die omweg het onderwijs in de Nederlandse taal in Wallonië willen opdringen ? Dergelijke bepaling is krenkend. Indien zij aangenomen wordt, zal zij in Wallonië een grote mistevredenheid wekken.

Het Nederlands is voorzeker onmisbaar voor diegenen die carrière willen maken in de Belgische overheidsdiensten. Voor de anderen echter kan het Engels of het Duits nuttiger zijn. Waarom hen verplichten Nederlands te leren, terwijl zij in het middelbaar onderwijs over een vrije keuze beschikken ? Indien zij alsdan het Engels of het Duits kiezen, zullen zij dus gedurende een jaar of twee praktisch nutteloos Nederlands geleerd hebben. In alle opzichten past het zich te houden aan de regeling waarin de wet van 1932 voorzagt, namelijk die van de vrije keuze.

Op dit ogenblik, zegt een lid, wordt veel gesproken over moderne methodes bij het onderwijs in de levende talen. Deze methodes — het lijdt geen twijfel — zijn doeltreffend. Zij zijn echter uiterst duur, en zelfs zo duur dat de Nationale Commissie voor het Schoolpact het tot op heden niet heeft aangedurfd het subsidiëren van de oprichting van taallaboratoria aan te bevelen.

Sommigen wensen dat het onderricht in de tweede landstaal verplicht gemaakt wordt in het lager onderwijs van de eentalige gewesten. Waar zal het nodige onderwijspersoneel gevonden worden ? Hoe zal dit personeel betaald worden ?

Een tweede taal vanaf het lager onderwijs, in Wallonië ? Laten wij niet vergeten dat talrijke Waalse kinderen thuis Waals spreken en dat, voor hen, het Frans reeds een tweede taal is.

In verband hiermee wijst een lid erop dat voor bijna alle Vlaamse kinderen — die thuis nog dialect spreken — het Nederlands ook een tweede taal is.

De voorzitter van de Commissie vraagt de Minister de hele voorgeschiedenis van het vraagstuk van de vrije keuze nog eens goed te willen nagaan omdat de Franse en de Nederlandse tekst van de wet van 14 juli 1932 in dezen niet overeenstemmen. De Franse tekst van artikel 3 luidt « ... peuvent organiser un cours didactique de seconde langue », wat kan laten vermoeden dat de vrije keuze van die tweede taal gewaarborgd is. Maar de Nederlandse tekst luidt « ... kunnen... een didactische leergang in de tweede taal inrichten ». Dit zou betekenen dat er geen sprake van vrije keuze kan zijn, maar dat het de tweede landstaal geldt.

De Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur wijst erop dat deze teksten sedert 1932 geen aanleiding tot betwisting hebben gegeven.

De Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur zegt nog dat het weinig wenselijk zou zijn de verplichting op te leggen, in de lagere scholen van de homogene taalgebieden een tweede taal aan te leren. Het ontwerp handhaaft de bestaande toestand. De vraag of daarmee vanaf de tweede in plaats van de derde graad moet worden aangevangen, zou tot lange discussies kunnen leiden. In de tweede graad zijn reeds proeven met een gunstig resultaat gedaan; maar er zijn ook slechte uitslagen. Naar het schijnt zou het in België gewaagd zijn van de tweede graad af te beginnen.

Waarom dan van de tweede graad af in Brussel beginnen ? Omdat dit in het tweetalige Brussel een onmiskenbare sociale en nationale noodzaak is. Een lid meent dat een vroegtijdige tweetaligheid de vorming van de jonge Brusselaars schaadt. De Minister meent zulks niet. Hij hoort soms het feit aanhalen dat de kinderen de lessen volgen in scholen waar het onderwijs in de moeder-

n'est pas suffisamment adapté au milieu familial. Mais il faudrait faire des enquêtes approfondies pour se prononcer à ce sujet.

Une dernière question. Les pouvoirs organisateurs des écoles primaires des régions unilingues ne doivent pas organiser un cours de seconde langue. Ils en ont simplement la faculté. S'ils usent de cette faculté, s'ils organisent ce cours, est-il obligatoire pour les élèves ou simplement facultatif ?

Les Ministres de l'Education nationale et de la Culture demandent à pouvoir réserver leur réponse.

Art. 10.

Un membre défend son amendement qui tend à renforcer l'enseignement obligatoire de la seconde langue dans les 25 communes de la frontière linguistique. La minorité est protégée, dit-il, par les dispositions prévues à l'article 6. Mais cela ne doit pas faire perdre de vue que les communes de la frontière linguistique, pour être communes frontalières n'en appartiennent pas moins à une région, et que le but est l'assimilation des populations à la région où elles se sont établies.

Le Ministre de l'Education nationale et de la Culture rappelle que le Gouvernement propose pour les 25 communes de la frontière linguistique un régime semblable à celui de l'arrondissement de Bruxelles-Capitale. Il n'est plus question, depuis les derniers amendements du Gouvernement, de communes périphériques. Ce que l'auteur demande pour les 25 communes de la frontière linguistique n'est autre que ce que le projet initial prévoyait pour les communes périphériques.

Art. 11.

Un membre défend son amendement qui vise à rendre obligatoire l'enseignement de la seconde langue nationale dans l'enseignement secondaire des régions unilingues.

Le Ministre de l'Education nationale et de la Culture dit que le projet gouvernemental laisse intacte la liberté de choix de la deuxième langue qui existe dans l'enseignement secondaire.

Un membre insiste beaucoup pour qu'il n'y ait aucune obligation d'enseigner le néerlandais comme deuxième langue dans l'enseignement secondaire de la région unilingue française. Il souhaite, quant à lui, que le plus de Belges possible connaissent les deux langues nationales. Mais l'état d'esprit est tel en Wallonie que si on introduit la notion d'obligation, l'opinion se dressera contre ce qu'elle estimera être une manifestation de la volonté de flamandisation. L'œuvre nécessaire de compréhension nationale serait compromise. Ce membre estime toutefois que l'on pourrait imposer la seconde langue nationale comme troisième langue dans l'enseignement secondaire des régions unilingues.

Un membre insiste pour que la liberté du choix de la seconde langue soit complète dans l'enseignement secondaire. Il insiste pour qu'il soit entendu que cette liberté, qui n'est pas contestée dans les enseignements subventionnés, ne le soit pas, par le biais, dans les écoles de l'Etat. Il ne faut pas que les seuls cours de seconde langue organisés dans les écoles de l'Etat soient des cours de deuxième langue nationale. Le même membre insiste pour que le choix de la troisième langue soit libre, lui aussi.

Comme le Ministre de la Culture, Adjoint à l'Education nationale, rappelle qu'actuellement déjà l'Etat, pouvoir orga-

taal en in de tweede taal niet voldoende aan het gezinsmilieu is aangepast. Er zou een grondig onderzoek moeten plaatshebben alvorens men zich daarover uitspreekt.

Een laatste vraag. De inrichtende overheid van de lagere scholen in de homogene taalgebieden zijn er niet toe gehouden een leergang in de tweede taal in te richten. Zij hebben er eenvoudig het recht toe. Indien zij gebruik maken van dit recht en deze leergang inrichten, moet deze dan beschouwd worden als verplicht of als eenvoudig keuzevak voor de leerlingen ?

De Ministers van Nationale Opvoeding en Cultuur verzoeken om hierop later te antwoorden.

Art. 10.

Een lid verdedigt zijn amendement, dat ertoe strekt het verplicht onderwijs in de tweede taal te versterken in de 25 gemeenten van de taalgrens. Naar hij zegt, is de minderheid beschermd door de in artikel 6 voorgeschreven bepalingen. Maar er mag niet uit het oog worden verloren dat de taalgrensgemeenten — hoewel zij grensgemeenten zijn — desalniettemin tot een taalgebied behoren, en dat het nagestreefde doel is: de assimilatie met het gebied waar zij gevestigd is.

De Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur herinnert eraan dat de Regering voor de 25 taalgrensgemeenten een regeling voorstelt die gelijkaardig is aan die welke geldt voor het arrondissement Brussel-Hoofdstad. Sedert de laatste amendementen van de Regering is er geen sprake meer van « randgemeenten ». Wat de indiener vraagt voor de 25 taalgrensgemeenten is niets anders dan hetgeen bij het oorspronkelijk ontwerp werd bepaald voor de randgemeenten.

Art. 11.

Een lid verdedigt zijn amendement dat ertoe strekt het onderwijs van de tweede landstaal in het secundair onderwijs van de ééntalige gebieden verplicht te maken.

De Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur verklaart dat het regeringsontwerp de vrijheid van keus van de tweede taal, die in het secundair onderwijs bestaat, volledig behoudt.

Een lid dringt ten eerste aan opdat er geen enkele verplichting zou bestaan om het Nederlands als tweede taal te onderwijzen in het secundair onderwijs van het ééntalig Franse gebied. Wat hemzelf betreft, wenst hij dat zoveel mogelijk Belgen de twee nationale talen kennen. Maar in Wallonië is de geestesgesteldheid van zulke aard dat, indien men daarvan een verplichting maakt, de openbare mening zich zal verzetten tegen wat zij zal beschouwen als een uiting van de wil tot vervlaamsing. Het streven naar nationale verstandhouding, dat noodzakelijk is, zou in het gedrang komen. Dit lid is nochtans de mening toegedaan dat men de tweede nationale taal als derde taal zou kunnen opleggen in het secundair onderwijs van de ééntalige gebieden.

Een lid dringt erop aan dat de vrijheid van keus van de tweede taal in het secundair onderwijs volledig zou zijn. Hij dringt erop aan dat men zou overeenkomen dat die vrijheid, die niet betwist wordt in het gesubsidieerd onderwijs, niet langs een omweg in de Staatsscholen zou betwist worden. Het mag niet zijn dat als lessen in de tweede taal in de Staatsscholen ingericht, alleen lessen in de tweede nationale taal worden ingericht. Hetzelfde lid dringt aan opdat ook de keus van de derde taal vrij zou zijn.

Aangezien de Minister van Cultuur, Adjunct voor Nationale Opvoeding, eraan herinnert dat de Staat, in zijn

nisateur, peut imposer la deuxième langue nationale comme deuxième langue dans l'enseignement secondaire des régions unilingues et qu'il en sera ainsi encore à l'avenir, le membre déclare qu'il maintient, par conséquent, son amendement.

Art. 12.

Un membre n'accepte pas les dispenses de seconde langue prévues pour les enfants de nationalité étrangère dont le père ou la mère fait partie d'une représentation diplomatique ou ne réside pas en Belgique. Il y voit une mesure dirigée unilatéralement contre la langue néerlandaise.

Le Ministre de la Culture, Adjoint à l'Education nationale, fait remarquer que les enfants en question peuvent être dispensés du français ou du néerlandais. L'amendement est donc sans utilité.

Le même membre a déposé un deuxième amendement sous forme d'article 12bis, qui prévoit l'enseignement obligatoire de la seconde langue à raison de 3 heures par semaine dès la troisième année d'études et à raison de 5 heures dès la cinquième année d'études : dans les 25 communes de la frontière linguistique; dans les communes de langue allemande où la deuxième langue pourrait être le néerlandais ou le français; dans les communes malmédiennes où la seconde langue serait l'allemand; dans la région d'Arlon où la seconde langue serait l'allemand.

Le Ministre de la Culture, Adjoint à l'Education nationale, répond que l'article 10 permet à bien des égards ce que souhaite l'amendement.

Art. 13.

Un membre estime que même les professeurs de langues vivantes autre que la langue de l'enseignement doivent avoir une connaissance approfondie de la langue usuelle de leurs élèves. Il a déposé un amendement dans ce sens.

C'est l'avis de nombreux spécialistes, dit-il. Et aussi celui du Ministre d'Etat M. Camille Huysmans qui a précisé sa façon de voir à cet égard en 1948, lorsqu'il dirigeait le Département de l'Instruction publique.

Le Ministre de l'Education nationale et de la Culture répond que les spécialistes ne sont pas unanimes. Nous voulons moderniser l'enseignement des langues vivantes. Nous voulons l'emploi de méthodes actives. Les méthodes actives nécessitent une connaissance approfondie de la langue enseignée. L'amendement en question fait obstacle à cette tendance, dans la mesure où il exige de la part du professeur de langues une connaissance approfondie de la langue de l'enseignement. Pour le reste, il va de soi que la priorité ira toujours aux enseignants qui possèdent à fond les deux langues. Mais il faut tenir compte de la pénurie existante : c'est à cela que l'article du projet permet à remédier.

Art. 14.

Le même membre a déposé un amendement dans le même sens que celui qu'il a déposé à l'article 13.

Le Ministre répond semblablement.

Art. 15.

Il est question à cet article de la connaissance suffisante d'une langue dont le diplôme fait mention. Un membre demande de quel diplôme et de quelle mention il s'agit.

hoedanigheid van inrichtend bestuur, nu reeds de tweede landstaal als tweede taal kan opleggen in het secundair onderwijs van de ééntalige streken en dat dit in het vervolg ook nog zo zal zijn, verklaart het lid dat het diensvolgens zijn amendement handhaaft.

Art. 12.

Een lid kan de vrijstelling van de studie van de tweede taal, waarin voorzien wordt voor de kinderen van vreemde nationaliteit wier vader of moeder deel uitmaakt van een diplomatieke vertegenwoordiging of niet in België verblijft, niet aanvaarden. Hij ziet er een maatregel in die eenzijdig tegen het Nederlands gericht is.

De Minister van Cultuur, Adjunct voor Nationale Opvoeding, wijst erop dat bedoelde kinderen vrijstelling kunnen krijgen van de studie van het Frans of het Nederlands, zodat het amendement nutteloos is.

Hetzelfde lid heeft, als artikel 12bis, een amendement ingediend om het onderricht van de tweede taal, naar rata van 3 uren per week vanaf het derde leerjaar en 5 uren vanaf het vijfde leerjaar, verplicht te maken in de 25 taalgrensgemeenten, in de gemeenten van het Duitse taalgebied waar Nederlands of Frans de tweede taal zou kunnen zijn, in de gemeenten van het gebied Malmédy waar Duits de tweede taal zou zijn en in de streek van Aarlen waar Duits de tweede taal zou zijn.

De Minister van Cultuur, Adjunct voor Nationale Opvoeding, antwoordt dat met artikel 10 in velerlei opzicht kan voldaan worden aan datgene wat met het amendement wordt beoogd.

Art. 13.

Naar het oordeel van een lid dienen ook de leraars in de andere levende talen dan de onderwijstaal een grondige kennis te hebben van de gebruikelijke taal van hun leerlingen. Hij heeft een amendement in die zin voorgesteld.

Mijn mening, zegt hij, wordt gedeeld door tal van specialisten, ook door Minister van Staat Camille Huysmans, die zijn opvatting ter zake duidelijk heeft bepaald in 1948, toen hij aan het hoofd stond van het Departement van Openbaar Onderwijs.

De Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur antwoordt dat de meningen der specialisten verdeeld zijn. Wij willen het onderricht van de levende talen moderniseren. Wij willen dat actieve methoden worden gebruikt. Voor de toepassing van de actieve methoden is een grondige kennis van de te onderwijzen taal vereist. Het amendement gaat in zoverre tegen die strekking in dat het van de leraar in talen een grondige kennis van de onderwijstaal eist. Voor het overige spreekt het vanzelf dat steeds de voorkeur zal worden gegeven aan leerkrachten die beide landstalen grondig kennen. Er moet echter rekening worden gehouden met de bestaande schaarste en die kan dank zij dit artikel worden verholpen.

Art. 14.

Hetzelfde lid heeft hierop een amendement met dezelfde strekking als dat op artikel 13 voorgesteld.

De Minister antwoordt in dezelfde zin.

Art. 15.

In dit artikel is sprake van de voldoende kennis van een taal, welke in het diploma is vermeld. Een lid vraagt welk diploma en welke vermelding bedoeld zijn. Een dergelijke

Les diplômes de licenciés et de docteurs ne comportent aucune mention de l'espèce, qui ne répond à aucun examen académique. Les diplômes de régent et d'instituteur n'en comportent pas davantage.

Les deux Ministres répondent que les arrêtés d'exécution de la loi préciseront ce qu'il faut entendre par « connaissance suffisante » et comment obtenir cette mention.

Art. 16.

Un membre a déposé un amendement qui tend à imposer la connaissance du dialecte bas-thiois au personnel enseignant des communes malmédiennes et des communes citées au 5° de l'article 3.

Il défend son amendement dont les Ministres demandent le rejet.

Art. 17.

Il s'agit du contrôle. Un amendement prévoit que la langue de l'enseignement soit déterminée par ce que son auteur appelle des critères objectifs : la langue de la région où habite l'élève considéré par exemple, ou, à Bruxelles, le rôle linguistique que les parents ont choisi lors de leur inscription au registre de la population. L'auteur a d'ailleurs déposé, par ailleurs, un amendement au projet linguistique n° 331 précisément pour qu'on organise séparément un registre néerlandais et un registre français dans les communes de Bruxelles-Capitale.

Le Ministre de l'Education nationale et de la Culture demande à la Commission de rejeter l'amendement en question. Il rappelle quel est le régime actuel et montre les changements prévus.

La loi actuelle prévoit que c'est la langue maternelle ou usuelle, telle que le chef de famille en fait la déclaration, qui détermine le régime linguistique de l'enseignement donné à l'enfant. C'est là l'élément fondamental, le principe du régime propre à l'arrondissement de Bruxelles et aux communes de régime identique. L'exactitude de la déclaration du chef de famille peut et doit être vérifiée, la loi de 1932 le prescrit. Le contrôle est précisé. Mais la déclaration du chef de famille est la règle primordiale de l'inscription de l'enfant en section néerlandaise ou en section française.

Actuellement déjà, cette déclaration est faite par le chef de famille dès l'enseignement gardien. L'inspection contrôle, à l'école gardienne. La vérification de la déclaration est effectuée par deux inspecteurs linguistiques, l'un du rôle français, l'autre du rôle néerlandais. Les rapports d'inspection révèlent qu'il n'est pas toujours facile d'avoir une certitude au sujet de la langue usuelle d'enfants de 3 ou 4 ans.

Dans le régime actuel, s'il y a doute à propos de la déclaration du chef de famille, le chef d'école doit signaler le fait à l'inspection. Le chef de famille et aussi le pouvoir organisateur peuvent faire appel auprès du Ministre contre la décision des inspecteurs.

La principale responsabilité du contrôle de l'exactitude de la déclaration du chef de famille incombe aux chefs d'école. Or ceux-ci ont parfois été suspectés de ne pas exercer ce contrôle en toute équité. Le grief est-il fondé ? La seule manière certaine d'en faire justice, c'est que l'inspection seule soit responsable du contrôle des déclarations des chefs de famille. Aussi le projet dégage-t-il les chefs d'école de cette responsabilité.

vermelding komt niet voor in de diploma's van licentiaat en doctor en zij beantwoordt aan geen enkel academisch examen. In de diploma's van regent en onderwijzer komt de vermelding evenmin voor.

Beide Ministers antwoorden dat in de uitvoeringsbesluiten zal bepaald worden wat dient verstaan te worden onder « voldoende kennis » en hoe men deze vermelding zal kunnen bekomen.

Art. 16.

Een lid heeft een amendement voorgesteld, dat ertoe strekt de kennis van het platdiets dialect verplicht te stellen voor de onderwijskrachten in de gemeenten uit het Malmedyse en in de gemeenten, opgesomd in artikel 3, 5°.

Het lid verdedigt zijn amendement en de Ministers vragen om de verwerping ervan.

Art. 17.

Hier gaat het om het toezicht. Bij amendement wordt voorgesteld dat de taal van het onderwijs bepaald wordt op grond van wat de indiener objectieve criteria noemt : b.v.b. de taal van de streek waar de leerling woont of, te Brussel, de taalrol, door de ouders gekozen bij hun inschrijving in het bevolkingsregister. De indiener heeft trouwens een amendement voorgesteld op het taalontwerp n° 331 precies met het doel een afzonderlijk Nederlands-talig en Franstalig register te laten aanleggen in de gemeenten van Brussel-Hoofdstad.

De Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur verzoekt de Commissie dit amendement te verwerpen. Hij herinnert aan de huidige regeling en wijst op de voorgestelde veranderingen.

De huidige wet bepaalt dat het taalstelsel voor het onderwijs van het kind bepaald wordt door zijn moeder- of voertaal. Deze taal wordt door het gezinshoofd in een verklaring aangewezen. Dit fundamenteel element vormt het beginsel van de regeling voor het arrondissement Brussel en voor de gemeenten met een zelfde regeling. De juistheid van de verklaring van het gezinshoofd mag en moet worden nagegaan; dit wordt door de wet van 1932 voorgeschreven. De controle wordt nader gepreciseerd. Doch de verklaring van het gezinshoofd is de grondregel voor de inschrijving van het kind in de Nederlandse of de Franse afdeling.

Thans reeds wordt deze verklaring door het gezinshoofd afgelegd vanaf het kleuteronderwijs. De inspectie gaat er de juistheid van na in de kleuterschool. Dit geschiedt door twee inspecteurs van het taaltoezicht, een van de Franse en een van de Nederlandse taalrol. Uit de inspectieverlagen blijkt dat het niet altijd gemakkelijk is zekerheid te krijgen in verband met de voertaal van kinderen van 3 of 4 jaar.

Zo er, in de huidige regeling, twijfel bestaat omtrent de verklaring van het gezinshoofd, dient het schoolhoofd er de inspectie attent op te maken. Het gezinshoofd noch het orgaan, dat het onderwijs inricht, kunnen tegen de beslissing van de inspecteurs beroep aantekenen bij de Minister.

De voornaamste verantwoordelijkheid bij het nagaan van de juistheid van de verklaring van het gezinshoofd ligt bij de schoolhoofden. Het is voorgekomen dat men laatstgenoemden ervan verdacht bedoelde controle niet helemaal eerlijk uit te voeren. Is deze beschuldiging gegrond ? De enige zekere manier om ermee af te rekenen is aan de inspectie alleen de verantwoordelijkheid voor de controle op de verklaringen van de gezinshoofden over te dragen. Daarom worden de schoolhoofden door het ontwerp van deze verantwoordelijkheid ontheven.

Le Ministre de l'Education nationale et de la Culture cite une circulaire du 10 août 1934, signée par le Ministre de l'époque, M. Maistriau :

« J'ai constaté, dit M. Maistriau, des divergences de vues profondes sur la façon de déterminer la langue maternelle des élèves des écoles primaires et gardiennes et d'opérer le classement dans les sections linguistiques correspondantes...

... La déclaration écrite facilite le contrôle de l'inspection et présente une base sûre pour l'examen des constatations ultérieures.

» Les chefs d'école doivent veiller à ce qu'elle soit établie correctement. Ils la réclameront désormais pour tout élève nouveau se présentant, soit au début, soit dans le courant de l'année scolaire et notamment dans les écoles gardiennes, pour les nombreux enfants qui se font inscrire après les vacances de Pâques.

» Cette attestation doit être la constatation d'un fait et nullement l'expression d'un vœu relatif à la langue dans laquelle les parents désirent que leur enfant reçoive l'instruction. Il importe donc d'en réduire le texte à la simple formule suivante : Le soussigné déclare que la langue maternelle de son fils, fille ou pupille est le français, le flamand, l'allemand. Signature.

» Toute mention relative à la section linguistique ou l'enfant doit être versé est superflue et tend à accréditer l'opinion suivant laquelle c'est le libre choix des parents qui doit prévaloir. Ce principe est en opposition formelle avec les dispositions légales inspirées des nécessités pédagogiques. Le chef d'école, en possession des déclarations, en contrôle immédiatement l'exactitude. »

Un membre évoque le cas des élèves qui s'inscriront dans une école de Bruxelles-Capitale et dont les parents résident en dehors de cet arrondissement. La langue de l'enseignement sera la langue de la région de la résidence des parents, sauf déclaration contraire du chef de famille, approuvée par l'inspection linguistique.

Sera-ce le même contrôle que celui effectué pour les enfants dont les parents résident à Bruxelles-Capitale ? Ou sera-ce un contrôle spécial, plus exigeant ?

Le Ministre de la Culture, adjoint à l'Education nationale, répond que ce sera le même contrôle que pour les enfants de Bruxelles-Capitale.

Un membre demande comment garantit-on un enseignement français aux enfants des communes des Fourons.

Le Ministre de l'Education nationale et de la Culture répond que l'article 6, pour les communes à minorité protégée, prévoit ces garanties.

Un membre s'étonne d'entendre certains collègues se soucier fréquemment de l'enseignement français dans les Fourons alors qu'ils semblent ne manifester aucun intérêt pour l'enseignement néerlandais qui devra être organisé dans les communes de la région de Mouscron qui appartiennent désormais à la province du Hainaut.

Un membre ne cache pas ses appréhensions à l'égard du contrôle. L'intervention contraignante de l'inspection suscitera beaucoup de mécontentement.

Pour ce qui est du jury linguistique prévu comme instance d'appel, pourra-t-il interroger l'enfant en l'absence des parents ? Ce serait inadmissible. Il ne faudrait pas que l'enfant soit impliqué dans la procédure de contrôle.

De Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur haalt een circulaire van 10 augustus 1934 aan, ondertekend door de toenmalige Minister, de heer Maistriau :

« Ik heb geconstateerd, zegt de heer Maistriau, dat er ernstige meningsverschillen bestaan wat betreft de wijze waarop moet worden uitgemaakt welke de moedertaal der leerlingen van de lagere scholen is en waarop de onderbrenging in de overeenstemmende taalfdeling moet geschieden...

... De schriftelijke verklaring vergemakkelijkt de controle van het toezicht en doet een betrouwbare grondslag aan de hand met het oog op de behandeling van latere betwistingen.

» De schoolhoofden moeten ervoor zorgen dat zij juist is opgesteld. Zij moeten ze voortaan eisen telkens wanneer een nieuwe leerling zich aanbiedt, hetzij bij de aanvang, hetzij in de loop van het schooljaar en inzonderheid in de bewaarscholen voor de talrijke kinderen die zich na de Paasvacantie laten inschrijven.

» Deze verklaring moet een feit vaststellen en geenszins een wens te kennen geven in verband met de taal waarin de ouders wensen dat hun kind onderwezen wordt. Het is dus geraden dat de tekst ervan tot de volgende formule teruggebracht wordt : « De ondergetekende verklaart dat de moedertaal van zijn zoon, dochter of pleegkind het Nederlands, het Frans, het Duits is. Handtekening.

» Elke vermelding betreffende de taalfdeling waarin het kind geplaatst moet worden, is overbodig en zou de mening ingang kunnen doen vinden dat de vrije keuze der ouders de overhand moet hebben. Dit beginsel is uitdrukkelijk in strijd met de wetsbepalingen die steunen op pedagogische vereisten. Het schoolhoofd controleert de verklaringen op hun juistheid, onmiddellijk nadat ze in zijn bezit zijn. »

Een lid werpt het geval op van de leerlingen die zich in een school van Brussel-Hoofdstad zullen laten inschrijven en wier ouders, buiten dit arrondissement verblijven. De taal van het onderwijs zal de streektaal van de verblijfplaats van de ouders zijn, behoudens andersluidende verklaring van het gezinshoofd en goedkeuring hiervan door de taalinspectie.

Geldt het dezelfde controle als die welke uitgeoefend wordt op de kinderen wier ouders in Brussel-Hoofdstad verblijven ? Of geldt het een speciale, strengere controle ?

De Minister van Cultuur, Adjunct voor Nationale Opvoeding, antwoordt dat daarvoor dezelfde controle wordt uitgeoefend als voor de kinderen uit Brussel-Hoofdstad.

Een lid vraagt hoe Franstalig onderwijs gewaarborgd wordt voor de kinderen van de gemeenten van de Voerstreek.

De Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur antwoordt dat artikel 6 in dergelijke waarborgen voorziet ten gunste van de gemeenten met een beschermde minderheid.

Het verbaast een lid te moeten horen dat sommige collega's zich zo dikwijls bezorgd maken om het Franstalig onderwijs in de Voerstreek, terwijl zij generlei belangstelling lijken te betonen voor het Nederlandstalig onderwijs dat in de gemeenten uit de streek van Moeskroen, die voortaan tot de provincie Henegouwen behoren, moet worden ingericht.

Een lid verbergt zijn ongerustheid niet in verband met deze controle. Tusschenkomsten vanwege de inspectie door dwangmaatregelen zullen ontstemming verwekken.

Zal de taaljury, als beroepsinstantie bedoeld, het kind in afwezigheid van de ouders mogen ondervragen ? Dit ware onaanvaardbaar. Het kind mag niet bij de controleprocedure worden betrokken.

Le Ministre de l'Education nationale et de la Culture et le Ministre de la Culture, Adjoint à l'Education nationale, répondent que les modalités de la procédure du contrôle et de l'appel seront précisées par arrêté royal.

Un membre estime que les réponses ministérielles permettent de penser qu'on interrogera les enfants. Si les deux inspecteurs linguistiques — l'un du rôle français, l'autre du rôle néerlandais — ne sont pas d'accord entre eux à propos de la déclaration du chef de famille, que se passera-t-il ?

Le Ministre de la Culture, Adjoint à l'Education nationale : Les deux inspecteurs se rendent en classe et s'informent, comme actuellement. Rien n'est changé à cet égard.

Mais si, après cela, les deux inspecteurs demeurent d'un avis opposé, il y aura procédure devant le jury d'appel. L'enfant devra-t-il y comparaître seul ?

Le Ministre de la Culture, Adjoint à l'Education nationale : Evidemment non. A ce stade on s'informerait auprès des parents.

Un membre propose de confier à un seul inspecteur, mais bilingue, la procédure d'information auprès des parents.

Un membre demande si les litiges ont été nombreux, en cette matière, depuis l'application de la loi de 1932.

Le Ministre de l'Education nationale et de la Culture répond qu'il n'y en a eu, en moyenne, que deux ou trois par an au niveau de l'appel au Ministre. La loi de 1932, en effet, ne prévoit pas l'intervention d'un jury d'appel, mais uniquement celle du Ministre.

Pourquoi changer le régime, s'il y a si peu de litiges ?

Le Ministre de l'Education nationale et de la Culture répond qu'en fait l'essentiel de la modification prévue est que les chefs d'école seront déchargés de toute responsabilité quant au contrôle des déclarations linguistiques des chefs de famille.

Cette discussion fort longue déjà à propos du contrôle a rebondi ultérieurement.

Le même membre qui avait manifesté maintes appréhensions a posé de nouvelles questions au Ministre de la Culture, Adjoint à l'Education nationale, en l'absence du Ministre de l'Education nationale et de la Culture, retenu au Sénat.

Par quels moyens l'inspection arrivera-t-elle à savoir quelle est exactement la langue maternelle ou usuelle de l'enfant ?

Le Ministre de la Culture, Adjoint à l'Education nationale, répond que les choses ne se passeront pas, à l'avenir, autrement que maintenant. Actuellement, déjà, les inspecteurs se rendent à l'école et s'informent. Actuellement déjà, il y a une procédure d'appel en cas de litige. L'appel au Ministre (loi de 1932) sera toutefois remplacé par l'appel devant le jury linguistique qui s'informerait notamment auprès des parents.

Le régime nouveau réclamera-t-il un plus grand nombre d'inspecteurs ?

Le Ministre de la Culture, Adjoint à l'Education nationale, répond affirmativement.

La langue de l'enseignement sera décidée une fois pour toutes dès l'école gardienne. Il en va déjà ainsi actuellement. Mais le projet prévoit que l'enfant ne pourra pas être inscrit à l'école primaire avant que la déclaration linguistique du chef de famille n'ait été contrôlée par l'inspection. Comment les choses se passeront-elles pour les enfants qui n'auront pas fréquenté une école gardienne ?

De Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur alsook de Minister van Cultuur, Adjunct voor Nationale Opvoeding, antwoorden dat de modaliteiten van de controleprocedure en van de procedure voor instelling van beroep bij koninklijk besluit zullen worden gepreciseerd.

Een lid meent uit de antwoorden van de Ministers te mogen opmaken dat de kinderen ondervraagd zullen worden. Wat zal er gebeuren indien de beide taalinspecteurs — de ene van de Franstalige, de andere van de Nederlandstalige taalrol — het onderling niet eens zijn omtrent de verklaring van het gezinshoofd ?

De Minister van Cultuur, Adjunct voor Nationale Opvoeding : beide inspecteurs begeven zich naar de klas en winnen inlichtingen in, zoals thans het geval is. In dat opzicht is niets veranderd.

Maar indien de mening van de beide inspecteurs daarna blijft verschillen, zal dan het kind gans alleen voor deze commissie moeten verschijnen ?

De Minister van Cultuur, Adjunct voor Nationale Opvoeding : vanzelfsprekend niet. Alsdan zullen inlichtingen bij de ouders worden ingewonnen.

Een lid stelt voor de procedure tot het inwinnen van inlichtingen bij de ouders toe te vertrouwen aan één enkel inspecteur, die echter tweetalig zou zijn.

Een lid vraagt of sedert de toepassing van de wet van 1932 talrijke geschillen dienaangaande gerezen zijn.

De Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur antwoordt dat voor gemiddeld slechts twee of drie geschillen per jaar beroep bij de Minister werd ingesteld. De wet van 1932 voorziet immers niet in de bemoeiing van een appelcommissie, doch slechts in het beroep op de Minister.

Waarom de regeling gewijzigd indien er niet veel geschillen zijn ?

De Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur antwoordt dat het voornaamste in de voorgenomen wijziging in feite is, dat de schoolhoofden van elke verantwoordelijkheid betreffende het controleren van de taalverklaringen der gezinshoofden ontlast zullen zijn.

De reeds vrij lange discussie over de controle zal overigens later opnieuw hervat worden.

Het lid dat reeds tal van reserves heeft geuit, stelt een aantal nieuwe vragen aan de Minister van Cultuur, Adjunct voor Nationale Opvoeding, daar de Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur op dat ogenblik in de Senaat weehouden is.

Hoe zal de inspectie te weten kunnen komen welke precies de moedertaal of de gebruikelijke taal van het kind is ?

De Minister van Cultuur, Adjunct voor Nationale Opvoeding, antwoordt dat in de toekomst niet anders zal worden opgetreden dan nu. Reeds thans begeven de inspecteurs zich naar de school en vragen daar de nodige inlichtingen. Reeds thans bestaat een appelprocedure in geval van geschil. Het in beroep gaan bij de Minister (wet van 1932) wordt echter vervangen door het instellen van beroep bij de taalcommissie, die met name bij de ouders inlichtingen zal vragen.

Zal de nieuwe regeling een groter aantal inspecteurs vergen ?

De Minister van Cultuur, Adjunct voor Nationale Opvoeding, antwoordt hierop bevestigend.

De taal van het onderricht zal eens en voorgoed vanaf de kleuterschool vastgelegd worden. Reeds thans wordt zulks gedaan. Maar het ontwerp bepaalt dat het kind niet in de lagere school zal mogen worden ingeschreven alvorens de taalverklaring van het gezinshoofd door de inspectie is gecontroleerd. Quid indien een kind niet op de kleuterschool geweest is ?

Le Ministre de la Culture, Adjoint à l'Education nationale, répond qu'en principe la déclaration du chef de famille et le contrôle de l'inspection doivent avoir lieu avant l'inscription. Un arrêté royal indiquera la procédure à suivre.

Les parents bilingues qui habitent dans la partie unilingue néerlandaise, mais qui souhaitent mettre leur enfant à l'école à Bruxelles, devront-ils le mettre dans une section néerlandaise ?

Le Ministre de la Culture, Adjoint à l'Education nationale, répond qu'en principe, ils devront mettre leur enfant dans une section néerlandaise. Ils pourront, cependant, le mettre dans une section française, s'ils démontrent que la langue maternelle ou usuelle de l'enfant est le français.

Un membre rappelle à ce propos que les enfants dont la langue maternelle est le néerlandais peuvent recevoir un enseignement en français dans la région unilingue française et vice versa.

Un membre demande au Ministre s'il existe une définition légale de l'expression « langue usuelle » ?

Art. 18.

L'article 18 ne fait l'objet d'aucune intervention.

Art. 19.

Un membre demande que le Ministre précise en faveur de quelle institution une dérogation est prévue.

Le Ministre de la Culture, Adjoint à l'Education nationale, répond qu'il s'agit de l'année préparatoire à l'Ecole des Ingénieurs de l'Université de Louvain. Il s'agit d'enseignement moyen et non d'enseignement universitaire.

Art. 20.

L'article 20 ne fait l'objet d'aucune intervention.

Art. 21.

L'article 21 garantit les droits acquis.

Le président de la Commission demande s'il n'y a pas lieu de sauvegarder les droits acquis des directeurs des écoles à double régime linguistique des régions autres que Bruxelles-Capitale.

Le Ministre de la Culture, Adjoint à l'Education nationale, examinera s'il y a lieu ou non de modifier le texte.

Art. 22.

Un membre fait remarquer combien la complexité de l'article 22 fait apparaître la nécessité de coordonner enfin les lois sur l'enseignement en véritable Code de l'enseignement. Plus personne ne s'y retrouve. Les techniciens eux-mêmes le reconnaissent.

Un membre défend un amendement qui prévoit la consultation syndicale à propos du projet de loi et sur ses modalités d'application.

Le Ministre de la Culture, Adjoint à l'Education nationale, demande le rejet de cet amendement.

Par ailleurs, au cas où son amendement qui tend à insérer un article 11bis serait rejeté, le même membre demande le

De Minister van Cultuur, Adjunct voor Nationale Opvoeding, antwoordt dat de verklaring van het gezinshoofd en de controle van de inspectie in principe plaats moeten hebben vóór de inschrijving. De daarbij te volgen procedure zal bij koninklijk besluit worden vastgesteld.

Zullen tweetalige ouders die in het eentalig-Nederlands-sprekende gebied gevestigd zijn, maar hun kinderen te Brussel op school willen zenden, verplicht zijn het kind naar een Nederlandstalige afdeling te sturen ?

De Minister van Cultuur, Adjunct voor Nationale Opvoeding, antwoordt dat zij in beginsel hun kind in een Nederlandse afdeling zullen moeten plaatsen. Zij zullen het nochtans in een Franse afdeling kunnen plaatsen indien zij bewijzen dat het Frans de moedertaal of de gebruikelijke taal van het kind is.

Een lid herinnert er in dit verband aan dat de kinderen wier moedertaal het Nederlands is, onderwijs in het Frans in het homogeen Franse taalgebied kunnen volgen, en omgekeerd.

Een lid vraagt de Minister of er een wettelijke omschrijving bestaat van de uitdrukking « gebruikelijke taal » ?

Art. 18.

Artikel 18 geeft geen aanleiding tot discussie.

Art. 19.

Een lid vraagt de Minister te zeggen voor welke instelling in een afwijking is voorzien.

De Minister van Cultuur, Adjunct voor Nationale Opvoeding, antwoordt dat het hier het voorbereidende jaar in de Ingenieursschool van de Universiteit te Leuven geldt : het betreft hier middelbaar en niet universitair onderwijs.

Art. 20.

Artikel 20 geeft geen aanleiding tot discussie.

Art. 21.

Artikel 21 betreft de waarborg van de verkregen rechten.

De voorzitter van de Commissie vraagt of de verkregen rechten van de directeurs der scholen met dubbel taalstelsel buiten Brussel-Hoofdstad niet gevrijwaard dienen te worden.

De Minister van Cultuur, Adjunct voor Nationale Opvoeding, verklaart dat hij zal onderzoeken of de tekst al dan niet gewijzigd moet worden.

Art. 22.

Een lid merkt op dat uit de complexiteit van artikel 22 de noodzaak blijkt om de wetten op het onderwijs tot een werkelijke Code van het onderwijs te coördineren. Niemand raakt er nog wijs uit, Zelfs de technici erkennen dit.

Een lid verdedigt het amendement, dat voorziet in de raadpleging van de vakorganisaties in verband met het wetsontwerp en zijn toepassingsmodaliteiten.

De Minister van Cultuur, Adjunct voor Nationale Opvoeding, verzoekt om de verwerping van dit amendement.

Anderzijds verzoekt hetzelfde lid om te stemmen over een amendement, dat hij op artikel 22 heeft voorgesteld,

vote sur un amendement qu'il a déposé à l'article 22. Cet amendement tend à maintenir en vigueur l'article 10 de la loi de 1932. Cet article dispose que l'enseignement de la seconde langue nationale est facultatif dans l'enseignement moyen des régions unilingues.

Art. 23.

L'article 23 ne fait l'objet d'aucune intervention.

**

La Commission tient encore deux séances pour examiner une série de nouveaux amendements déposés après la première discussion des articles.

Art. 3.

Le Ministre de l'Education nationale et de la Culture demande le rejet d'un amendement qui tend à consulter les populations intéressées avant de décider si une commune bénéficiera ou non du statut de commune à minorité protégée.

Semblablement, le Ministre de la Culture, Adjoint à l'Education nationale, demande le rejet d'un amendement qui propose d'étendre le statut de commune à minorité protégée aux communes de l'arrondissement d'Arlon et à la commune de Beho.

Art. 5.

Un membre demande ce qu'on entend par « section » ?

Le Ministre de la Culture, Adjoint à l'Education nationale, répond que lorsqu'il est dit que les sections de langues différentes seront séparées, cela signifie qu'il s'agira d'écoles tout à fait séparées.

Un membre défend un amendement qui tend à séparer complètement les sections françaises et flamandes des deux universités libres de Bruxelles et de Louvain.

Le Ministre de l'Education nationale et de la Culture demande le rejet de cet amendement. Le fait pour l'Etat de subventionner les universités libres ne l'habilite pas, pour autant, à s'immiscer dans l'administration interne de ces universités.

Le Ministre de la Culture, Adjoint à l'Education nationale, ajoute que l'enseignement supérieur n'est d'ailleurs pas visé par le projet.

Au même article, un membre défend le sous-amendement qu'il a déposé à l'amendement du Gouvernement. Il s'agit d'arriver à une situation telle qu'il y ait à Bruxelles-Capitale un nombre égal d'établissements d'enseignement de l'un et de l'autre régime linguistique. A cet effet, le sous-amendement propose la création annuelle, pendant la période transitoire, de dix écoles gardiennes et de dix écoles primaires néerlandaises comptant au moins un enseignant par degré scolaire quel que soit le nombre d'élèves inscrits.

M. Van Cauwelaert, il y a trente ans déjà, disait qu'il fallait donner aux flamands la garantie qu'on observerait les lois linguistiques à Bruxelles. Or la situation à Bruxelles est demeurée scandaleuse. Il n'y est pas question de libre choix pour les pères de famille flamands. Il y aura peu d'élèves dans les écoles néerlandaises à Bruxelles ? Au début, sans doute. Mais au Limbourg, on crée bien des écoles officielles même lorsque le nombre d'élèves requis n'est pas atteint dès le début.

ingeval zijn amendement tot invoeging van een artikel 11bis wordt verworpen. Dit amendement strekt ertoe artikel 10 van de wet van 1932 te behouden. Bij dit laatste artikel wordt bepaald dat het onderwijs van de tweede landstaal facultatief is in het middelbaar onderwijs van de eentalige streken.

Art. 23.

Artikel 23 geeft geen aanleiding tot opmerkingen.

**

De Commissie houdt nog twee vergaderingen voor de behandeling van een reeks nieuwe amendementen voorgesteld na de eerste bespreking van de artikelen.

Art. 3.

De Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur verzoekt om verwerping van een amendement, dat ertoe strekt de betrokken bevolkingen te raadplegen alvorens te beslissen of een gemeente al dan niet het statuut van gemeente met een beschermde minderheid zal genieten.

Insgelijks verzoekt de Minister van Cultuur, Adjunct voor Nationale Opvoeding, een amendement te verwerpen waarbij wordt vastgesteld het statuut van gemeente met een beschermde minderheid uit te breiden tot de gemeenten van het arrondissement Aarlen en de gemeente Beho.

Art. 5.

Een lid vraagt wat onder « afdeling » dient te worden verstaan ?

De Minister van Cultuur, Adjunct voor Nationale Opvoeding, antwoordt dat wanneer wordt gezegd dat de afdelingen met een verschillende taalregeling van elkaar zullen worden gescheiden, dit betekent dat daarbij volledig van elkaar gescheiden scholen bedoeld zijn.

Een lid verdedigt een amendement dat ertoe strekt de Franse en Vlaamse afdelingen van de twee vrije universiteiten Brussel en Leuven volledig van elkaar te scheiden.

De Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur verzoekt om verwerping van dit amendement. Het feit dat de Staat toelagen verleent aan de vrije universiteiten geeft hem daarom niet de bevoegdheid zich te mengen in het inwendige bestuur van die universiteiten.

De Minister van Cultuur, Adjunct voor Nationale Opvoeding, voegt eraan toe dat het ontwerp trouwens niet slaat op het hoger onderwijs.

Bij hetzelfde artikel verdedigt een lid het subamendement, dat hij voorgesteld heeft op het amendement van de Regering. Het gaat erom te komen tot een toestand waarin er in Brussel-Hoofdstad een gelijk aantal onderwijsinstellingen van de ene en van de andere taalregeling zouden zijn. Daartoe wordt bij het subamendement de jaarlijkse oprichting, tijdens de overgangperiode, voorgesteld van tien Nederlandstalige kleuterscholen en tien Nederlandstalige lagere scholen, die ten minste één onderwijskracht per graad tellen, welke ook het aantal ingeschreven leerlingen weze.

Reeds dertig jaar geleden verklaarde de heer Van Cauwelaert dat men aan de Vlamingen de waarborg moest geven dat men de taalwetten te Brussel zou naleven. Welnu, de toestand blijft te Brussel van schandelijke aard ! Daar is geen sprake van vrije keus voor de Vlaamse gezinshoofden. Er zullen weinig leerlingen zijn in de Nederlandstalige scholen te Brussel ? In het begin zal dit misschien wel zo zijn. Doch in Limburg richt men wel officiële scholen op, zelfs indien het vereiste aantal leerlingen vanaf het begin niet bereikt wordt.

Un membre a déposé un sous-amendement au sous-amendement en discussion. Il tend, notamment, à créer à Bruxelles-Capitale, une école gardienne et primaire de l'Etat par 25 000 habitants et une école moyenne de l'Etat par 50 000 habitants, où l'enseignement serait donné en langue néerlandaise.

Le Ministre de l'Education nationale et de la Culture demande le rejet de ces amendements. Ils font fi de l'incidence financière. Le Ministre comprend le souci de certains membres d'organiser de façon rationnelle l'enseignement du néerlandais à Bruxelles. Mais il faut se garder de compliquer les choses par des amendements qui ne tiennent aucun compte des divers réseaux d'enseignement, Etat, communal, libre. Au surplus, il ne faut pas fixer des normes trop rigides pour une agglomération aussi diversifiée que Bruxelles-Capitale.

Art. 6.

Un membre propose la suppression pure et simple de cet article. Pour lui, la création d'écoles pour la minorité va à l'encontre de la promotion de l'homogénéité et de l'intégrité des régions. Rien ne s'oppose à ce que soit avancé l'âge d'enseignement de la seconde langue.

Un autre membre appuie cette façon de voir. Considère-t-on la frontière linguistique comme définitive ou sujette à remaniement? Si on la considère comme définitive conformément à l'esprit de la législation en voie d'élaboration, les minorités doivent faire un effort d'intégration. Si on crée des classes de minorités, il faut que ce soient des classes de transmutation.

Au même article, plusieurs membres reparlent de la question longuement discutée déjà lors du premier examen des articles, à savoir si le pouvoir organisateur pourra refuser de créer un enseignement pour la minorité protégée lorsque 16 chefs de famille au moins en auront fait la demande.

Le Ministre de l'Education nationale et de la Culture répète que le Gouvernement devra prendre attitude à ce propos.

Le Ministre de la Culture, Adjoint à l'Education nationale, estime que le pouvoir organisateur ne doit pas organiser l'enseignement dans la langue de la minorité s'il ne le veut pas.

Un membre estime que s'il en est ainsi, on peut se demander en quoi consiste la protection?

Le manque de concordance des réponses données par les Ministres a incité un membre à déposer un amendement. Il s'agit de clarifier le texte. La formule « peut être donné » qui est celle du projet n'évoque qu'une faculté, non une obligation. En y substituant les mots « est donné », l'amendement oblige les communes à créer l'enseignement dans l'autre langue.

Art. 6bis (nouveau).

Un membre propose l'insertion d'un article 6bis (nouveau) qui tend à créer un fonds spécial pour la création des écoles de l'Etat en langue néerlandaise dans Bruxelles-Capitale. Ce fonds doit être distinct du Fonds des Constructions scolaires créé par la loi du 29 mai 1959. Le Fonds des Constructions scolaires a été créé pour assurer le libre choix de l'école sur le plan idéologique. Les obligations imposées à l'Etat par la présente loi sont d'un ordre tout différent. Il

Een lid heeft een subamendement op dit subamendement voorgesteld. Het strekt er onder meer toe in Brussel-Hoofdstad een rijkslagere school met kleuteronderwijs per 25 000 inwoners en een rijksmiddelbare school per 50 000 inwoners op te richten, waar de onderwijstaal het Nederlands zou zijn.

De Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur verzoekt die amendementen te verwerpen: daarin wordt geen rekening gehouden met de financiële terugslag. De Minister begrijpt dat sommige leden ermede begaan zijn, het onderricht van het Nederlands te Brussel rationeel te organiseren. Men hoede zich er echter voor, de zaken ingewikkeld te maken door amendementen die geen rekening houden met de verschillende onderwijsnetten: rijks-gemeentelijk en vrij onderwijs. Bovendien mogen geen al te strakke normen worden bepaald voor een agglomeratie met een zo grote verscheidenheid als Brussel-Hoofdstad.

Art. 6.

Een lid stelt voor, dit artikel zonder meer weg te laten. De oprichting van scholen voor de minderheid werkt volgens hem de ontwikkeling van de homogeniteit en van de integriteit der streken tegen. Niets belet dat de tweede taal vanaf een vroegere leeftijd wordt onderwezen.

Een ander lid valt deze zienswijze bij. Wordt de taalgrens beschouwd als definitief of als vatbaar voor wijziging? Wordt zij als definitief beschouwd, zoals dat in de lijn ligt van de wetgeving die thans wordt uitgewerkt, dan moeten de minderheden een inspanning doen om zich aan te passen. En worden klassen voor de minderheid opgericht, dan moeten dat transmutatieklassen zijn.

In verband met hetzelfde artikel komen verscheidene leden terug op de vraag waarover bij de eerste bespreking van de artikelen reeds langdurig van gedachten is gewisseld: zal de inrichtende overheid het recht hebben om de organisatie van onderwijs voor de beschermde minderheid te weigeren, als ten minste 16 gezinshoofden erom verzocht hebben?

De Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur herhaalt dat de Regering te dien aanzien positie zal moeten kiezen.

De Minister van Cultuur, Adjunct voor Nationale Opvoeding, meent dat de inrichtende overheid het onderwijs in de taal van de minderheid niet moet inrichten indien zij zulks niet wenst.

Als het zo is, meent een lid, kan men zich afvragen waarin de bescherming bestaat?

Het gebrek aan overeenstemming tussen de antwoorden van de Ministers beweegt er een lid toe een amendement voor te stellen. De tekst dient verduidelijkt te worden. Bij het lezen van de bewoordingen « mag... worden verstrekt » die in het ontwerp voorkomen, denkt men slechts aan een mogelijkheid en niet aan een verplichting. Indien deze woorden door de woorden « wordt verstrekt » worden vervangen, verplicht het amendement de gemeenten onderwijs in de andere taal op te richten.

Art. 6bis (nieuw).

Een lid stelt voor een artikel 6bis (nieuw) in te voegen, dat ertoe strekt een speciaal fonds in het leven te roepen voor de oprichting van rijkscholen met Nederlandse taalregeling in Brussel-Hoofdstad. Dit fonds moet gescheiden zijn van het bij de wet van 29 mei 1959 ingestelde Fonds voor Schoolgebouwen. Het Fonds voor Schoolgebouwen is opgericht om de vrije schoolkeuze op ideologisch vlak te verzekeren. De bij deze wet aan de Staat opgelegde

s'agit d'assurer le libre choix linguistique. Les créations d'écoles prévues par la loi linguistique ne doivent pas avoir pour effet de limiter l'application du Pacte scolaire.

Un membre demande si les Ministres envisagent oui ou non la création d'un fonds spécial, en dehors du Fonds de Constructions scolaires. Il ne faut pas oublier l'enseignement libre, insiste-t-il.

Un membre demande si les 6 écoles néerlandaises qui seront créées en 1963 et les 10 écoles néerlandaises qui seront créées en 1964 à Bruxelles-Capitale seront des écoles primaires avec ou sans section gardienne. S'il n'y a que 17 % des élèves de l'enseignement primaire de Bruxelles-Capitale qui suivent les cours en néerlandais, c'est parce qu'il n'y a pas assez d'écoles.

Le Ministre de l'Éducation nationale et de la Culture constate qu'il y a un besoin d'écoles néerlandaises à Bruxelles-Capitale. Le fait d'avoir cité le chiffre 17 % ne signifie nullement que le Gouvernement souhaite ne créer que peu d'écoles néerlandaises. Il est vrai que lorsque les écoles existeront, elles se peupleront. Surtout si ce sont de bonnes écoles. Mais il ne faut pas que la création des écoles néerlandaises vide le Fonds scolaire qui a pour objet le libre choix idéologique.

Le Ministre de l'Éducation nationale et de la Culture défendra ce point de vue au Conseil des Ministres. Mais, dit-il, il ne peut préjuger de la décision du Conseil.

Puisque le Gouvernement reconnaît qu'il y a trop peu d'écoles néerlandaises à Bruxelles-Capitale, l'auteur du sous-amendement à l'article 5 déclare à ce moment qu'il n'insiste pas pour que l'on vote sur l'amendement qui précise le nombre d'écoles néerlandaises à créer chaque année à Bruxelles-Capitale. Mais il tient à ce que les normes de création soient inscrites dans la loi.

Le Ministre de l'Éducation nationale et de la Culture répond que le critère sera le besoin.

A une question, le Ministre de l'Éducation nationale et de la Culture rappelle que la création de six écoles néerlandaises à Bruxelles-Capitale en 1963 était prévue et mentionnée au budget du Département pour cette année.

Un membre insiste pour qu'on crée un fonds spécial pour les créations d'écoles en vertu de la loi linguistique. Si on ne crée pas ce fonds, il se pourrait que l'enseignement libre, par exemple, crée toutes les écoles néerlandaises nécessaires. Il faudrait alors que l'État en crée lui aussi pour assurer le libre choix idéologique!

Le président de la Commission est, lui aussi, d'avis qu'il faut un fonds spécial pour la création des écoles néerlandaises nécessaires à Bruxelles-Capitale. Il est évident qu'il faut coordonner les initiatives de l'État, des communes et du réseau libre.

Art. 7.

Un membre retire son amendement.

Le président de la Commission justifie en revanche un autre amendement au même article. Il s'agit d'assurer l'homologation des diplômes délivrés par des établissements d'enseignement spécial ou technique installés dans une région unilingue même s'ils donnent l'enseignement dans l'autre langue.

verplichtingen zijn van een heel andere aard. Hier gaat het erom de vrije taalkeuze te verzekeren. Het feit dat scholen ingevolge de taalwet worden opgericht hoeft de toepassing van het Schoolpact niet te beperken.

Een lid vraagt of de Ministers al dan niet overwegen buiten het Fonds voor Schoolgebouwen een speciaal fonds in te stellen. Het vrije onderwijs mag hierbij niet worden vergeten, zegt hij met nadruk.

Een lid vraagt of de 6 Nederlandse scholen die in 1963 en de 10 die in 1964 in Brussel-Hoofdstad zullen worden opgericht, lagere scholen met of zonder kleuterafdeling zullen zijn. Indien slechts 17 % van de leerlingen der lagere scholen in Brussel-Hoofdstad Nederlandstalig onderwijs volgen, dan is zulks te wijten aan het feit dat er niet genoeg scholen zijn.

De Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur constateert dat er in Brussel-Hoofdstad behoefte aan Nederlandstalige scholen bestaat. Het opgegeven percentage 17 betekent geenszins dat de Regering maar weinig Nederlandstalige scholen wenst op te richten. Als de scholen er eenmaal zijn, zullen zij ongetwijfeld bevolkt worden. Vooral als het goede scholen zijn. De oprichting van Nederlandstalige scholen mag echter niet tot gevolg hebben dat het Schoolfonds, dat tot doel heeft de vrijheid van keuze op ideologische grondslag mogelijk te maken, geleidigd wordt.

De Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur zal dit standpunt in de Ministerraad verdedigen. Hij kan echter, zo zegt hij, niet vooruitlopen op de beslissing van de Raad.

Daar de Regering erkent dat er in Brussel-Hoofdstad te weinig Nederlandse scholen zijn, verklaart de auteur van het subamendement op artikel 5 thans niet aan te dringen op stemming over het amendement dat nader bepaalt hoeveel Nederlandstalige scholen ieder jaar in Brussel-Hoofdstad moeten worden opgericht. Niettemin staat hij erop dat de normen voor oprichting in de wet worden opgenomen.

De Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur antwoordt dat als criterium de behoefte zal worden aangenomen.

Op een vraag van een lid antwoordt de Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur dat de begroting van het Departement voor dit jaar voorziet in de oprichting van zes Nederlandstalige scholen in 1963 in Brussel-Hoofdstad.

Een lid dringt erop aan dat op grond van de taalwet een bijzonder fonds zal worden ingesteld voor de oprichting van scholen. Komt dit fonds er niet, dan zal het vrije onderwijs bv. de nodige Nederlandstalige scholen inrichten. En dan zal de Staat er wel moeten oprichten, om de levensbeschouwelijke vrije keuze te vrijwaren.

De voorzitter van de Commissie is persoonlijk van mening dat een speciaal fonds in het leven moet worden geroepen voor de oprichting van de nodige Nederlandstalige scholen in Brussel-Hoofdstad. Het spreekt vanzelf dat de initiatieven van Staat, gemeenten en vrij onderwijs gecoördineerd moeten worden.

Art. 7.

Een lid trekt zijn amendement in.

De voorzitter verantwoordt een ander amendement op hetzelfde artikel. Het gaat erom de homologatie te vrijwaren van de diploma's die worden uitgereikt door sommige inrichtingen voor buitengewoon onderwijs of door technische onderwijsinrichtingen welke gevestigd zijn in een eentalig gebied, zelfs indien daar onderricht in een andere taal gegeven wordt.

Art. 9.

Il s'agit de la seconde langue dans l'enseignement primaire. Un amendement déjà discuté garantit le libre choix de la seconde langue.

Un autre amendement — nouveau — subsidiaire, rend la seconde langue facultative pour l'élève, si le libre choix n'est pas accepté.

Un membre a déposé un troisième amendement qui rend facultatif l'enseignement d'une seconde langue et non pas seulement de la seconde langue.

Les articles suivants — sauf l'article 17 dont nous avons relaté toute la discussion pp. 16 à 19 — ne font plus l'objet d'interventions du fait soit du retrait des amendements, soit de l'absence des auteurs d'amendements.

*
**

La Commission a siégé une dernière fois le mardi 25 juin après-midi.

Elle a tout d'abord confirmé sa décision de ne discuter que les seuls amendements nouveaux déposés depuis sa dernière réunion et de se borner au surplus aux votes.

Elle a ensuite décidé de se prononcer sur le texte tel qu'il a été amendé par le Gouvernement.

Article premier.

L'article premier est adopté à l'unanimité des 12 membres présents.

Art. 2.

L'article 2 est adopté à l'unanimité.

Art. 3.

L'amendement de M. Dejace est repoussé à l'unanimité.

L'amendement de M. Deconinck est rejeté à l'unanimité.

L'article 3 est adopté à l'unanimité.

Art. 4.

L'article 4 est adopté à l'unanimité.

Art. 5.

Nouvel amendement du Gouvernement.

Les deux premiers alinéas du texte du projet amendé par le Gouvernement (Doc. n° 398/4, pp. 1 et 2) ont été amendés à la suite des délibérations de la Commission et des opinions concordantes auxquelles elles ont donné lieu.

Le quatrième alinéa, qui a la portée d'une disposition transitoire, a été reporté au chapitre réservé aux dispositions de cette nature.

L'amendement de M. Dejace est rejeté à l'unanimité.

Art. 9.

Handelt over de tweede taal in het lager onderwijs. Een reeds besproken amendement waarborgt de vrije keus van de tweede taal.

Een ander — nieuw — amendement in bijkomende orde maakt het onderricht van de tweede taal facultatief voor de leerling, indien de vrije keus niet aanvaard wordt.

Een lid heeft een derde amendement voorgesteld, waarbij het onderricht van een tweede taal en niet alleen van de tweede taal facultatief wordt gemaakt.

De volgende artikelen, — behalve artikel 17, over de bespreking waarvan wij een volledig verslag uitbrachten op blz. 16 tot 19 — geven geen aanleiding meer tot tussenkomsten, doordat de amendementen ingetrokken werden of ingevolge de afwezigheid van de indieners van amendementen.

*
**

De Commissie vergaderde een laatste maal op dinsdag 25 juni, 's namiddags.

Zij bevestigde eerst haar beslissing om slechts de nieuwe amendementen, die sedert de laatste vergadering zijn voorgesteld, te bespreken en zich voor het overige tot de stemmen te beperken.

Zij besloot daarna zich over de door de Regering geamendeerde tekst uit te spreken.

Eerste artikel.

Het eerste artikel wordt eenparig door de 12 aanwezige leden aangenomen.

Art. 2.

Artikel 2 wordt eenparig aangenomen.

Art. 3.

Het amendement van de heer Dejace wordt eenparig verworpen.

Het amendement van de heer Deconinck wordt eenparig verworpen.

Artikel 3 wordt eenparig aangenomen.

Art. 4.

Artikel 4 wordt eenparig aangenomen.

Art. 5.

Nieuw amendement van de Regering.

De eerste twee leden van de door de Regering geamendeerde tekst van het ontwerp (Stuk n° 398/4, blz. 1 en 2) zijn gewijzigd ingevolge de beraadslagingen van de Commissie en de overeenstemmende meningen waartoe zij aanleiding gaven.

Het vierde lid, dat de draagwijdte heeft van een overgangsbepaling, is verschoven naar het hoofdstuk dat over soortgelijke bepalingen handelt.

Het amendement van de heer Dejace wordt eenparig verworpen.

L'amendement de M. Deconinck est rejeté à l'unanimité.

L'amendement de M^{me} Craeybeckx est rejeté par 11 voix et 1 abstention. Un membre s'est abstenu parce qu'il n'est pas certain quant à lui que le texte nouveau de l'article 5, tel qu'il est proposé par le Gouvernement, répond entièrement aux préoccupations de M^{me} Craeybeckx, absente.

L'article 5 est adopté à l'unanimité.

Art. 6.

Nouvel amendement du Gouvernement.

Les deux premiers alinéas du texte amendé ont pour but de préciser qu'il peut être dérogé au principe général établi par l'article 4 (premier alinéa) et d'indiquer les modalités selon lesquelles cette dérogation est permise (deuxième alinéa).

Les deux derniers alinéas indiquent les conséquences qui résulteront de la volonté exprimée par les chefs de famille.

La loi impose au pouvoir local l'obligation de respecter cette volonté et de créer l'enseignement dans une autre langue nationale (troisième alinéa). Les principes consacrés par le Pacte scolaire doivent être respectés (quatrième alinéa). Une commune ne pourrait exciper de l'existence d'un enseignement dans une langue nationale autre que celle de la région mais qui ne répondrait pas au choix des parents pour prétendre se soustraire à son obligation.

L'existence d'un enseignement communal dans une langue nationale autre que celle de la région ne fait pas obstacle à ce que l'Etat crée un enseignement dans cette langue lorsque l'enseignement communal ne dispense pas un enseignement répondant au choix des parents.

L'amendement de M. Dejace est rejeté à l'unanimité.

L'amendement de M. Van den Daele est rejeté à l'unanimité.

M. Denis retire son amendement. La nouvelle rédaction du texte lui donne satisfaction.

Art. 6bis.

Le président met aux voix l'amendement de M. Vercauteren qui propose l'insertion d'un article 6bis aux termes duquel les crédits nécessaires à la construction des écoles à créer par l'Etat en exécution des dispositions de la présente loi seront imputés annuellement sur un fonds spécial, distinct du Fonds des Constructions scolaires de l'Etat.

Un membre fait remarquer que les dernières modifications apportées par le Gouvernement à l'article 6 introduisent un élément nouveau : l'Etat créera, chaque année, 10 écoles néerlandaises à Bruxelles-Capitale, aussi longtemps que les chefs de famille de cet arrondissement n'auront pas la possibilité d'envoyer leurs enfants, à une distance raisonnable, dans une école officielle de langue néerlandaise. Ce membre déclare qu'il est d'accord mais qu'il est impossible que les sommes nécessaires à la création de ces écoles soient prélevées sur le Fonds des Constructions scolaires de l'Etat prévu pour assurer la liberté du choix idéologique de l'école.

Le Ministre de l'Education nationale et de la Culture demande que le vote sur l'amendement soit réservé. Le Gouvernement a demandé au Ministre de l'Education nationale et de la Culture et au Ministre de la Culture, Adjoint

Het amendement van de heer Deconinck wordt eenparig verworpen.

Het amendement van Mevr. Craeybeckx wordt verworpen met 11 stemmen en 1 onthouding. Een lid heeft zich onthouden omdat hij voor zijn deel er niet zeker van is dat de nieuwe, door de Regering voorgestelde tekst van artikel 5 volledig beantwoordt aan de bedoelingen van Mevr. Craeybeckx, die afwezig is.

Artikel 5 wordt eenparig aangenomen.

Art. 6.

Nieuw Regeringsamendement.

De eerste twee leden van de gewijzigde tekst hebben tot doel nader te preciseren dat er van het bij artikel 4 (eerste lid) gestelde algemene beginsel mag worden afgeweken, en te bepalen onder welke voorwaarden deze afwijking veroorloofd is (tweede lid).

In de laatste twee leden worden de gevolgen omschreven, die uit de wil van de gezinshoofden voortvloeien.

De wet legt de lokale besturen de verplichting op deze wil te eerbiedigen en het onderwijs in een andere landstaal in te richten (derde lid). De in het Schoolpact vervatte principes moeten worden geëerbiedigd (vierde lid). Een gemeente zou zich aan haar verplichtingen niet kunnen onttrekken door zich te beroepen op het bestaan van een onderwijs in een andere landstaal dan die van de streek, welke echter niet beantwoordt aan de keuze van de ouders.

Dat er gemeentelijk onderwijs gegeven wordt in een andere landstaal dan die van de streek zal de Staat niet verhinderen onderwijs in deze taal in te richten, wanneer het gemeentelijk onderwijs niet beantwoordt aan de keuze van de ouders.

Het amendement van de heer Dejace wordt eenparig verworpen.

Het amendement van de heer Van den Daele wordt eenparig verworpen.

De heer Denis trekt zijn amendement in, daar de nieuwe vorm van de tekst hem voldoening schenkt.

Art. 6bis.

De voorzitter brengt het amendement van de heer Vercauteren in stemming, waarbij wordt voorgesteld een artikel 6bis in te voegen, krachtens hetwelk de kredieten, vereist voor de bouw van de scholen die door de Staat moeten worden opgericht ingevolge de bepalingen van deze wet, jaarlijks zullen worden uitgetrokken op een bijzonder fonds, verschillend van het Fonds der Schoolgebouwen van het Rijk.

Een lid merkt op dat de laatste wijzigingen van de Regering in artikel 6 een nieuw gegeven bevatten : de Staat zal, elk jaar 10 Nederlandstalige scholen oprichten te Brussel-Hoofdstad, zolang het de gezinshoofden van dit arrondissement niet mogelijk zal zijn hun kinderen over een redelijke afstand naar een Nederlandstalige officiële school te sturen. Het lid stemt daarmee in, maar verklaart dat het onmogelijk is de voor de oprichting van die scholen nodige bedragen, te putten uit het Fonds voor Schoolgebouwen van het Rijk, dat is ingesteld om een uit ideologisch oogpunt vrije schoolkeuze mogelijk te maken.

De Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur vraagt de stemming over het amendement aan te houden. De Regering heeft de Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur en de Minister van Cultuur, Adjunct voor Nationale Opvoe-

à l'Education nationale, de faire une évaluation des coûts de ces écoles. L'évaluation a été faite. Mais le Gouvernement n'en a pas encore été saisi. Il n'a donc pas pris attitude. Il le fera avant la discussion en séance publique. Si la position prise à ce moment par le Gouvernement ne satisfait pas l'auteur de l'amendement il n'aura qu'à demander le vote sur son amendement en séance publique.

La Commission préfère s'en tenir à la procédure normale. Puisque l'amendement n'est pas retiré, il doit être mis au vote.

Le président de la Commission rappelle que des membres ont évoqué à ce propos la situation de l'enseignement libre qui devra, lui aussi, créer des écoles néerlandaises. Comment trouvera-t-il les moyens de le faire ?

Le Ministre de la Culture, Adjoint à l'Education nationale, déclare que le Gouvernement n'est pas opposé au principe de l'amendement mais qu'il n'est pas d'accord quant à sa conception.

Mis au vote, l'amendement de M. Vercauteren est adopté par 10 voix et 3 abstentions.

Sur proposition du Ministre de la Culture, Adjoint à l'Education nationale, la Commission décide que l'amendement de M. Vercauteren, tel qu'il est adopté, ne sera pas joint au texte de la Commission sous forme d'article 6bis, mais sera ajouté comme troisième alinéa de l'article 19ter (art. 21 du texte adopté par la Commission).

Art. 7.

Nouvel amendement du Gouvernement. Il s'agit notamment de permettre aux élèves dont les parents enseignent dans les universités visées à l'article premier, § 1^{er}, alinéas 2 et 3, de la loi sur l'emploi des langues en matière administrative, de suivre en français des cours dans l'école d'infirmières annexée à l'Université de Louvain.

Les deux amendements de M. Deconinck sont rejetés à l'unanimité.

L'amendement de M. Van Doorne est rejeté par 11 voix contre 1.

A ce propos, le Ministre de la Culture, Adjoint à l'Education nationale, rappelle que l'Etat supprimerait toutes les subventions aux institutions qui, en contravention avec la loi, maintiendraient des classes de transmutation.

L'article 7 est adopté par 11 voix et 1 abstention.

Art. 8.

Nouvel amendement du Gouvernement qui tend à préciser les termes « dans l'autre langue nationale » figurant à l'article 8 du projet de loi.

Sur proposition de M. Schyns il est décidé que ce sera à partir de la troisième année et non de la première année primaire qu'une partie du programme pourra être donnée en français dans les communes de la région de langue allemande.

M. Schyns propose aussi d'ajouter un paragraphe libellé comme suit : « Les arrêtés pris par le Roi doivent être confirmés par la loi au plus tard un an après leur publication au *Moniteur belge* ».

ding, gevraagd de kosten van de desbetreffende scholen te ramen. Deze raming werd gedaan, maar de uitslag ervan is nog niet medegedeeld aan de Regering. Deze heeft derhalve haar houding nog niet bepaald, maar zij zal dit doen vóór de bespreking in openbare vergadering. Indien de houding van de Regering op dat ogenblik geen voldoening schenkt aan de indiener van het amendement, dan hoeft deze slechts om stemming over dit amendement in openbare vergadering te verzoeken.

De Commissie geeft er de voorkeur aan zich te houden aan de normale procedure. Daar het amendement niet werd ingetrokken, dient erover gestemd te worden.

De voorzitter van de Commissie herinnert eraan dat er leden zijn die in dit verband de toestand van het vrij onderwijs, dat ook Nederlandstalige scholen zal moeten oprichten, hebben ter sprake gebracht. Hoe zal het daartoe de middelen vinden ?

De Minister van Cultuur, Adjunct voor Nationale Opvoeding, verklaart dat de Regering niet gekant is tegen het beginsel dat in het amendement vervat is, maar dat zij het niet eens is met de wijze waarop het is opgevat.

Het amendement van de heer Vercauteren wordt in stemming gebracht en aangenomen met 10 stemmen en 3 onthoudingen.

Op voorstel van de Minister van Cultuur, Adjunct voor Nationale Opvoeding, beslist de Commissie dat het amendement van de heer Vercauteren, zoals het goedgekeurd werd, niet aan de tekst van de Commissie toegevoegd zal worden in de vorm van een artikel 6bis, doch wel als derde lid van artikel 19ter (art. 21 van de tekst aangenomen door de Commissie).

Art. 7.

Nieuw amendement van de Regering. Het gaat er onder meer om, aan de leerlingen, wier ouders les geven in de bij het eerste artikel, § 1, tweede en derde lid, van de wet op het gebruik van de talen in bestuurszaken bedoelde universiteiten, toe te staan in het Frans de lessen te volgen in de aan de Universiteit te Leuven toegevoegde verpleegstersschool.

De twee amendementen van de heer Deconinck worden eenparig verworpen.

Het amendement van de heer Van Doorne wordt verworpen met 11 stemmen tegen 1.

Dienaangaande herinnert de Minister van Cultuur, Adjunct voor Nationale Opvoeding, eraan dat de Staat elke toelage zal afschaffen voor de inrichtingen die in strijd met de wet transmutatieklassen zouden in stand houden.

Artikel 7 wordt aangenomen met 11 stemmen en 1 onthouding.

Art. 8.

Van de Regering gaat een nieuw amendement uit om de bewoordingen : « in de andere landstaal » te verduidelijken.

Op voorstel van de heer Schyns wordt beslist dat, vanaf het derde en niet vanaf het eerste studiejaar van het lager onderwijs, een deel van het programma in het Frans zal mogen onderwezen worden in de gemeenten van de Duitse taalstreek.

De heer Schyns stelt voor een paragraaf toe te voegen, die luidt als volgt : « De door de Koning genomen besluiten moeten uiterlijk één jaar na de bekendmaking ervan in het Staatsblad bij een wet bekrachtigd worden ».

L'amendement de M. Schyns est adopté à l'unanimité.

L'amendement de M. De Coninck est rejeté à l'unanimité.

L'article 8 est adopté à l'unanimité.

Art. 9.

L'amendement de M. Denis est repoussé par 9 voix contre 3.

A ce propos, le Ministre de l'Education nationale et de la Culture signale que depuis 1932, les écoles primaires des régions unilingues qui ont organisé un cours de seconde langue, ont toutes et toujours enseigné la seconde langue nationale. A Liège, on a laissé aux élèves le choix entre trois langues. Mais cet enseignement est facultatif et n'est pas subventionné.

L'amendement de M. Eneman est rejeté par 11 voix contre 1.

L'amendement de M. Dejace est rejeté par 11 voix et 1 abstention.

L'amendement de M. Dejardin est rejeté par 7 voix contre 4 et 1 abstention.

Le deuxième amendement de M. Eneman est rejeté à l'unanimité.

La Commission amende, alors, le texte de l'article 9 à la demande de M. Schyns.

L'article 9 est adopté par 10 voix contre 2.

Voici le texte adopté par la Commission :

« L'enseignement de la seconde langue peut être organisé dans l'enseignement primaire à partir de la 5^e année d'études à raison de trois heures par semaine au maximum. Toutefois, dans les communes visées à l'article 3, 2^o, cet enseignement peut être organisé à partir de la première année d'études.

» La seconde langue sera :

- » — dans la région de langue néerlandaise, le français;
- » — dans la région de langue française, le néerlandais. Elle peut être l'allemand dans les arrondissements de Verviers, Bastogne et Arlon;
- » — dans la région de langue allemande, le français dans les écoles de langue allemande et l'allemand dans les écoles de langue française. »

Art. 10.

Nouvel amendement du Gouvernement.

« Il est souhaitable que dans les communes dotées d'un régime spécial en vue de la protection de leur minorité, les élèves aient une pratique suffisante de la langue de la région. C'est leur intérêt évident. »

L'amendement de M. Eneman est rejeté par 10 voix et 2 abstentions.

M. Huysmans regrette que la seconde langue ne soit pas enseignée dès le premier degré primaire. Il faut moderniser l'enseignement des langues modernes. Notamment en utilisant les méthodes audio-visuelles. L'expérience a démontré que le rendement des méthodes audio-visuelles est excellent dès le premier degré primaire. Il faut en tenir compte. M. Huysmans formule un amendement oral en ce sens.

Het amendement van de heer Schyns wordt eenparig aangenomen.

Het amendement van de heer Deconinck wordt eenparig verworpen.

Artikel 8 wordt eenparig aangenomen.

Art. 9.

Het amendement van de heer Denis wordt verworpen met 9 tegen 3 stemmen.

Dienaangaande wijst de Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur erop dat, sedert 1932, de lagere scholen die in eentalige streken gevestigd zijn en onderricht in een tweede taal ingericht hebben, alle steeds de tweede landstaal hebben onderwezen. Te Luik werd de leerlingen de keuze gelaten tussen drie talen; dit taalonderricht is echter facultatief en wordt niet gesubsidieerd.

Het amendement van de heer Eneman wordt verworpen met 11 stemmen tegen 1 stem.

Het amendement van de heer Dejace wordt verworpen met 11 stemmen en 1 onthouding.

Het amendement van de heer Dejardin wordt verworpen met 7 tegen 4 stemmen en 1 onthouding.

Het tweede amendement van de heer Eneman wordt eenparig verworpen.

De Commissie wijzigt vervolgens de tekst van artikel 9, op verzoek van de heer Schijns.

Artikel 9 wordt aangenomen met 10 tegen 2 stemmen.

De door de Commissie aangenomen tekst luidt als volgt :

« Het onderricht van de tweede taal mag in het lager onderwijs worden ingericht van het vijfde leerjaar af, naar rata van ten hoogste drie uren per week. In de bij artikel 3, 2^o, bedoelde gemeenten mag dit taalonderricht van het eerste leerjaar af worden ingericht.

» De tweede taal is :

- » — in de Nederlandstalige streek, het Frans;
- » — in de Franstalige streek, het Nederlands. Zij mag het Duits zijn in de arrondissementen Verviers, Bastenaken en Aarlen;
- » — in de Duitstalige streek het Frans in de Duitstalige scholen en het Duits in de Franstalige scholen. »

Art. 10.

Nieuw Regeringsamendement.

« Het is wenselijk dat in de gemeenten met een bijzondere regeling ter bescherming van een minderheid, de leerlingen de taal van de streek op voldoende wijze zouden kunnen hanteren. Dat is trouwens in hun eigen belang. »

Het amendement van de heer Eneman wordt verworpen met 10 stemmen en 2 onthoudingen.

De heer Huysmans betreurt dat het onderwijs van de tweede taal niet begint in het eerste jaar van het lager onderwijs. Het onderwijs van de levende talen moet gemoderniseerd worden, o.m. door aanwending van de audio-visuele middelen. De ervaring leert dat de audio-visuele methoden uitstekende resultaten opleveren vanaf het eerste jaar van het lager onderwijs. Daarmee dient rekening te worden gehouden. De heer Huysmans stelt een mondeling amendement in die zin voor.

L'amendement oral de M. Huysmans est rejeté par 6 voix contre 5 et 2 abstentions.

L'article 10 est adopté par 12 voix et 1 abstention.

Art. 11.

L'amendement de M. Eneman est rejeté à l'unanimité.

L'article 11 est adopté à l'unanimité.

Art. 11bis.

L'amendement de M. Denis qui propose l'insertion d'un article 11bis est rejeté par 6 voix contre 4 et 2 abstentions.

Art. 12.

L'amendement de M. Deconinck est rejeté à l'unanimité.

L'article 12 est adopté à l'unanimité.

Art. 12bis.

L'amendement de M. Deconinck qui propose l'insertion d'un article 12bis est rejeté à l'unanimité.

Art. 13.

L'amendement de M. Denis est rejeté par 6 voix contre 4 et 2 abstentions.

L'article 13 est adopté par 11 voix et 1 abstention.

Art. 14.

L'article 14 est adopté par 11 voix et 1 abstention.

Art. 15.

L'article 15 est adopté par 11 voix et 1 abstention.

Art. 16.

L'amendement de M. Deconinck est rejeté à l'unanimité.

L'article 16 est adopté à l'unanimité.

Art. 17.

L'amendement de M. Deconinck est rejeté à l'unanimité.

L'amendement de M. Van den Daele est rejeté à l'unanimité.

L'amendement de M. Dejace est rejeté à l'unanimité.

L'article 17 est adopté à l'unanimité.

Art. 18.

L'amendement de M. Dejace est rejeté à l'unanimité.

L'article 18 est adopté à l'unanimité.

Het mondeling ingediende amendement van de heer Huysmans wordt verworpen met 6 tegen 5 stemmen en 2 onthoudingen.

Artikel 10 wordt aangenomen met 12 stemmen en 1 onthouding.

Art. 11.

Het amendement van de heer Eneman wordt eenparig verworpen.

Artikel 11 wordt eenparig aangenomen.

Art. 11bis.

Het amendement van de heer Denis tot invoeging van een artikel 11bis wordt verworpen met 6 tegen 4 stemmen en 2 onthoudingen.

Art. 12.

Het amendement van de heer Deconinck wordt eenparig verworpen.

Artikel 12 wordt eenparig aangenomen.

Art. 12bis.

Het amendement van de heer Deconinck tot invoeging van een artikel 12bis wordt eenparig verworpen.

Art. 13.

Het amendement van de heer Denis wordt verworpen met 6 tegen 4 stemmen en 2 onthoudingen.

Artikel 13 wordt aangenomen met 11 stemmen en 1 onthouding.

Art. 14.

Artikel 14 wordt aangenomen met 11 stemmen en 1 onthouding.

Art. 15.

Artikel 15 wordt aangenomen met 11 stemmen en 1 onthouding.

Art. 16.

Het amendement van de heer Deconinck wordt eenparig verworpen.

Artikel 16 wordt eenparig aangenomen.

Art. 17.

Het amendement van de heer Deconinck wordt eenparig verworpen.

Het amendement van de heer Van den Daele wordt eenparig verworpen.

Het amendement van de heer Dejace wordt eenparig verworpen.

Artikel 17 wordt eenparig aangenomen.

Art. 18.

Het amendement van de heer Dejace wordt eenparig verworpen.

Artikel 18 wordt eenparig aangenomen.

Art. 19.

L'article 19 est adopté à l'unanimité.

Art. 19bis.

Nouvel amendement du Gouvernement.

« Les écoles internationales ne tombent pas dans le champ d'application de la loi tel qu'il est défini à l'article premier. Il importe cependant que le régime linguistique de certains élèves fréquentant ces établissements soit défini. Les accords internationaux créant les écoles européennes en Belgique réservent d'ailleurs l'application de la législation scolaire nationale.

» La règle est que les élèves belges et les élèves étrangers dont le chef de famille réside en Belgique et ne fait pas partie d'une organisation du droit des gens, d'une ambassade, d'une légation ou d'un consulat, sont soumis à l'application des articles 4 et 5, premier alinéa de la loi.

» Toutefois, pour les élèves belges dont le père fait partie d'une organisation du droit des gens, d'une ambassade, d'une légation ou d'un consulat et qui fréquentent une école européenne située en dehors de l'arrondissement de Bruxelles-Capitale, la langue de l'enseignement peut être la langue maternelle ou usuelle de l'élève lorsque le chef de famille déclare que cette langue n'est pas la langue de la région et que cette déclaration est contrôlée par l'inspection linguistique. »

L'article 19bis est adopté à l'unanimité.

Art. 19ter.

Nouvel amendement du Gouvernement.

La création chaque année à Bruxelles-Capitale de 10 écoles primaires avec section gardienne, aussi longtemps que le besoin s'en fera sentir est insérée au chapitre des dispositions transitoires.

Conformément à la décision de la Commission, l'amendement de M. Vercauteren tel qu'il a été adopté n'est pas joint au texte de la Commission sous forme d'article 6bis, mais comme troisième alinéa de l'article 19ter.

Un membre croit que l'insertion parmi les dispositions transitoires limite la portée de l'amendement de M. Vercauteren.

L'article 19ter est adopté à l'unanimité.

Art. 20.

L'article 20 est adopté à l'unanimité.

Art. 21.

Nouvel amendement du Gouvernement.

L'amendement de M. Dejace est rejeté à l'unanimité.

Le président de la Commission rappelle l'intervention qu'il a faite précédemment à ce propos. Il s'agit de garantir les droits acquis des chefs d'école à deux sections linguistiques de Bruxelles-Capitale. Suite à l'application de la loi, ils seront déchargés de la direction d'une des sections. Mais

Art. 19.

Artikel 19 wordt eenparig aangenomen.

Art. 19bis.

Nieuw amendement van de Regering.

« De internationale scholen vallen niet binnen het toepassingsgebied van de wet, zoals het bepaald werd bij het eerste artikel. Het is nochtans van belang dat het taalstelsel van sommige leerlingen, die deze inrichtingen bezoeken, bepaald zou worden. De internationale overeenkomsten tot oprichting van de Europese scholen in België werden ten andere gesloten onder voorbehoud van de toepassing van de nationale schoolwetgeving.

» Het is de regel dat de leerlingen van Belgische nationaliteit en de leerlingen van vreemde nationaliteit wier gezinshoofd in België verblijft en niet behoort tot een volkenrechtelijke organisatie, een ambassade, een legatie of een consulaat, onderworpen zijn aan de toepassing van de artikels 4 en 5, eerste lid, van de wet.

» Nochtans mag, voor de leerlingen van Belgische nationaliteit, wier vader behoort tot een volkenrechtelijke organisatie, een ambassade, een legatie of een consulaat, en die een Europese school bezoeken die gevestigd is buiten het arrondissement Brussel-Hoofdstad, de onderwijstaal de moedertaal of gebruikelijke taal van de leerling zijn, wanneer het gezinshoofd verklaart dat die taal niet die is van de streek en die verklaring gecontroleerd wordt door de taalinspectie. »

Artikel 19 wordt eenparig aangenomen.

Art. 19ter.

Nieuw amendement van de Regering.

De oprichting, ieder jaar, te Brussel-Hoofdstad van 10 lagere scholen met kleuterafdeling, zolang het nodig mocht blijken, wordt in het hoofdstuk van de overgangsbepalingen ingevoegd.

Overeenkomstig de beslissing van de Commissie wordt het goedgekeurde amendement van de heer Vercauteren niet als een artikel 6bis aan de tekst van de Commissie toegevoegd, doch als een derde lid van artikel 19ter.

Een lid is van mening dat die opneming onder de overgangsbepalingen de draagwijdte van het amendement van de heer Vercauteren beperkt.

Artikel 19ter wordt eenparig aangenomen.

Art. 20.

Artikel 20 wordt eenparig aangenomen.

Art. 21.

Nieuw amendement van de Regering.

Het amendement van de heer Dejace wordt eenparig verworpen.

De voorzitter van de Commissie herinnert aan het betoog, dat hij dienaangaande reeds hield. Het betreft de waarborg van de verkregen rechten van de directeurs der scholen met een dubbel taalstelsel in Brussel-Hoofdstad. Bij toepassing van de wet zullen zij van het bestuur van een der afdelingen

ne faut-il pas garantir aussi les droits acquis des chefs d'école des autres régions ?

Le Ministre de l'Education nationale et de la Culture et le Ministre de la Culture, Adjoint à l'Education nationale, feront à ce propos une déclaration en séance publique. Le texte sera modifié alors, s'il échet.

L'article 21 est adopté à l'unanimité.

Art. 21bis.

M. Lebas propose l'insertion d'un article 21bis. Il s'agit de permettre que subsiste à Louvain une section expérimentale d'enseignement moyen en français nécessaire pour les étudiants francophones de l'université qui désirent obtenir l'agrégation de l'enseignement moyen du degré supérieur.

Bien sûr, les leçons expérimentales des candidats ne peuvent être données toutes à Louvain. Il y a trop de candidats et pas assez d'écoles. En revanche, une section expérimentale suffit pour les leçons modèles données aux étudiants. M. Lebas ne demande d'ailleurs le maintien de cette section expérimentale qu'à titre transitoire. Il souhaite en effet une réforme fondamentale de l'agrégation elle-même.

Des membres partagent l'avis de M. Lebas quant à la nécessité de réformer l'agrégation. Il est certain que nos agrégés actuels n'ont pas toutes les qualités pédagogiques souhaitables. La Commission marque donc son accord pour que l'étude de la réforme soit engagée. Mais cela ne doit pas être prévu dans le cadre d'un projet actuellement en discussion. Cela ne peut que susciter de nouvelles difficultés.

Le président de la Commission appuie, en revanche, complètement le point de vue de M. Lebas. Il est certes regrettable que ce problème n'ait pas été soulevé plus tôt. Des difficultés sont probables. Il n'empêche qu'il faut remédier à la situation difficile, elle aussi, qui surgira à Louvain dès l'application de la loi. Les étudiants d'expression française à Louvain doivent avoir les mêmes possibilités que les étudiants des autres universités belges.

Le Ministre de la Culture, Adjoint à l'Education nationale, répond que le Gouvernement en a délibéré. Il n'a pas, jusqu'ici, donné son accord. Le Ministre demande à M. Lebas de ne pas insister. Le Gouvernement reverra le problème. M. Lebas peut, éventuellement, déposer son amendement en séance publique.

M. Lebas retire alors son amendement qui n'avait d'ailleurs pas encore été distribué aux membres de la Commission.

L'amendement — article 21bis — de M. Dejace est rejeté par 11 voix et 1 abstention.

Art. 22.

L'amendement de M. Denis est rejeté par 6 voix contre 4 et 2 abstentions.

L'article 22 est adopté à l'unanimité.

Art. 23.

L'article 23 est adopté à l'unanimité.

Avant le vote sur l'ensemble, trois membres annoncent qu'ils redéposeront des amendements en séance publique, notamment pour garantir le libre choix de la seconde langue

worden ontheven. Maar moeten ook de verkregen rechten van de directeurs der scholen van andere streken niet worden gewaarborgd ?

De Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur en de Minister van Cultuur, Adjunct voor Nationale Opvoeding, zullen ter zake een verklaring afleggen in openbare vergadering. Zo nodig zal de tekst op dat ogenblik gewijzigd worden.

Artikel 21 wordt eenparig aangenomen.

Art. 21bis.

De heer Lebas stelt voor een artikel 21bis in te voegen. Daardoor zou het mogelijk worden te Leuven een experimentele afdeling middelbaar onderwijs in het Frans te behouden; deze is noodzakelijk voor de Franstalige studenten van de universiteit, die wensen de aggregatie voor het middelbaar onderwijs van de hogere graad te bekomen.

Alle experimentele lessen van de kandidaten kunnen natuurlijk niet te Leuven worden gegeven. Daarvoor zijn er te veel kandidaten en te weinig scholen. Doch een experimentele afdeling volstaat voor de aan de studenten te geven modellessen. Overigens vraagt de heer Lebas het behoud van de experimentele afdeling slechts voor een overgangperiode. Hij wenst immers een grondige hervorming van de aggregatie zelf.

Sommige leden zijn het eens met de heer Lebas wat betreft de noodzaak om de aggregatie te hervormen. Het is een feit dat onze huidige geaggregeerden niet alle opvoedkundige hoedanigheden bezitten die wenselijk zijn. De Commissie stemt er derhalve mee in dat de studie van de hervorming zou worden aangevat. Doch dit moet niet geschieden in het raam van het thans besproken ontwerp. Het zou slechts tot nieuwe moeilijkheden kunnen leiden.

De voorzitter van de Commissie daarentegen steunt volledig het standpunt van de heer Lebas. Het is zeker spijtig dat dit probleem niet vroeger is opgeworpen. Moeilijkheden zijn te verwachten. De moeilijke toestand welke te Leuven vanaf de toepassing van de wet zal rijzen, moet nochtans worden verholpen. De Franstalige studenten te Leuven dienen dezelfde mogelijkheden te hebben als de studenten van de andere Belgische universiteiten.

De Minister van Cultuur, Adjunct voor Nationale Opvoeding, antwoordt dat de Regering daarover heeft beraadslaagd. Tot hiertoe heeft zij haar instemming niet betuigd. De Minister verzoekt de heer Lebas niet aan te dringen. De Regering zal het probleem opnieuw behandelen. De heer Lebas kan zijn amendement eventueel, in openbare vergadering voorstellen.

De heer Lebas trekt dan zijn amendement in, hetwelk nog niet aan de Commissieleden was rondgedeeld.

Het amendement van de heer Dejace (art. 21bis) wordt verworpen met 11 stemmen en 1 onthouding.

Art. 22.

Het amendement van de heer Denis wordt verworpen met 6 tegen 4 stemmen en 2 onthoudingen.

Artikel 22 wordt eenparig aangenomen.

Art. 23.

Artikel 23 wordt eenparig aangenomen.

Vóór de stemming over het geheel kondigen drie leden aan dat zij opnieuw amendementen in openbare vergadering zullen voorstellen, o.m. om de vrije keuze van de

et le caractère facultatif de cet enseignement dans l'enseignement primaire, enseignement qui doit être facultatif non seulement pour le pouvoir organisateur, disent-ils, mais aussi pour l'élève.

Un membre ajoute que la position prise à ce propos par la Commission aboutira au résultat opposé à celui qu'elle espère.

Un membre demande une nouvelle fois au Gouvernement de prévoir le cas des écoles libres qui, elles aussi, devront créer des écoles néerlandaises à Bruxelles-Capitale.

L'ensemble du projet est alors adopté à l'unanimité.

Le Rapporteur,
G. CUDELL.

Le Président,
P. HARMEL.

tweede taal, alsmede het facultatief karakter van dit onderwijs in het lager onderwijs te waarborgen. Naar zij zeggen, dient dit onderwijs facultatief te zijn, niet alleen voor de inrichtende overheid, maar ook voor de leerlingen.

Een lid voegt hieraan toe dat het door de Commissie in deze ingenomen standpunt tot het tegengestelde van het door haar verwachte resultaat zal leiden.

Een lid verzoekt de Regering opnieuw aan de vrije scholen te denken, die ook Nederlandstalige scholen in Brussel-Hoofdstad zullen moeten oprichten.

Het geheel van het ontwerp wordt dan eenparig aangenomen.

De Verslaggever,
G. CUDELL.

De Voorzitter,
P. HARMEL.

TEXTE
ADOPTÉ PAR LA COMMISSION.

CHAPITRE I.

Champ d'application. Définitions.

Article premier.

Les établissements officiels d'enseignement gardien, primaire, moyen, normal, technique, artistique ou spécial et les mêmes établissements libres subventionnés ou reconnus par l'Etat sont soumis aux dispositions de la présente loi.

Art. 2.

Les régions linguistiques visées par la présente loi sont celles qui sont définies par la loi sur l'emploi des langues en matière administrative.

Art. 3.

Sont dotées d'un régime spécial en vue de la protection de leurs minorités :

1° les communes de la frontière linguistique : Comines, Houthem, Bas-Warneton, Warneton, Ploegsteert, Mes-sines, Mouscron, Luignue, Herseaux, Dottignies, Espierres, Helchin, Renaix, Flobecq, Biévène, Marcq, Enghien, Petit-Enghien, Herstappe, Moulant, Fouron-le-Comte, Fouron-Saint-Martin, Fouron-Saint-Pierre, Remersdael, Teuven;

2° les communes de la région de langue allemande;

3° les communes de Malmédy, Bellevaux-Ligneuville, Bevercé, Faymonville, Robertville et Waismes, dénommées « communes malmédiennes »;

4° les communes de Baelen, Gemmenich, Henri-Chapelle, Hombourg, Membach, Montzen, Moresnet, Sippenaeken, Welkenraedt;

CHAPITRE II.

Langue de l'enseignement.

Art. 4.

La langue de l'enseignement est le néerlandais dans la région de langue néerlandaise, le français dans la région de langue française et l'allemand dans la région de langue allemande, sauf les cas prévus aux articles 6 à 8.

Art. 5.

Dans l'arrondissement de Bruxelles-Capitale, la langue de l'enseignement est le néerlandais ou le français selon la langue maternelle ou usuelle de l'enfant. Les sections dans lesquelles la langue de l'enseignement est le français et les sections dans lesquelles la langue de l'enseignement est le néerlandais, ne peuvent être placées sous une même direction et relèvent de l'inspection de leur régime linguistique.

TEKST
AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE.

HOOFDSTUK I.

Toepassingsgebied. Bepalingen.

Eerste artikel.

De officiële inrichtingen voor kleuter-, lager, middelbaar, normaal-, technisch, kunst- of buitengewoon onderwijs en dezelfde door het Rijk gesubsidiëerde of erkende vrije inrichtingen, vallen onder de beschikkingen van deze wet.

Art. 2.

De taalgebieden bedoeld in deze wet zijn die welke bepaald zijn door de wet op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

Art. 3.

Worden met het oog op de bescherming van hun minderheden met een speciale regeling begiftigd :

1° de taalgrensgemeenten : Komen, Houtem, Neerwaasten, Waasten, Ploegsteert, Mesen, Moeskroen, Lowingen, Herseeuw, Dottenijs, Spiere, Elkin, Rouse, Vloesberg, Bever, Mark, Edingen, Lettelingen, Herstappe, Moelingen, 's Gravenvoeren, Sint-Martens-Voeren, Sint-Pieters-Voeren, Remersdael, Teuven.

2° de gemeenten uit het Duitse taalgebied;

3° de gemeenten Malmédy, Bellevaux-Ligneuville, Bevercé, Faymonville, Robertville en Weismes, genoemd « gemeenten uit het Malmédysse »;

4° de gemeenten Baelen, Gemmenich, Hendrik-Kapelle, Homburg, Membach, Montzen, Moresnet, Sippenaeken, Welkenraedt;

HOOFDSTUK II.

Onderwijstaal.

Art. 4.

De onderwijstaal is het Nederlands in het Nederlandse taalgebied, het Frans in het Franse taalgebied en het Duits in het Duitse taalgebied, behoudens in de gevallen bepaald bij de artikelen 6 tot 8.

Art. 5.

In het arrondissement Brussel-Hoofdstad is de onderwijstaal het Nederlands of het Frans al naar de moedertaal of de gebruikelijke taal van het kind. De afdelingen waar het Frans de onderwijstaal is, en de afdelingen waar het Nederlands de onderwijstaal is, mogen niet onder dezelfde directie worden geplaatst en hangen af van de inspectie van hun taalstelsel.

Dans le même arrondissement, l'Etat organise, et subventionne aux conditions fixées par le Roi, tout enseignement gardien et primaire qui est nécessaire pour que les chefs de famille puissent satisfaire à l'obligation visée au premier alinéa, en respectant leur droit d'envoyer leurs enfants, à une distance raisonnable, dans une école de leur choix.

Art. 6.

Dans les communes visées à l'article 3, l'enseignement gardien et primaire peut être donné aux enfants dans une autre langue nationale si cette langue est la langue maternelle ou usuelle de l'enfant et si le chef de famille réside dans une de ces communes.

Cet enseignement ne peut être organisé qu'à la demande d'un nombre de chefs de famille égal à celui qui est fixé par application de l'article 4 de la loi du 29 mai 1959 modifiant la législation relative à l'enseignement gardien, primaire, moyen, normal, technique et artistique, qui ne trouvent pas à la distance fixée par application du même article une école organisant un tel enseignement.

La commune qui est saisie de la demande visée au deuxième alinéa doit organiser cet enseignement.

Le droit des parents défini à l'article 4 de la loi du 29 mai 1959 doit être respecté.

Art. 7.

L'article 4 n'est pas applicable aux écoles gardiennes et primaires, organisées par l'Etat à la demande du Ministre de la Défense nationale à Arlon, Bourg-Léopold et Ostende et uniquement accessibles aux enfants de militaires appartenant à un régime linguistique autre que celui de la région où ils sont stationnés. Pour l'application de cette disposition, le régime linguistique est déterminé, pour les officiers de carrière et de complément, par la première langue dont ils ont la connaissance approfondie; pour les autres militaires, par le régime qu'ils ont en temps utile déclaré être le leur.

Par arrêté royal motivé, délibéré en Conseil des Ministres et publié en entier au *Moniteur belge*, il peut être dérogé aux dispositions de l'article 4 au profit :

» 1° de classes uniquement accessibles à des enfants qui quittent la commune de leur domicile soit pour des raisons de santé, soit parce que leurs parents n'ont pas de résidence fixe et qui, conformément à la présente loi, recevraient dans cette commune l'enseignement dans une langue autre que celle de la région où l'école est située;

2° de sections d'enseignement spécial ou technique uniquement accessibles à des enfants dont la langue maternelle ou usuelle n'est pas la langue de l'enseignement de la région linguistique où l'école est située, lorsque le chef de famille réside en dehors de cette région, ou bénéficie du régime particulier prévu à l'article 34ter de la loi sur l'emploi des langues en matière administrative ainsi qu'aux enfants de nationalité étrangère lorsque le chef de famille fait partie d'une organisation de droit des gens, d'une ambassade, d'une légation ou d'un consulat.

Art. 8.

Dans les conditions fixées par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres, une partie du programme peut être donnée en français, dans les écoles de langue allemande et en allemand, dans les écoles de langue française des

In hetzelfde arrondissement organiseert de Staat, en subsidieert hij onder de voorwaarden bepaald door de Koning, alle kleuteronderwijs en lager onderwijs dat noodzakelijk is opdat de gezinshoofden kunnen voldoen aan de verplichting opgelegd door het eerste lid, met eerbiediging van hun recht hun kinderen over een redelijke afstand naar een school van hun keuze te sturen.

Art. 6.

In de gemeenten opgesomd in artikel 3, mag het kleuter- en lager onderwijs aan de kinderen verstrekt worden in een andere landstaal, indien deze taal de moedertaal of gebruikelijke taal is van het kind en indien het gezinshoofd in een dezer gemeenten verblijft.

Dit onderwijs mag slechts worden ingericht op verzoek van een aantal gezinshoofden gelijk aan het aantal bepaald bij toepassing van artikel 4 van de wet van 29 mei 1959 tot wijziging van de wetgeving betreffende het kleuter-, lager, middelbaar, normaal-, technisch en kunstonderwijs en die niet, op de afstand bepaald bij toepassing van hetzelfde artikel, een school vinden die dergelijk onderwijs inricht.

De gemeenten die de aanvraag bedoeld in het tweede lid ontvangt, moet dit onderwijs inrichten.

Het recht van de ouders zoals bepaald in artikel 4 van de wet van 29 mei 1959 moet geëerbiedigd worden.

Art. 7.

Artikel 4 is niet van toepassing op de kleuterscholen en lagere scholen die door de Staat op verzoek van de Minister van Landsverdediging te Aarlen, Leopoldsburch en Oostende zijn opgericht en toegankelijk zijn voor kinderen van militairen behorende tot een ander taalstelsel dan dat van de streek waar zij gestationeerd zijn. Voor de toepassing van deze beschikking wordt het taalstelsel van de beroepsofficieren en de officieren van het aanvullingskader bepaald door de eerste taal waarvan zij een grondige kennis hebben; voor de andere militairen door het stelsel dat zij ten gepaste tijde verklaard hebben het hunne te zijn.

Bij een met redenen omkleed, in Ministerraad overlegd en in extenso in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt koninklijk besluit, mag van de bepalingen van artikel 4 afgevoerd worden ten voordele van :

1° klassen die slechts toegankelijk zijn voor kinderen die de gemeente van hun woonplaats verlaten hetzij om gezondheidsredenen, hetzij omdat hun ouders geen vaste verblijfplaats hebben en die, krachtens deze wet, in die gemeente onderwijs zouden ontvangen in een andere taal dan die van de streek waar de school gevestigd is;

2° afdelingen voor buitengewoon of technisch onderwijs, die slechts toegankelijk zijn voor kinderen wier moedertaal of gebruikelijke taal niet de onderwijstaal is van het taalgebied waar de school gevestigd is, waarvan het gezinshoofd buiten dit gebied verblijft, of het voordeel geniet van de bijzondere regeling als bedoeld in artikel 34ter van de wet op het gebruik der talen in bestuurszaken, evenals voor kinderen van vreemde nationaliteit wanneer het gezinshoofd behoort tot een volkenrechtelijke organisatie, een ambassade, een gezantschap of een consulaat.

Art. 8.

Onder de voorwaarden bepaald bij in Ministerraad overlegd koninklijk besluit, mag met ingang van het derde leerjaar van het lager onderwijs, een gedeelte van het leer-

communes de la région de langue allemande, à partir de la troisième année de l'enseignement primaire.

Les arrêtés pris par le Roi doivent être confirmés par la loi au plus tard un an après leur publication au *Moniteur*.

CHAPITRE III.

Enseignement de la seconde langue.

Art. 9.

L'enseignement de la seconde langue peut être organisé dans l'enseignement primaire à partir de la 5^e année d'études, à raison de 3 heures par semaine au maximum. Toutefois, dans les communes visées à l'article 3, 2^o, cet enseignement peut être organisé à partir de la première année d'études.

La seconde langue sera :

- dans la région de langue néerlandaise, le français;
- dans la région de langue française, le néerlandais; elle peut être l'allemand dans les arrondissements de Verviers, Bastogne et Arlon;
- dans la région de langue allemande, le français dans les écoles de langue allemande et l'allemand dans les écoles de langue française.

Art. 10.

L'enseignement de la seconde langue est obligatoire dans les écoles primaires de l'arrondissement de Bruxelles-Capitale et des communes visées à l'article 3, à raison de 3 heures par semaine au deuxième degré et de 5 heures par semaine aux troisième et quatrième degrés. Toutefois dans les écoles primaires créées par application de l'article 6 dans les communes visées à l'article 3, 1^o, le nombre d'heures est porté respectivement à 4 et à 8.

La seconde langue sera le français ou le néerlandais. Elle peut être l'allemand dans les arrondissements de Verviers, Bastogne et Arlon.

Cet enseignement peut comprendre des exercices de récapitulation des autres matières du programme.

Art. 11.

Dans les établissements d'enseignement secondaire de l'arrondissement de Bruxelles-Capitale où une seconde langue figure au programme, cette seconde langue sera le français ou le néerlandais.

Art. 12.

A la requête du chef de famille, sont dispensés de l'étude de la seconde langue les enfants de nationalité étrangère, lorsque le chef de famille fait partie d'une organisation de droit des gens, d'une ambassade, d'une légation ou d'un consulat ou lorsque le chef de famille ne réside pas en Belgique.

plan in de Duitstalige scholen in het Frans en in de Frans-talige scholen van de gemeenten van het Duitse taalgebied in het Duits onderwezen worden.

De door de Koning genomen besluiten moeten uiterlijk één jaar na de bekendmaking ervan in het *Staatsblad*, bij een wet bekrachtigd worden.

HOOFDSTUK III.

Tweede taalonderricht.

Art. 9.

Het onderricht van de tweede taal mag in het lager onderwijs worden ingericht van het 5^{de} leerjaar af, naar rata van ten hoogste 3 uren per week. In de in artikel 3, 2^o, bedoelde gemeenten mag dat onderricht echter worden ingericht van het eerste leerjaar af.

De tweede taal is :

- in het Nederlandstalige gebied : het Frans;
- in het Franstalige gebied : het Nederlands; in de arrondissementen Verviers, Bastogne en Aarlen mag dat het Duits zijn;
- in het Duitstalige gebied : het Frans in de Duitstalige scholen, het Duits in de Franstalige scholen.

Art. 10.

Het onderricht van de tweede taal is verplicht in de lagere scholen van het arrondissement Brussel-Hoofdstad en van de gemeenten opgesomd in artikel 3, naar rata van 3 uren per week in de tweede graad en van 5 uren per week in de derde en vierde graad. In de lagere scholen die bij toepassing van artikel 6 opgericht worden in de gemeenten opgesomd in artikel 3, 1^o, wordt het aantal uren evenwel op respectievelijk 4 en 8 gebracht.

De tweede taal is het Frans of het Nederlands. Zij mag het Duits zijn in de arrondissementen Verviers, Bastenaken en Aarlen.

Dit onderricht mag herhalingsoefeningen over de andere vakken van het leerplan omvatten.

Art. 11.

In de inrichtingen voor secundair onderwijs van het arrondissement Brussel-Hoofdstad waar een tweede taal voorkomt op het leerplan, is die tweede taal het Frans of het Nederlands.

Art. 12.

Op verzoek van het gezinshoofd worden van de studie van de tweede taal vrijgesteld, de kinderen van vreemde nationaliteit wanneer het gezinshoofd behoort tot een volkenrechtelijke organisatie, een ambassade, een gezantschap of een consulaat, of wanneer het gezinshoofd niet in België verblijft.

CHAPITRE IV.

Capacité linguistique du personnel.

Art. 13.

Un établissement d'enseignement ne peut recruter dans son personnel de direction, enseignant et administratif, que des personnes qui ont fourni la preuve de leur connaissance approfondie de la langue de l'enseignement de l'établissement ou, dans les établissements bilingues, de la section à laquelle elles seront affectées.

Pour les professeurs de langues vivantes, autres que la langue de l'enseignement, qui sont en possession du diplôme requis, la preuve de la connaissance suffisante de la langue de l'enseignement suffit.

Art. 14.

Dans les écoles primaires de l'arrondissement de Bruxelles-Capitale et des communes visées à l'article 3, la seconde langue est enseignée par un instituteur qui a fourni la preuve de sa connaissance approfondie de cette langue et au moins de sa connaissance suffisante de la langue de l'enseignement.

Art. 15.

Un candidat fournit la preuve de sa connaissance approfondie d'une langue s'il a obtenu, dans cette langue, le diplôme qui est à la base de son recrutement, ou s'il produit un certificat constatant qu'il a réussi un examen sur la connaissance approfondie de cette langue, devant une commission d'examen constituée par arrêté royal.

Un candidat fait la preuve de sa connaissance suffisante d'une langue si le diplôme qui est à la base de son recrutement en fait mention, ou s'il produit un certificat constatant qu'il a réussi un examen sur la connaissance suffisante de cette langue, devant une commission d'examen constituée par arrêté royal.

Art. 16.

Lorsqu'un établissement éprouve des difficultés à recruter un candidat ayant la capacité linguistique requise, le Ministre peut accorder une dérogation temporaire aux dispositions des articles 13 et 14. Cette dérogation ne vaut que pour la durée d'un an et ne peut être renouvelée que deux fois.

CHAPITRE V.

Contrôle.

Art. 17.

Chaque chef d'école est responsable de l'inscription d'un élève dans un régime linguistique déterminé, conformément aux dispositions des articles 5, 6 et 7 et du présent article.

Dans tous les cas où la langue maternelle ou usuelle de l'enfant détermine le régime linguistique de son enseignement, le chef d'école ne peut procéder à son inscription dans un régime déterminé que sur production :

a) soit d'un certificat du chef de l'école que l'élève vient de quitter, attestant qu'il a fait toutes ses études antérieures dans la langue de ce régime;

HOOFDSTUK IV.

Taalkennis van het personeel.

Art. 13.

Een onderwijsinrichting mag voor haar bestuurs-, onderwijs- en administratief personeel slechts personen aanwerven die het bewijs hebben geleverd van hun grondige kennis van de onderwijstaal van de inrichting of, in de tweetalige inrichtingen, van de afdeling waaraan zij verbonden zullen worden.

Voor de leraars in andere levende talen dan de onderwijstaal, die in het bezit zijn van het vereiste diploma, volstaat het bewijs van een voldoende kennis.

Art. 14.

In de lagere scholen van het arrondissement Brussel-Hoofdstad en van de gemeenten opgesomd in artikel 3 wordt de tweede taal onderwezen door een onderwijzer die het bewijs heeft geleverd van zijn grondige kennis van deze taal en ten minste van zijn voldoende kennis van de onderwijstaal.

Art. 15.

Een kandidaat levert het bewijs van zijn grondige kennis van een taal zo hij, in deze taal, het diploma waarop zijn aanwerving steunt, heeft behaald, of zo hij een getuigschrift voorlegt waaruit blijkt dat hij, ten overstaan van een bij koninklijk besluit ingestelde examencommissie, geslaagd is voor een examen over de grondige kennis van die taal.

Een kandidaat levert het bewijs van zijn voldoende kennis van een taal, zo het diploma waarop zijn aanwerving steunt zulks vermeldt, of zo hij een getuigschrift voorlegt waaruit blijkt dat hij, ten overstaan van een bij koninklijk besluit ingestelde examencommissie, geslaagd is voor een examen over de voldoende kennis van die taal.

Art. 16.

Zo een inrichting moeilijkheden ondervindt om een kandidaat aan te werven die de vereiste taalbekwaamheid bezit, mag de Minister een tijdelijke afwijking toestaan op de bepalingen van de artikelen 13 en 14. Die afwijking geldt slechts voor de duur van één jaar en kan slechts tweemaal hernieuwd worden.

HOOFDSTUK V.

Controle.

Art. 17.

Ieder schoolhoofd is verantwoordelijk voor de inschrijving van een leerling in een bepaald taalstelsel, overeenkomstig de bepalingen van artikel 5, 6 en 7 en van dit artikel.

Telkens als de moedertaal of de gebruikelijke taal van het kind het taalstelsel van zijn onderricht bepaalt, mag het schoolhoofd slechts tot inschrijving in een bepaald stelsel overgaan na voorlegging :

a) hetzij van een getuigschrift van het schoolhoofd van de inrichting die de leerling verlaat, waarbij wordt bevestigd dat deze al zijn vorige studiën in de taal van dit stelsel heeft gedaan;

b) soit d'une déclaration linguistique du chef de famille, visée par l'inspection linguistique dans tous les cas où celle-ci ne met pas en doute l'exactitude de cette déclaration;

c) soit d'une décision de la commission ou du jury mentionné à l'article 18.

Toutefois, lorsque l'enfant est inscrit pour la première fois dans une école gardienne, le chef d'école peut inscrire l'enfant sur production de la déclaration linguistique qui sera envoyée dans le mois à l'inspection linguistique pour vérification.

Pour les élèves qui s'inscrivent dans une école de l'arrondissement de Bruxelles-Capitale et dont les parents résident en dehors de cet arrondissement, la langue de l'enseignement sera la langue de la région de la résidence des parents, sauf déclaration contraire du chef de famille et approuvée par l'inspection linguistique.

Le Roi détermine les modèles du certificat et de la déclaration qui devront comprendre tout renseignement de nature à faciliter la vérification de leur exactitude.

Sans préjudice des poursuites auxquelles elle peut donner lieu, toute inscription fautive ou inexacte par le chef d'école peut entraîner des peines disciplinaires ou la privation des subventions pendant une période qui n'excédera pas six mois par infraction.

Art. 18.

Les établissements d'enseignement sont soumis à l'inspection linguistique dont l'organisation et le fonctionnement sont réglés par le Roi.

L'inspection linguistique est spécialement chargée du contrôle permanent de l'application des dispositions de la présente loi concernant le régime linguistique des élèves.

Toutes les déclarations linguistiques seront visées par deux inspecteurs appartenant à l'un et l'autre rôle linguistique.

En cas de désaccord des deux inspecteurs, le cas est soumis à une commission composée par le Roi.

Le chef de famille peut en appeler de la décision soit des inspecteurs, soit de la commission auprès d'un jury composé par le Roi.

Le Roi détermine la procédure à suivre et les délais à respecter pour l'application du présent article et de l'article 17.

CHAPITRE VI.

Homologation.

Art. 19.

Sont seuls homologables les certificats d'études faites conformément à la présente loi dans les établissements visés à l'article premier et dans les autres établissements libres.

Il est fait exception pour les certificats délivrés, par dérogation à l'article 4 de la présente loi, par une université, comme sanction des études dans une année préparatoire au grade de candidat ingénieur civil.

b) hetzij van een taalverklaring van het gezinshoofd, geïssueerd door de taalinspectie telkens als deze de echtheid van die verklaring niet in twijfel trekt;

c) hetzij van een beslissing van de commissie of van de in artikel 18 vermelde jury.

Wanneer het kind voor de eerste maal wordt ingeschreven in een kleuterschool, mag het schoolhoofd het kind nochtans inschrijven op voorlegging van een taalverklaring die binnen één maand voor nazicht aan de taalinspectie zal worden overgemaakt.

Voor de leerlingen die zich laten inschrijven in een school van het arrondissement Brussel-Hoofdstad en wier ouders buiten dit arrondissement verblijven, zal de onderwijstaal de taal van de streek van de verblijfplaats van de ouders zijn, behoudens andersluidende door de taalinspectie goedgekeurde verklaring van het gezinshoofd.

De Koning bepaalt de vorm van het getuigschrift en van de verklaring, die de nodige inlichtingen moeten bevatten ten einde het nagaan van echtheid ervan te vergemakkelijken.

Onverminderd de vervolgingen die elke valse of onjuiste inschrijving door het schoolhoofd kan meebrengen, stelt zij hem bloot aan tuchtstraffen of aan intrekking van de toelagen voor een periode die per overtreding zes maanden niet mag overschrijden.

Art. 18.

De onderwijsinrichtingen zijn onderworpen aan de taalinspectie waarvan de inrichting en de werking wordt geregeld door de Koning.

De taalinspectie is inzonderheid belast met de doorlopende controle van de toepassing van de bepalingen van deze wet betreffende het taalsysteem van de leerlingen.

Alle taalverklaringen zullen geïssueerd worden door twee inspecteurs behorende tot de ene en tot de andere taalrol.

Als de twee inspecteurs het niet eens zijn, wordt het geval voorgelegd aan een door de Koning samengestelde commissie.

Het gezinshoofd kan bij een door de Koning samengestelde jury in beroep gaan tegen de beslissing hetzij van de inspecteurs, hetzij van de commissie.

De Koning bepaalt de procedure die voor de toepassing van dit artikel en van artikel 17 dient gevolgd en de termijnen die in acht genomen moeten worden.

HOOFDSTUK VI.

Homologatie.

Art. 19.

Gehomologeerd kunnen slechts worden de getuigschriften betreffende de studiën die overeenkomstig deze wet zijn gedaan in de inrichtingen vallend onder het eerste artikel en in de andere vrije instellingen.

Uitzondering wordt gemaakt voor de getuigschriften, bij afwijking van artikel 4 van onderhavige wet door een universiteit uitgereikt als sanctie van de studiën in een jaar voorbereidend tot de graad van kandidaat burgerlijk-ingenieur.

CHAPITRE VII.

Ecoles internationales.

Art. 20.

Dans les écoles créées en Belgique en vertu d'une convention internationale à laquelle la Belgique est partie, la langue de l'enseignement est déterminée conformément à l'article 4 et à l'article 5, alinéa 1^{er} de la présente loi :

1° pour les élèves de nationalité belge,

2° pour les élèves de nationalité étrangère dont le chef de famille réside en Belgique et ne fait pas partie d'une organisation de droit des gens, d'une ambassade, d'une légation ou d'un consulat.

Toutefois dans les écoles situées en dehors de l'arrondissement de Bruxelles-Capitale, la langue de l'enseignement peut être la langue maternelle ou usuelle pour les élèves de nationalité belge, lorsque le chef de famille fait partie d'une organisation de droit des gens et déclare, sous contrôle de l'inspection linguistique, que la langue maternelle ou usuelle de l'élève n'est pas celle de la région linguistique dans laquelle l'école est située.

CHAPITRE VIII.

Dispositions transitoires.

Art. 21.

Aussi longtemps que les chefs de famille de l'arrondissement de Bruxelles-Capitale n'ont pas la possibilité d'envoyer leurs enfants, à une distance raisonnable, dans une école officielle de langue néerlandaise, l'Etat crée annuellement dix écoles primaires avec section gardienne, dont l'emplacement est décidé sur avis de l'inspection linguistique.

Les crédits nécessaires à la construction des écoles à créer par l'Etat en exécution des dispositions de la présente loi seront imputés annuellement sur un fonds spécial, distinct du Fonds des Constructions scolaires de l'Etat.

Art. 22.

Sans préjudice de l'application de l'article 7, la présente loi sera appliquée progressivement d'année en année dans l'enseignement primaire, moyen, normal, technique, artistique et spécial à partir de l'année scolaire 1963-1964 sauf dans l'enseignement secondaire donné dans les communes de la frontière linguistique où elle s'appliquera à partir de l'année scolaire 1964-1965.

Art. 23.

Les dispositions des articles 13 et 14 ne sont pas applicables aux membres du personnel qui, en vertu des dispositions légales et réglementaires antérieures, occupent régulièrement leur emploi dans des établissements qui répondent aux dispositions de la présente loi.

HOOFDSTUK VII.

Internationale scholen.

Art. 20.

In de scholen die in België worden opgericht krachtens een internationale overeenkomst waaraan België deelneemt, wordt de onderwijstaal bepaald overeenkomstig artikel 4 en artikel 5, 1^o lid, van deze wet :

1° voor de leerlingen van Belgische nationaliteit,

2° voor de leerlingen van vreemde nationaliteit waarvan het gezinshoofd in België verblijft en niet behoort tot een volkenrechtelijke organisatie, een ambassade, een gezantschap of een consulaat.

In de scholen die gevestigd zijn buiten het arrondissement Brussel-Hoofdstad mag de onderwijstaal nochtans de moedertaal of de gebruikelijke taal zijn voor de leerlingen van Belgische nationaliteit, wanneer het gezinshoofd behoort tot een volkenrechtelijke organisatie en onder toezicht van de taalinspectie verklaart dat de moedertaal of gebruikelijke taal van de leerling niet die is van het taalgebied waarin de school gevestigd is.

HOOFDSTUK VIII.

Overgangsbepalingen.

Art. 21.

Zolang de gezinshoofden van het arrondissement Brussel-Hoofdstad niet in de mogelijkheid verkeren hun kinderen op een redelijke afstand naar een Nederlandstalige officiële school te sturen, richt de Staat jaarlijks tien lagere scholen met kleuterafdeling op, over welke vestigingsplaats beslist wordt op advies van de taalinspectie.

De kredieten welke vereist zijn voor de bouw van de scholen die door het Rijk moeten worden opgericht ingevolge de bepalingen van deze wet, zullen jaarlijks worden uitgetrokken op een bijzonder fonds, verschillend van het Fonds der Schoolgebouwen van het Rijk.

Art. 22.

Onverminderd de toepassing van artikel 7 zal deze wet geleidelijk van jaar tot jaar worden toegepast in het lager, middelbaar, normaal, technisch, kunst- en buitengewoon onderwijs, en wel met ingang van het schooljaar 1963-1964, behoudens in het secundair onderwijs gegeven in de taalgrensgemeenten, waar dit gebeurt met ingang van het schooljaar 1964-1965.

Art. 23.

De bepalingen van de artikelen 13 en 14 zijn niet van toepassing op de leden van het personeel die krachtens vroegere wets- en reglementsbepalingen regelmatig hun ambt bekleden in inrichtingen die aan de voorwaarden van deze wet voldoen.

Pour fixer la situation des directeurs des écoles à double régime linguistique de l'arrondissement de Bruxelles-Capitale et qui sont en fonction à la date de publication de la présente loi, il sera tenu compte du nombre d'élèves que comptaient, pendant l'année scolaire 1962-1963, les sections supprimées dans leur école par application de l'article 5, premier alinéa.

CHAPITRE IX.

Dispositions finales.

Art. 24.

Sont abrogés :

1° la loi du 14 juillet 1932 concernant le régime linguistique de l'enseignement primaire et de l'enseignement moyen;

2° la loi du 15 juillet 1932 complétant les dispositions de l'article 5 de la loi des 10 avril 1890, 3 juillet 1891 sur la collation des grades académiques;

3° les articles 54 à 67 des lois sur l'enseignement primaire, coordonnées le 20 août 1957 et modifiées par la loi du 29 mai 1959;

4° les articles 58 à 73 et 80 des lois sur l'enseignement moyen, coordonnées le 30 avril 1957;

5° les articles 20 à 23 des lois sur l'enseignement technique, coordonnées le 30 avril 1957;

6° l'article 5, §§ 2 à 5, des lois sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires coordonnées le 31 décembre 1949, ainsi que l'article 5bis, inséré par la loi du 28 avril 1955, et l'article 5ter, § 2, inséré par la loi du 12 mars 1958.

Art. 25.

La présente loi entre en vigueur le 1^{er} septembre 1963.

Om de toestand te bepalen van de directeurs van de scholen met een dubbel taalstelsel in het arrondissement Brussel-Hoofdstad en die op de datum van het verschijnen van deze wet in dienst zijn, zal rekening worden gehouden met het aantal leerlingen die de bij toepassing van artikel 5, eerste lid, afgeschafte afdelingen van hun school tijdens het schooljaar 1962-1963 telden.

HOOFDSTUK IX.

Slotbepalingen.

Art. 24.

Opgeheven worden :

1° de wet van 14 juli 1932 houdende taalregeling in het lager en middelbaar onderwijs;

2° de wet van 15 juli 1932 tot aanvulling van de bepalingen van artikel 5 van de wet van 10 april 1890, 3 juli 1891 op het toekennen van de academische graden.

3° de artikelen 54 tot 67 van de op 20 augustus 1957 gecoördineerde wetten op het lager onderwijs, gewijzigd bij de wet van 29 mei 1959;

4° de artikelen 58 tot 73 en 80 van de op 30 april 1957 gecoördineerde wetten op het middelbaar onderwijs;

5° de artikelen 20 tot 23 van de op 30 april 1957 gecoördineerde wetten op het technisch onderwijs;

6° artikel 5, §§ 2 tot 5, van de op 31 december 1949 gecoördineerde wetten op het toekennen van de academische graden en het programma der universitaire examens, alsmede artikel 5bis, ingevoegd bij de wet van 28 april 1955, en artikel 5ter, § 2, ingevoegd bij de wet van 12 maart 1958.

Art. 25.

Deze wet treedt in werking op 1 september 1963.

ANNEXE 1.

BIJLAGE 1.

ÉCOLES DE RÉGIME LINGUISTIQUE FRANÇAIS
ÉTABLIES
DANS LA PARTIE FLAMANDE DU PAYS.

SCHOLEN VAN HET FRANSE TAALSTELSEL
GELEGEN
IN HET VLAAMSE LANDSGEDEELTE.

1962-1963.

Communes — Gemeenten	Classes communales — Gemeente- klassen	Nombre d'élèves — Aantal leerlingen	Classes libres — Vrije klassen	Nombre d'élèves — Aantal leerlingen
A. — CLASSES PRIMAIRES. — <i>LAGERE KLASSEN.</i>				
Gand — <i>Gent</i> :				
Smidsstraat, 80	—	—	6	129
Lange Violettestraat	—	—	4	98
Nederkouter, 51	—	—	6	160
Pollepelstraat, 15	6	147	—	—
Anvers : — <i>Antwerpen</i> :				
Lange Leemstraat, 26	6	132	—	—
Belgiëlei, 99	6	116	—	—
Jozef de Bomstraat, 11	—	—	3	66
Lamorinièrestraat, 150	—	—	12	331
Sint-Jozefstraat, 29	—	—	8	205
Lange Van Ruusbeeckstraat, 16-22	—	—	4	76
Lange Leemstraat, 313	—	—	10	196
Nerviërstraat, 9	—	—	7	179
Lamorinièrestraat, 168 A	—	—	6	112
Berchem :				
Jan Moorkensstraat, 95	—	—	3	64
Vilvorde : — <i>Vilvoorde</i> :				
Streekbaan, 119	6	155	—	—
Leeuw-Saint-Pierre : — <i>Sint-Pieters-Leeuw</i> :				
Topstraat, 9	4	85	—	—
G. Deruyterstraat, 2	—	—	2	53
Kraainem :				
Lijsterbessenlaan, 3	—	—	2	50
Rhode-Saint-Genèse : — <i>Sint-Genesius-Rode</i> :				
Rikenlaan, 13	—	—	8	210
Grand-Bigard : — <i>Groot-Bijgaarden</i> :				
Brusselstraat, 285	—	—	3	26
Heverlee :				
Hertogstraat, 240	—	—	4	102
Tirlemont : — <i>Tienen</i> :				
Ooievaarstraat, 34	—	—	2	49
Oude Vestenstraat, 8	2	23	—	—

Communes — Gemeenten	Classes communales — Gemeente- klassen	Nombre d'élèves — Aantal leerlingen	Classes libres — Vrije klassen	Nombre d'élèves — Aantal leerlingen
Louvain : — <i>Leuven</i> :				
Brusselsestraat, 332	—	—	6	193
Broekstraat, 2	—	—	5	135
Beriotstraat, 14	—	—	3	65
Totaux — <i>Totalen</i>	30	658	104	2 499
=====				
B. — CLASSES GARDIENNES. — <i>KLEUTERKLASSEN.</i>				
Vilvorde : — <i>Vilvoorde</i> :				
Streekbaan, 189	2	67	—	—
Leeuw-Saint-Pierre : — <i>Sint-Pieters-Leeuw</i> :				
Slesbroekstraat, 206	2	35	—	—
Deruyversstraat, 2	—	—	2	44
Louvain : — <i>Leuven</i> :				
Broekstraat, 2	—	—	1	27
Wemmel :				
Zalighedenlaan, 61	—	—	1	36
Kraainem :				
Lijsterbessenlaan, 3	—	—	1	38
Tervuren :				
Nieuwstraat, 17	—	—	1	32
Grand-Bigard : — <i>Groot-Bijgaarden</i> :				
Brusselsestraat, 285	—	—	1	34
Rhode-Saint-Genèse : — <i>Sint-Genesius-Rode</i> :				
Eikenlaan, 13	—	—	2	61
Anvers : — <i>Antwerpen</i> :				
Sint-Jozefstraat, 29	—	—	2	50
Lamorinièrestraat, 150	—	—	3	75
Lange Leemstraat, 313	—	—	2	42
Gand : — <i>Gent</i> :				
Pollepelstraat, 15	2	49	—	—
Totaux — <i>Totalen</i>	6	151	16	439
=====				

Classes françaises dans l'enseignement moyen
de la région flamande du pays.Franstalige klassen in het rijksmiddelbaar onderwijs
van het Vlaamse landsgedeelte.

	Nombre de classes <i>Aantal klassen</i>	Nombre d'élèves <i>Aantal leerlingen</i>
1. ENSEIGNEMENT DE L'ETAT. — RIJKSONDERWIJS.		
Athénée royal de Renaix : — <i>Koninklijk atheneum te Ronse</i> :		
Section gardienne. — <i>Fröbelafdeling</i>	3	87
Section préparatoire. — <i>Voorbereidende afdeling</i>	16	388
Section secondaire. — <i>Middelbare afdeling</i>	14	303
Athénée royal de Hal : — <i>Koninklijk atheneum te Halle</i> :		
Section préparatoire. — <i>Voorbereidende afdeling</i>	7	168
Classes spéciales de langues. — <i>Speciale klassen voor talen</i>	3	49
Ecole moyenne de Gand : — <i>Rijksmiddelbaar school te Gent</i> :		
Section préparatoire. — <i>Voorbereidende afdeling</i>	5	111
Athénée royal de Vilvorde : — <i>Koninklijk atheneum te Vilvoorde</i> :		
Section préparatoire. — <i>Voorbereidende afdeling</i>	4	93
Lycée royal de Vilvorde : — <i>Koninklijk lyceum te Vilvoorde</i> :		
Section gardienne. — <i>Fröbelafdeling</i>	2	50
Section préparatoire. — <i>Voorbereidende afdeling</i>	5	83
Athénée royal de Bourg-Léopold : — <i>Koninklijk atheneum te Leopoldsburg</i> :		
Section préparatoire. — <i>Voorbereidende afdeling</i>	2	42
Lycée royal de Tirlemont : — <i>Koninklijk lyceum te Tienen</i> :		
Section préparatoire. — <i>Voorbereidende afdeling</i>	2	25
2. ENSEIGNEMENT SUBVENTIONNÉ. — GESUBSIDIEERD ONDERWIJS.		
a) Enseignement moyen : — <i>Middelbaar onderwijs</i> :		
Renaix : — <i>Ronse</i> :		
1. Collège Saint-Antoine de Padoue, rue Général de Gaulle, 10	8	179
2. Institut Sainte-Marie, place du Jeu de Paume, 6	12	184
Heverlee :		
Institut Sacré-Cœur, chaussée de Namur, 385. — <i>Naamse steenweg, 385</i>	8	163
b) Enseignement normal : — <i>Normaalonderwijs</i> :		
Tirlemont : — <i>Tienen</i> :		
Ecole normale provinciale, boulevard du Slicksteen (sera transférée à Jodoigne à partir du 1 ^{er} septembre 1964). — <i>Provinciale normaalschool, Slicksteenvesten (zal overgebracht worden naar Geldenaken vanaf 1^{ste} september 1964)</i>	4	48
+ Ecole primaire d'application. — + <i>Lagere oefenschool</i>	6	81
Heverlee :		
Ecole normale moyenne d'éducation physique, boulevard de Tervuren, 101. — <i>Middelbare normaalschool voor lichamelijke opvoeding, Tervurentaan, 101</i>	2	9

ANNEXE 2.

BIJLAGE 2.

ÉCOLES DE RÉGIME LINGUISTIQUE FRANÇAIS
ÉTABLIES
DANS LA PARTIE FLAMANDE DU PAYS.

SCHOLEN VAN HET FRANSE TAALSTELSEL
GELEGEN
IN HET VLAAMSE LANDSGEDEELTE.

1962-1963.

	Section gardiennes ou primaires <i>Bewaarschool en lagere afdelingen</i>		Sections professionnelles <i>Beroepsafdelingen</i>
	Classes <i>Klassen</i>	Elèves <i>Leerlingen</i>	Elèves <i>Leerlingen</i>
ENSEIGNEMENT SPÉCIAL. — <i>BUITENGEWOON ONDERWIJS.</i>			
Anvers : — <i>Antwerpen :</i>			
Brasschaat :			
<i>Medische pedagogische inrichting « Vrij en Vrolijk », 264, Minksebaan ..</i>	9	110	86
Sint-Mariaburg :			
<i>Home « Kinderleute », 60, Boskapellei ...</i>	2	24	—
Pulderbos :			
<i>Preventorium « Sint-Jozef », 109, Molenheide ...</i>	2	34	—
Flandre Occidentale : — <i>West-Vlaanderen :</i>			
Klemskerke :			
<i>Home « Gai Séjour », 109, Driftweg ...</i>	1	14	—
Oostende :			
<i>Cité des Jeunes, 9, Parijsstraat</i>	1	12	—
Brabant :			
Heverlee :			
<i>« Huis van Barmhartigheid », 32, Groenveldstraat ...</i>	3	67	—
Huldenberg-Ganspoel :			
<i>Instituut voor Blinden en Gezichtszwakke Kinderen, 2, Ganspoel ..</i>	6	86	36
Lovenjoel :			
<i>Medisch pedagogisch instituut « Ave Regina », 1, Klein Park ..</i>	7	87	60
Schepdaal :			
<i>Medisch-psycho-pedagogisch Instituut « Levenslust », Domein Fouval ...</i>	6	76	—

ANNEXE 3.

BIJLAGE 3.

Établissements d'enseignement technique.

Régime français.

Avec sections flamandes.

Scholen voor technisch onderwijs.

Frans regime.

Met Vlaamse afdelingen.

	Régime français — <i>Frans regime</i>				Régime néerlandais — <i>Nederlands regime</i>			
	Jour — <i>Dag</i>		Soir — <i>Avond</i>		Jour — <i>Dag</i>		Soir — <i>Avond</i>	
	Catégories <i>Categorieën</i>	Nombre d'élèves <i>Aantal leerlingen</i>	Catégories <i>Categorieën</i>	Nombre d'élèves <i>Aantal leerlingen</i>	Catégories <i>Categorieën</i>	Nombre d'élèves <i>Aantal leerlingen</i>	Catégories <i>Categorieën</i>	Nombre d'élèves <i>Aantal leerlingen</i>
Enseignement libre. — <i>Vrij onderwijs.</i>								
Mouscron : — <i>Moeskroen</i> : Ecole professionnelle Saint-Henri ...	A2, A3, A4	631	B6/B2, B3/B2	322	A4, A3	119	—	—
Enseignement provincial. — <i>Provinciaal onderwijs.</i>								
Waterloo : Ferme-Ecole ...	A3 A, A4, C5	63	B6/B5	7	A3 A, A4, C5	26	—	—
Enseignement de l'Etat. — <i>Rijksonderwijs.</i>								
Mouscron. — <i>Moeskroen</i>	A1, A2, A3, A4, A6/A2, C3, D2	674	B1, B3/B1, B2, B3/B2, B5, B6/B2, B6/B5, C4	767	A2, A3, A4, D2	118	B3/B2, B6/B2	54

I. — Établissements d'enseignement technique.

Régime flamand.

Avec sections françaises.

I. — Scholen voor technisch onderwijs.

Nederlands regime.

Met Franse afdelingen.

	Régime néerlandais — <i>Nederlands regime</i>				Régime français — <i>Frans regime</i>			
	Jour — <i>Dag</i>		Soir — <i>Avond</i>		Jour — <i>Dag</i>		Soir — <i>Avond</i>	
	Catégories <i>Categorieën</i>	Nombre d'élèves <i>Aantal leerlingen</i>	Catégories <i>Categorieën</i>	Nombre d'élèves <i>Aantal leerlingen</i>	Catégories <i>Categorieën</i>	Nombre d'élèves <i>Aantal leerlingen</i>	Catégories <i>Categorieën</i>	Nombre d'élèves <i>Aantal leerlingen</i>
A. Enseignement libre. — <i>Vrij onderwijs.</i>								
Brasschaat :								
« Vrij en Vrolijk »	A3 A, A4	100	—	—	A3 A, A4	86	—	—
Louvain : — <i>Leuven</i> :								
Universitaire Sint-Elisabethschool voor verpleegsters en vroedvrouwen . . .	C1/A2, A1	198	—	—	C1/A2, A1	108	—	—
Hogere school voor gegradueerden in de verpleegkunde	C1/A1, D	38	—	—	C1/A1, D	15	—	—
Hogere technische school voor assisten- ten in de klinische laboratoria . . .	A1	247	—	—	A1	121	—	—
Lovenjoel :								
Medisch-pedagogisch instituut « Ave Regina »	C3	60	—	—	C3	80	—	—
Oostduinkerke :								
Instituut voor zeekeer en heliotherapie	—	—	B6/B5	6	—	—	B6/B5	8
B. Enseignement communal. — <i>Gemeentelijk onderwijs.</i>								
Tirlemont : — <i>Tienen</i> :								
Technische scholen van Tienen (Insti- tuut Victor Beauduin)	A2, A3	588	B3/B2, B6/B2, B2	393	A3	32	—	—
Stedelijke technische school voor meis- jes (Charles de Jaegher instituut) . .	C1	162	C4	32	C1	—	—	—
D. Enseignement de l'Etat. — <i>Rijksonderwijs.</i>								
Vilvorde : — <i>Vilvoorde</i> :								
Rijkstuinbouwschool	A1, A2 A	178	—	—	A1, A2 A	196	—	—
Gand : — <i>Gent</i> :								
Rijkshoger instituut voor scheikunde en voedingsindustrieën	A1, A2	153	B1, B2, B6/B2	96	A1, A2	37	—	—

	Régime néerlandais — <i>Nederlands regime</i>				Régime français — <i>Frans regime</i>			
	Jour — <i>Dag</i>		Soir — <i>Avond</i>		Jour — <i>Dag</i>		Soir — <i>Avond</i>	
	Catégories <i>Categorieën</i>	Nombre d'élèves <i>Aantal leerlingen</i>	Catégories <i>Categorieën</i>	Nombre d'élèves <i>Aantal leerlingen</i>	Catégories <i>Categorieën</i>	Nombre d'élèves <i>Aantal leerlingen</i>	Catégories <i>Categorieën</i>	Nombre d'élèves <i>Aantal leerlingen</i>
Renaix : — <i>Ronse</i> :								
Rijkstechnische school	A2, A3	92	B3/B2, B6/B2	437	A2, A3	173	B3/B2, B2, B6/B2	108
Rijkstechnisch instituut voor meisjes .	C1, C3, A6/A2, A6/A3	90	C4	23	C1, C3, A6/A2, A6/A3	117	C4, B4/B2	46
Rijksinstituut voor verpleegkunde ...	A1, A2/C1, C2	23	—	—	A1, A2/C1, C1/A2, C2	29	—	—
Brustem :								
Ecole technique de la Force Aérienne (dépend du Ministère de l'Education Nationale et de la Culture unique- ment pour les problèmes pédagogi- ques). — <i>Technische school van de Luchtmacht (hangt af van het Minis- terie van Nationale Opvoeding en Cultuur enkel voor de pedagogische problemen)</i>	A2	—	—	—	A2	—	—	—